J impv? pass? // ʔaža // vt montar encima de otro con las piernas abiertas

Ch ʔačiimi s (+pl)
J ʔačih s (+pl)
comerciante, marchante, gente natural (± del occident gringo, estranjero

G ʔahašu s ujushte (palo)

J // ʔahmə // vt embrocar ; esconder

Ch GM pl? ʔaalu? s1
Ch GM ten ʔaalu?
guacamaya

Ch G̃ᵐ M abs? // ʔama // vt +pass dejar sobra (de comida), no acabar (comida)

Ch pl? J ʔampuki s1
GM ʔambuki s (+pl)
culebra

Ch ʔampuki ʔuy
J ʔampuki ʔuuyi
G ʔambuki ʔuy
cantil (de agua), anguilla (pequeña)

Ch	ʔampuki seema	anguilla
G	ʔambuki seema ~ seema ʔambuki	
J	seema ʔampuki	
Ch	winak ʔampuki	brujo de culebra
G	wunak ʔambuki	
Ch	¢'iiriɬ ʔampuki	cantil, bejuquillo
J denied	¢'iiriL s(+pl)	
G (ɬ~k)	¢'iriɬ ʔambuki	
G	k'oroo̱ʔo ʔambuki	culebra bejuquilla
Ch	k'oroo̱ʔo ʔampuki	tepolcúa – tiene 2 cabezas
Ch	tutu ʔampuki	culebra chichicúa / suchicúa
GM	tutu ʔambuki sl	
G	ʔištu ʔambuki	bejuquilla
Ch	ʔištu(ʔ) ʔampuki	culebra que va a mudar
Ch	ʔut'a ʔampuki	culebra grandota, coral(illo), madre de las culebras
G	ʔutah / ʔuta ʔambuki	

G	šuyaku ʔambuki		mecazal (culebra)
G	ʔambuki piyʔ huuših		culebra de 2 cabezas, mecazal
G	(ʔa)hašu ʔambuki		culebra que levanta el arco iris, sierpa, culebra coche
Ch J G pl?	ʔamu	s1	araña
G pl?	(mu)ʔamu kawayu		araña de bestia, yerba, araña de caballo
J (+pl)	ʔamu koy		araña de bestia, yerba, araña de caballo
M	⟨amu ambuki⟩	s1	herpis, cancro
Ch G M bs? denied	ʔamu-	s2	abuelo
Ch pl?	ʔam̓uf	s	
J pl?	ʔamul	s1	
G pl?	ʔam̓uf ~ ʔamuk ck ck	s1	
M	⟨amùf⟩	s1	ortiga, chichicaste
G	k'orooʔo ʔam̓uf		chichicaste de bejuco, bejuco camarón

J	ʔanu-n + Nombre		¡buenos días (señora?)!
Ch abs?	ʔanu-	s2	sobrina
Ch	ʔanu-h ʔaɟat		sobrina de mujer (sobrina hembra?)
J abs?	ʔanu- ʔaɟal	s2	tía, sobrina
M	⟨anû⟩	s2	tía

Ch abs? pret?	‖ʔapɬa‖	vt +pass	abrir, destapar
G M abs?	‖ʔapɬa‖	vt +pass	

Ch J G M pl?	ʔaara	s1	gusano ; mosca ; langosta ; lombriz
G Ch	‖ʔaaʔaki‖	vers	engusanarse
G	ʔišin ʔaara		mosca
Ch G	ʔəəʔa ʔaara		caca de mosca que vuelve gusano la quereza del gusano – es mosca mosca que caga gusanos
Ch G	ʔaara maša		lombriz de tierra, gusano de lodo
Ch G J	ʔaara naru		gusano de la tierra, gallina ciega, gusano de fuego
G	ʔaara miya		gallina ciega

G	ʔaara ʔuray		gusano de fuego
J	ʔaara ǩuču		clase de mosca que deja gusanos
pass? Ch G M	//ʔara//	vt +pass	mandar, enviar
abs? pret? Ch J	//ʔaara//	vt +pass	cuidar
Ch	//ʔaraki//	absol	mirar
G M	//ʔaraki//	vt +vi(-ta?)	mirar, ver
J	//ʔaraki//	absol	mirar, guanaquear
G	(tutu) ʔaraki pari (ck ck)		mirasol
Ch J G M pl?	ʔarat'ak	s 1	maguey, obillo
G	ʔarat'ak	muuti-	canoso
J	ʔañi	s (+pl)	guacamaya
Ch	//ʔarta//	vt +pass	abrir
J	//ʔarla//	vi (pass)	rayarse, abrirse (± la pusa)

Ch ʔarɬawi?

J (šan) ʔarl̃awi? } rajadura (en palo, tierra)

Ch //ʔaska// vt+pass } abrir, llevar en la cintura con piernas abiert. destapar

J //ʔiska// vt+pass

J ʔisk'a? šaha- con boca abierta

Ch G ʔašk'a? ~ ʔašk'a huashco, abierto

M ⟨aška⟩ abierto de piernas

J ʔašk'a? con piernas abiertas

Ch G //ʔašk̃a// vt/vi pass montar (bestia) abierto, abrirse en el caballo

J //ʔaš̌ka// vt/vi pass montar bestia, abrir piernas, montar en la nuca

Ch G //ʔašk̃'ak̃i// vers or absol huashquear

Ch.J pl?	ʔašu	s1	
G M	hašu	s1(+pl)	coche, marrano, cerdo
Ch	ʔut'a ʔašu		
G	ʔuta hašu		cocha, la nana de los cochinos
Ch	piya(ch) ʔašu		
J	piya ʔašu		
G M	piya hašu		hoja de (puerco de monte / cochemonte)
Ch	k(a)rawa ʔašu		
J	karawašu		
G	karwa hašu		cochemonte
G	grawah karwa hašu		hoja de cochemonte - hiede
J	piya karawašu		
G M	haya hašu		cocha, puerca, marrana
Ch J	ʔaya ʔašu		
G	humu hašu		barraco de coche
Ch	ʔuy ʔašu		manteca de puerco
Ch	k'usi(h) ʔašu		paletilla de coche

Ch	ʔoošo(h na) ʔašu	tripa(s) de coche
G	ʔoošo hašu	
Ch	ʔuw̓i(h) ʔašu	carne de marrano
J	ʔuw̓i ʔašu	
G	ʔuw̓i hašu	
Ch	mak̓u(h na) ʔašu	chiquero, majada, posilga de marranos
J	mak̓u ʔašu	
GM	mak̓u hašu s1	
G	maaɸ'i hašu	chicharrón
Ch	‖ʔaši‖ vt+pass	
G	‖ʔaš̃'i‖ vt+pass	quemar (olla)
G	ck̃ ʔaɸ'ik instr	para quemar
J pl?	ʔat̓a s1	rancho (grande o pequeño)
M	<aták> s1	güipil
Ch pl? G pl? (denied)	ʔat̓an šik̓a s	azacuán, gavilán, quebrantahueso
J	ʔatal s(+pl)	
Ch (a~aa)	ʔatuł	atol de elote fresco/verde / maíz negro

Ch J -ki	ʔawa (t'ih); ki ʔawah	aj	}	verde (no maduro), crudo
GM	hawa (ʔih); ki hawah	aj	}	
Ch	ʔawa naki		}	
G	hawa naki		}	chile verde (no maduro)
GM	ʔawa	s1		luna; mes
Ch M	ʔawa-	s2		abuela
abs? (a~o) Ch GM pl? pl?	ʔawtak	s1	}	comal
J pl?	ʔuwlak	(u~o) s1	}	
Ch GM pl? pl?	ʔaaẇu	s1	}	maíz desgranado, grano de maíz, maíz en grano
J l?	ʔaaẇə	s1	}	
Ch	səm̀a ʔaaẇu		}	maíz negro, maíz negrito
J	səm̀a ʔaaẇə ~ ʔaaẇə səm̀a t'ih			
G	səm̀a ʔaaẇu ~ sən ʔaaẇu			
M	<sən au> s1			
Ch GM	tol'o ʔaaẇu	s1		maíz amarillo
1Ch G	ten ʔaaẇu	s1		maíz colorado (amarillo), camalote - de olote canche

Ch	ʔušuʔi(h na) ʔaaẃu		corazon(cito) del grano de maíz, grano de maíz
G	huraʔih ʔaaẃu		
Ch G M (pl? pl?)	ʔaawuk (w~ẃ Ch G)	s1	tizate, una pelota para hacer bailar el malacate
Ch (pl? abs?)	ʔaya-	s2	hermano, hermana, pariente, vecino, hermano/a mayor
G M	ʔaỷa	s2 (+pl)	amigo, compañero, hermano
Ch G M	ʔayaʔ ʔučiʔ	s2	consuegro, hermano
G	ʔay(ỷ)a-h naẃu-h		hermano
M	<ayán nau>	s1	como hermano
M (+pl)	<ayán pandú>	s2	mi concuño
Ch	ʔaya (±n?) frak		compañero, amigo
Ch J	ʔaya		hembra, mujer
G M	haya	s1(+pl)	
G	//hayak̰i//	vers	ponerse amujerado
J	//ʔayakʔi//	vers	

GM	haya humu	s1	amujerado
Ch	ʔaya frak		hombre
G	haya huurak		amujerado, un revoltoso
Ch G pl?	wɔtiʧaya	s (+pl)	muchacha, patojona, muchachona soltera/sin esposo, doncella
Ch pl?	karwaya		viuda
G	karwa haya	+pl	
GJM	ʔuhšaya	s1(+pl)	una vieja; esposa
Ch	ʔawkšaya	s1(+pl)	
Ch	ʔaya t'ut'uʧ		amujerado, ajembrado
G	haya ʧut'uʧ	(ʧ~s)	
G	haya t'et'es		miedoso
Ch	ʔaya haya		cangreja hembra
G	haya sumaya		
ChJGM	šuraya		hembra, muchacha, patoja

Ch J G$_F$ G M	naʔu ʔaya ~ ʔaya naʔu- noʔaya ʔaya naʔu-	s2 s1 (+pl) s2		hija hembra
J	ʔaya ʔumu		hembra y varón	
Ch	ʔaya ʃurumu	muchacho	amujerado	
Ch	ʔajat	s1(+pl)	mujer - mayor de edad	
J	ʔajal	s1(+pl)	*agt!	
G M	ʔajaata	s1(+pl)		
Ch	ʔajat ʧ'uuti ~ ʧ'uuti ʔajat		(mujer) ladina	
G	ʔajaata ʧ'uuti			
Ch	karwa ʔajat		viuda	
Ch J G M pl? pl? +pl	ʔayapa?	s1	tiempo; año; edad en años	
Ch	ʔayapa? p'eh		el año pasado, hace un año, ahora un año	
G	ʔayapa? peʔ			
J	ʔayapa? wak		? el año pasado	

G ʔayapaʔ kʼaʧ

J šaakʼal ʔayapaʔ
in one

} el otro año, el año entrante

Ch G M ‖ɬ'ahma‖ vt +pass — espinar, lastimar hiriendo con algo

Ch G — ɬ'ahmak — instr — espina

G — ɬ'ahmak tutu — bombilla

G Ch — ɬ'aɬpaɬ (ɬ,~h) — s — galáp(ag)o - clase de tortuga pequeña

pl? denied

Sh J M — ‖ɬ'ak'a‖ — vt — coger (fuck), fornicar

ss? pass?

G — ɬ'aaɬa — s (+pl) — urraca

Ch ki? — kɬ'am̓a (m̓~m)

G M — ɬ'ama (?,h) ; ki ɬ'am̓ah

} bueno, que sirve, bien

Ch G — ‖ɬam̓aki‖ — vers — (mejorarse ?)

Ch — ɬan ɬ'am̓a (m̓~m)

G — hin ɬ'ama

} (que) no sirve

Ch — ɬ'am̓a frak

G — ɬ'ama huurak

} buena gente, buen hombre

G M ȼ'ama čərəkə? muy chico, bien chiquito

G M ȼ'ama ʔəra? muy grande, bien grande

Ch pass? // ȼ'aṁu // (na ʔušut'i) vt

J pass? // ȼ'aṁu // vt

G // ȼ'aṁu // (huraɣ'i) vt+pass

apagar el ojo, cerrar los ojos, cerrar el culo

ChG ȼ'aawa? ciénega, cienegal, vertiente, chahuite, ojo de agua, nacimiento de agua, charco

G ȼ'aawa ʔuy agua encharcada

G ȼ'aẇa? charco, chahuite

G ȼ'aẇa wiyan caña de cristo

G ȼ'aẇa huwa platanillo, juquilite

ChG ?pass? // ȼ'aẇi // vt+pass pellizcar, arañar

Ch G ? // ȼ'aya // vt+pass escamar pescado

Ch G M ȼ'aaya? pcp fresco (pescado); con escamas quitadas; verde (palo botado); mojado

Ch G M ȼ'aaya seema pescado fresco

Ch G M pl? ȼ'ehe (ethn.) s1 (+pl) (gente de) Chiquimulilla

G Ch ? šan ȼ'ehe geog Chiquimulilla

J ȼ'enȼ'erek s (+pl) cierto pájaro

Ch ȼ'ih kih

J ȼ'ih t'ih

G ȼ'ih ki? ~ ȼ'ih ?ih

} callado, silencio, (hablando) en voz baja

Ch ‖ ȼ'iik'i ‖ (ck) vi (vers)

J ‖ ȼ'iiki ‖ (ck) vers

G ‖ ȼ'ihki ‖ (t) ~ ‖ ȼ'i?iki ‖ (rare) vers

} callarse, no hablar, estar silencio, quedarse callado

J pass? ‖ ȼ'iihika ‖ ~ ‖ ȼ'iihiha ‖ caus

G pass? ‖ ȼ'ihika ‖ (ck) caus

} acallar, contemplar, callar a otro

Ch G pass? ‖ ȼ'ika ‖ vt +pass prender (clavo, estaca, papel)

indent

Ch G ɸ'itiʧi? ; ki ɸ'iʧiʧi? resbaloso (con pomada), liso, alisado, alujado

Ch ||ɸ'itiʧik'i|| vers

G ||ɸ'il'ihki|| ~ ||ɸ'iʧi?i|| ~ ||ɸ'iʧik'i|| vers } alisarse
(~ preferred)

Gh G (pass?) ||ɸ'il'i|| vt (+pass) alujar (tusa), labrar (palo), alisar
THIS IS THE ROOT FORM

= Ch M ɸ'iim'aha geog. ethn. s(+pl) (gente de) Guazacapán

G ɸ'iim'aʧ (ii~əə) s (+pl)

J ma -ɸ'ina sY (+pl) sobrino

Ch (pl?) ɸ'iinañ'a (n~ñ) s } alacrán

GM (pl?) ɸ'iiñ'aañ'a s

Ch ɸ'iinañ'a ?am'uʧ } chichicaste que pica

G ɸ'iiñ'aañ'a ?am'uʧ

Ch G ɸ'iriri? ; ki ɸ'irir'ih colorado, rojo

Ch	//ȼ'ɪrɪrɪk'ɪ// (ck)	vers	ponerse colorado
G	//ȼ'ɪrɪrɪkɪ// (ck)	vers	
Ch (pass?)	//ȼ'ɪrɪrɪha//	caus	
G (pass?)	//ȼ'ɪrɪrɪka//	caus	
Ch G	ȼ'ɪɪri maama		monte – palo de espina colorada; con oreja colorada
J	ȼ'ɪɪri mami	s1	bledo
J (pl?)	ȼ'ɪruy?	s1	garabato (de palo) (para colgar)
~ ChJ (pl?)	ȼ'ɪɪwi	s1 (+pl)	talalái(z) – pescado, juilín
G	ȼ'ɪɪwi seema		
Ch (pl?)	ȼ'ok'ok ~ ȼ'oko	s	zanate clarinero
ʌJG	ȼ'oko	s1 (+pl)	
J	ȼ'oop'oy?	s	cierta fruta
Ch (tenues)	ȼ'oop'oy	s	granadilla

Ch G pass?	//ȼ'orna//	vt+pass	gotear
Ch	ȼ'ornak	instr	gotera
Ch G (o~a)	sornak	instr	cualquier peña donde {nace / sale} agua, nacimiento de agua
Ch	(ʔuy) sarnak	geog	un nacimiento en Chiquimulilla
JCh G	//ȼ'ot'o//	vt+pass	cansar asustar hasta parar los pelos, desmayar pass: dormirse el cuerpo, marchitarse, cansarse
ICh G	ȼ'uuȼ'u pari		sarpullido de café (enfermedad), sarampión
Ch G	ȼ'uutʃi	s(+pl)	ladino
J	ȼ'uuli	s(+pl)	
J	ʔaya ȼ'uuli		ladina
G	haya ȼ'uutʃi		
Ch pass?	//ȼ'uum̃a//	vt	besar, chupar (caña)
J pass?	//ȼ'uum̃a//	vt	
GM	//ȼ'uum̃a//	vt+pass	

check C_2

Ch J G pass? pass? // ȼ'uñi // vt+pass — meter en el refajo, meter en delantal/camisa para cargar, llevar en nagua

Ch ȼ'uñik ~ ȼ'uunik instr — refajo, en (parte de) nagua de mujer ↳ corte de mujer, punta de faja de mujer, remate en corte de mujer, la bolsa que usan las indias en sus naguas

G M ȼ'uñik ~ ȼ'unik (uvuu)

Ch // ȼ'uru // ck vt+pass — mojar (ropa, trapo)

J // ȼ'ur²u // ck vt+pass

J // ȼ'ururu // vi (-la?) — mojarse, estar mojada (ropa)

Ch J pass? pass? // ȼ'ut'i // vt — llevar (canasto) en la cabeza, poner (sombrero) en la cabeza, cargar/poner bulto en la cabeza

J ȼ'ut'ik instr — sombrero

Ch J pl? pl? ȼ'uuyu s1 (+pl) — nacido / grano grande, carbunco, postema

G Ch // ȼ'uuyuki // vers

Ch M G	ȼ'ək'ə səəm̀a			medianoche
G	ȼ'ək'ə maku			en media casa
G	ȼ'ək'ə taɬma			en medio camino
G	ȼ'ək'ə pari			mediodía cf huȼ'uk
Ch G M pass?	//ȼ'əm̀ə//		v t +pass	regar siembra con agua
G	ȼ'əmək		instr	regadera
G get ex	ȼ'əmə?		pcp	regadillo
J	ȼ'əəpə		sl (+pl)	tacuazín
Ch G	ȼ'əpəpə? ; ki ȼ'əpə̀əh			"pica" el cuerpo con comezón/picazón
Ch	//ȼ'əpə$\overset{+}{p}$ə$\overset{+}{k}$i//		vers	
G	//ȼ'əpəpəki//		vers	
Ch	//ȼ'əpə// ck		v t +pass	picar (chinche, zancudo), rascar
G pass?	//ȼ'ə$\overset{\cdot}{p}$ə// ck		v t	THIS IS THE ROOT OF THE SET

G	ȼ'əə<u>p̥</u>'əɬ	agt	conchuda - garrapata
Ch	ȼ'əəpəɬ	agt	pájaro que pica el mango
G	ȼ'əpəpəʔ grawa		chichicaste - "monte que pica"
G	‖ȼ'əpnə‖	vt+pass	picar (chinche)
Ch	‖ȼ'ərwə‖	vt+pass	(re)torcer (pita)
JGM pass?	‖ȼ'ər̓ə‖	vt+pass	picar, <u>cortar</u> <u>con</u> <u>fierro</u>, partir, reventar con la mano
G	ȼ'ər̓ək	instr	cortador
G	ȼ'ər̓əḳ muuti	instr	barbero; tijeras, para quitar pelo (ȼ'əərəɬ.. ?)
G	ȼ'əərəərəʔ (ʔ~Ø)	s (+pl)	gorrión
G	‖ȼ'ə<u>t̥</u>'ə‖	vt+pass	amellar
ChGM	ȼ'əəwəʔ ~ ȼ'əəwə	sl	<u>camahua</u>, maíz verde, maíz nuevo ya para desgranar, maíz tierno
J	ȼ'əəwə	sl	
G	‖ȼ'əəwəki‖	vers	

G	ȼ'əəwə	ʔayma	(maíz camahua)
Ch	ȼ'əəwə	ʔeyma	
Ch	ȼ'əəwə	ʔušut'i	con mal de ojo y no se puede abrir el ojo por los chiles
ChGM	ȼ'əəwə	map'u	tortilla de maíz camahua/tierno, elotashca
J	ȼ'əəwə	map'ə	
ChM	ȼ'əəwə	ʔuyuk'u	atol de camahua/maíz tierno

G	č'ač'a maša		mazamorra
Ch	?uy čapi?	geog	un chorro de Chiquimulilla
G	//č'ahka//	vt/vi pass	montar bestia, abrir la piernas y sentarse
-Ch G (ss uy)	//č'ahma//	vt+pass	masticar, mascar, picar/señalar la cara con viruela
ch G	č'ahmak	instr	copal para mascar/masticar
J	//č'ahmayi// ck	vt	picar (really //č'ahma//?)
J	//č'aʔma//	vt+pass	picar
J pass?	// ¢'aama //	vt	mascar (con dientes)
G	hutu č'ahmak		cojón
Ch	č'aak'ay ~ č'iik'ay		chufle (reventado)
G	č̃'iik'ay		
J	č'ak'ayak		

G	//č'anka//	vt/vi	estirarse
G	č'ank'a? ~ č'ank'a		canillón
Ch	čank'a čuču		cogiendo como perros
J	č'antek	s(+pl)	miserable, tacaño
Ch	č'ařa		con costra, "chira"
G	č'ařa (?ih); ki č'ařah		
Ch	//č'ařaki//	vers	
G	//č'ařaki// ~ //č'aaraki//	vers	
G	č'aara? ~ č'aara (?ih)		costra - de una chira
J	č'aařa (t'ih?, ki...h?)		mocoso
J	//č'aařaki//	vers	mocosearse
J	//čaraha//	vt/vi (?)	caer/jugar con las piernas abiertas
Ch G	//č'arka// (šaha)	vt+pass	abrir (la boca, pierna, pusa)
Ch	//č'araťa// (ťi?) (..ťki)	vt+pass	chancear, charlar

Ch // č'armu // vt+pass carcomer con la boca, dejar la cara shashaca / con seña

Ch // č'arna // vi (pass) estilar (la verga)

Ch č'arnatte?

GM č'ar(a)natte?

} haragán - mala palabra que no trabaja / se apura, destapado, 'pendiculus'

Ch // č'arnatteke // vers (ck)

G // č'arnatteke // vers (ck)

} huevonear

G (pass?) // č'arpu // vt chapear, chapucear, chaporrear, dejar medio arreglado

1 ChG čawi ; ki čaẃih

Ch šawi

JGM šawi ; ki šaẃih

} duro, sazón, tieso

Ch // čaẃiki // ~ // šaẃiki ~ šawik'i // vers

JG // šawik'i // vers (~G ~G)

G [šawihki? pass < šawit/ha]

} endurecerse

Ch J pass? pass? //šawiha// caus
G pass? //šawiha// ~ //šawi-ta// ~ //šawik'a// caus
} endurecer

G //č'awik'i// vi (-ta?)
Ch //č'awiki// vi (-ta?)
} agonizarse

J čawi ~ čawiiki s ciénega, lodazal, chahuiste, agua/lodo

Ch G ček'ek ~ s
J č'ehe s (+pl)
} pájaro carpintero, cheje

ChM //č'etna// vt+pass babear, chorrear la boca
deshacer (rancho, casa), desarmar, desbaratar

Ch J pass? pass? //č'eñe// vt prender/quemar (cigarro, puro)
quemar con tizón

G //č'eño// vt+pass echarle fuego

1G č'ehče? ~ č'ehče (?ih); ki čehčeh cherche, sholco, boca rota carcomido

G //č'ehčeke// vers (k~k') sholquearse

G //č'ehčeta// caus (č_o ~ č')

J Ch G pl? čikčik s (+pl) pájaro que come arroz, pájaro "cuatrojito", pájaro guachoca

Ch G pl? čikwit s1 (+pl) canasto, tumbilla, canasta

J čikwit(i) s

pl? J ʔəřan čikwiti canasto grande

Ch G čikwit tawu remolino de agua, remolino de aire

Ch J G pl? čiipi s1 (+pl) (<Sp not Qui) "chipe" – cuando la mujer está embarazada, último hijo, "cumi", llorón – el último hijo de una mujer que está embarazada

G čiipi s animalito familia de chapulín

Ch G (r~ř) čiiri? ~ čiiri aj/s (+pl) enano, bajito, chiquito de naturaleza, chiriz

G čiiřʔi maku ranch(it)o

G čiiřʔi muti ardilla

Ch č'irik s

J (ʔuy) č'irik s1

Ch ʔuy čiřik

brea de ocote, goma de pino ocote, trementina, estoraque

ʒ Ch	čerče?		cherche, sholco - de oreja, hoja
G	čerče maama		muco
G Ch	‖ čerčeke ‖	vers	"secarse"
G	čeele?		baboso; chunga, chanza
G	‖ čewe ‖	vt+pass	doblar (filo de machete) (clavo)
ʒ ChM pass?	‖ čiči ‖	vt+vi (-ta?) +pass	ensuciar, cagar, exonerar el vientre
hGM	čiči	sv 2	mierda, estiércol, excremento, caca
Ch	čiči ʔašu		caca de coche - fruta de cahuilote
G	čiči hašu		caca de coche [pig shit]
G Ch	čiči kama		disentería
G	čiči miiči ~čiči mistʼun		guapinol
J pass?	‖ čiči ‖	vt	cargar (a tuto)
J	čiičil wapi		uno que tiene dedos encima de otros

G ∥č'itna∥ vt+pass pringar un poco de lodo/agua

Ch č'iẃi ; ki č'iẃih alto y delgad(it)o ; con el ojo encogido/arrugado

G č'irẃi ; ki č'irẃih ?,h

Ch ∥č'iẃiki∥ vers "secarse"

G ∥čirẃik'i∥ vers

J č'iy? (t'ih) poco

M <čəy>

J ∥č'iỵilki∥ (t'ih) vers

J ∥č'iyila∥ caus

GM čohmo? ~ čohmo

G šohmo? ~ šohmo

morroñoso, picado, rasposo, carrasposo, congranos, cashposo, con barros - de cara, nariz, pellejo, cuerpo

cf č'ahma

G ∥čohmoke∥ ~ ∥šohmoke∥ vers

G pass ? ∥čohke∥ vt pullar (con dedo, cuchillo)

Ch // č'ok'oła // vt+pass (..łke) } cosquillar, hacer cosquillas à
J // č'uk'ula // vt+pass (..lki) }

Ch // č'ołoło? // vi (-ła?) } "colar" – caer saliendo de un traste, hacer ruido / tronar {el estómago}, llover duro, tener la barriga diarrea, chillar las tripas
G // čololo? // vi (-ła?)
Ch G čolol'o sv

Ch G pl? pl? č'onk'o maama (olla) con oreja doblada / parada, cantarito, orejón
G // č'onk'oke // vers
Ch č'onk'o šunik ck } olla con de oreja
G č'onk'o šuunik ck }

J pl? č'oreeke s } bejuco que da flor (ecita)
G pl? č'oreeke s }

Ch G // č'ormo // vt+pass chapear, dejar mal hecho, chapucear, dejar choropo, arrugar

indent

ChG č'ormo? ~ č'ormo; ki č'ormoh (G only) — choropo, masa - mal hecha, cara - con barros, con roncha en el cuerpo, ordinario, arrugado - piel, encogido, todo afruncido, sherete

G //č'ormoke// vers — afruncirse todo

Ch G ass? //č'oy̰e// vt+pass
J //č'oy̰e// vt+pass
— doblar (ropa, papel), apachar

Ch ass? //č'up̰i// vt
J ass? //č'up̰a// vt
— pullar, picar, agujerar

G čuuti? s (+pl) — comerciante, marchante, indígena o ladino del occidente

Ch (č'uy)tiiti ~ (ču)tiiti — chiquito, pequeño

Ch M G //č'uyku// vt+pass
J //ȼ'əykə// ~ //ȼ'ərkə// vt+pass
— machucar (café) (arroz), golpear, aporrear

G Ch č ~ č̆ //čəč̆ə// (šaha) vt — enseñar los dientes, abrir (la boca, riéndose)

G Ch čəč̆ə (pa?a) šaha — dentudo, boquiabierto (riéndose)

Ch č'ətətə? ; ki č'ətəl'əh vi (-ta?) (trapo) todo roto, bien mojado

// č'ətəl'əki // vers

J // č'ələl'ə // vi (-la?) estar temblando; no poder pararse

G pl? č'ələələ? ~ č'ələələ s1 (palo seco podrido) que le salen orejas como adorno

G // č'ələələk'i // vers

J pl? č'ərəərə s1 oreja de palo - se come entre fryol

G čəma s (+pl) cuache(s) - gente

Ch čəngə? (t'ih) flaco, con cicatriz

G čəngə? (?ih) ~ čəngə čungu? flaco - un viejito

Ch // čəngəki // vers enflaquecer

G // čəngəki // ~ // čunguki // vers

Ch šəngə? (t'ih) con cicatriz / seña en el cuerpo, cicatrizado, con melancholia

G šəngə? (?ih)

Ch // šəngək'i // vers cicatrizarse

G // šəngəki // vers

J //šənkə// vt+pass machucar, remolinear, despinicar, restregar

Ch č'əngə? orejón

cf. č'onk'o

Ch //č'əngəki// vers

Ch //č'ərmə// vt+pass encoger

Ch G (ə~u) čəɾ̓ək tawu vientecito chiquito, brisa, viento suave

cf čərəkə? aire neshno, brisita suave

Ch č'ɨrč'ɨr tawu lloviznando y corriendo aire

Ch pl? č'əəɾ̓ək s } mollejа de pájaro

J pl? č'əɾ̓ək s1 }

Ch čərəkə?; ki čərəkəh } (un) poquito, (un) poco, chiqu(it)o,

J čəɾ̓əkə? (t'ih) pequeñ(it)o, que no crece

G M pl? čərəkə? (?ih) aj/s (+pl) }

G Ch čərəkə? ?uy un poquito de agua

G //čərəkəki// vers }

J //čəɾ̓əkəki// vers }

G pass? //čərəkəta// caus

es chiquito el descansadero

G čəɾ̓ək maaɾ̓ak descansemos un poco,

Ch ʔeɬa (t'ih)
J ʔila (t'ih)
ki
GM ʔeɬa (ʔih)
ki

nuevo

Ch G //ʔeɬaki// vers
J //ʔilak'i// vers

Ch G //ʔeɬaha// caus
pass? pass?
J //ʔilaha// caus
pass?

poner cosa/hacer nuevo, renovar

Ch ʔeɬa ʔeyma
G ʔeɬa ʔayma

maíz nuevo

ChGM ʔelaha s2
J ʔeela s2

lengua

Ch M ʔeɬak tuma s1
G ʔelaha(h) tuma
J ʔeela tuma

lengua de venado - flor /yerba/ bejuquito

Ch	meʔe ʔelaha		pupusa la lengua
G	yot'o ʔelaha		
G	ʔelaha teʔ		lengua de la pusa, el 'mero gallo', teshtereque
G	ʔelahah waakaš		lengua de vaca - bejuco y palo
Ch	ƭoroko (k~k')		flor de lengua de venado, (f)loroco
G	ƭoroko	s (+pl)	(se dice que es castilla)
G	ʔeeƭe (šuunik)	s (+pl)	oll(on)a grande para cocer 100-150 tamales
Ch	‖ʔeleha‖	vt+pass	enseñar (de), mostrar, manifestar
GM ass?	‖ʔaliy̓a‖ ~ ‖ʔalik'a‖	vt (+pass) (..?)	
J ass?	‖ʔit'iha‖	vt	
GM ass?	‖ʔeƭma‖	vt	prestar (la persona), suplicar que preste (E. borrow)
Ch G pass?	‖ʔeƭwa‖	vt+pass	embarrar casa de bajareque
J	‖ʔelwa‖	vt+pass	

GM	// ʔeɲ̃a //	v-t +pass		coser cosas de costuras
J Ch	ʔeɲ̃a	sv1		corte, tela, trapo, pañuelo, manta
GM pl?	ʔepet	s1		icaco - fruta del mar, jocote marino
Ch	// ʔepʧe // (t'ih)	vi (-ʧa?)	}	tener miedo (à), temer, asustarse
GM	// ʔeple //	vi (-ʧa?)	}	
J	// ʔeple //	v-t +pass		tener miedo à, respetar à
J	ʔepel'e ~ ʔepele	sv	}	miedo, temor
Ch M G	ʔepeʧe	sv	}	
G pass?	// ʔeplewa // (ʔih)	v-t		tener miedo à
Ch	ʔeṕleš			miedoso
Ch	ʔepʧek (t'ih)		}	muy malo/bravo, molestón, espantoso, que da miedo, de mal genio
GM	ʔeplek (ʔih)		}	

Ch pass?	//ʔereɬa//	vt	asustar, espantar, arrear
GM pass?	//ʔereɬa//	vt	
J	//ʔerɬela//	vt+pass	
Ch G M	//ʔerɬeke// (passive of ʔereɬa?)	vi (-?)	asustarse, espantarse (+sv: J 'espanto')
J	//ʔerlleke// (passive of ʔereɬa?)	vi (-?)	
Ch	ʔerɬekeʃaɬ	agt	espanto, él que asusta
J	ʔerelak šəma		caballete (E. rafters)
G	ʔereɬa pik'i	s	espantapájaros
Ch	ʔerseʔ ~ ʔerse (t'ih)		viejo
G M ki	ʔerse (ʔih)		
Ch G	//ʔerseke ~ ʔerseʔke//	vers	
Ch G -t'ih	//ʔes'e// (t'ih)	vt+pass	abrir, partir
J pass?	//ʔes'e//	vt	apachar, machucar, prensar, echar bastante carga
Ch G	ʔešpelen(ge)		frijol ancho - piligüe

(se dice que es lengua)

Ch JGM	//ʔetkal//	vt+pass	tapizcar, cosechar
G-Ch	ʔetk'ak	instr	tapizcador
Ch	ʔeyma	s	maíz (en mazorca) (o grano)
JGM	ʔayma	s1	
Ch	teneš ʔeyma		cal para echar al maíz
Ch	təəm̓at ʔeyma		gorgojo, piojo de maíz
G	t'əəm̓at ʔayma		
Ch	tol'o ʔeyma		mazorca amarilla, maíz amarillo
G	tol'o ʔayma		
Ch	k'oosek ʔeyma		maíz grande (de 6 meses)
J	k'osel ʔayma		
G	k'oosek ʔayma		
Ch	ʔeła ʔeyma		maíz nuevo
Ch	muuti(h na) ʔeyma		pelo de la mazorca, pelo del maíz
G	muuti(h) ʔayma		

Ch	ʔušutʲi ʔeyma	corazón del grano de maíz
J	ʔušutʲi ʔayma	tamo/grano de maíz
Ch	maβu ʔone ʔeyma	tortilla de maíz tierno
J	map'ə ʔone ʔayma	
G	maβu ʔone ʔayma	
G	ʔayma simbooro(?)	maíz negro
G	ten ʔayma	maíz morado
J	teńa [t'ih ʔa] ʔayma	maíz amarillo

Ch pass?	//hač̰i//	vt	recoger, juntar basura, "jachiquear", rascar, limpiar, juntar con papel, agarrar, pepenar, recoger tierra/basura
J pass?	//has'ə//	vt	
G	//hač̰u// ~ //ha¢'ə/u// ck	vt+pass	
M	<hačə>		
Ch J pl? pl?	hahyi	s1	aguacate
G M	hahi	s1+pl	
G	pəša hahi		aguacatillo, aguacate jediondo
Ch J	haalak	s1	hacha (no es castilla)
J	halk'a	s1	machete con pico, calabozo
M	<hahła kučilo>	s1	cutachilla – instrumento con que desyerban en lugar de azadón
Ch	hałk̰a? ~ hałk'a	(?ušutil'i)	turnio, con los ojos torcidos, que mira por un lado, choco, que tiene bajo el ojo
G	hałt̰'a? ~ hałt'a (huraǰi, huratil'i) (?ik); ki hałt̰+ah		
Ch	//hałk'aki//	vers	
G	//hałtaki//	vers	

J hak'ila s palo talconete - tiene fruta ; palo que se raja y se astilla, pedazo de palo rajado

Ch hamba? geog Barrio de Abajo - Santiaguito en Chiquimulilla

G haama? (ki?) s2 (por)culpa (de...)

M <hamá, hamaà> s3 pecado

M <hamawáʃa> s1 pecador

Ch J //hama// vi-pass madurarse

↑Ch J haama? pcp maduro [redundant entry]

Ch pass? //hamaya// caus

J pass? //ham̓ayi// caus

G M pass? //hamaj̓a// caus

hacer madurar, dar cocimiento, sazonar la comida

G (Ch) haama muuti con canas, 'pelo maduro'

G haama nuwa plátano maduro

G haaman naki chile maduro

Ch G ±?,h	hamu ; ki ham̓uh	shuco, ácido, agrio, acedo
J	hamə ; ki ham̓əh	
M	<hamə>	
Ch	//ham̓uki ~ hamuk̓i// vers	shuquear
J	//hamək̓i// vers	
G	//hamuki// vers	
Ch pass?	//ham̓uha// caus	enshuquecer
J pass?	//ham̓əha// caus	
G pass?	//hamuk̓a// caus	
J	haməəy̓al s1	piñuela – una cañuela / palito colorado del monte – es ácido
Ch G	hamu paa¢'i	masa shuca
J	hamə paa¢'i	cañita colorada

J	hanta		bobo, sin juicio, desatinado, baboso, tonto, zurumbado, como bolo
J	//hantak'i//	vers	ponerse bobo
ChJ	//hap̀a//	vt+pass	esperar, repasar para otro lado pass: cruzar, pasar adelante, irse
GM	//hap̀a//	vt+pass	
Ch	? hapak	instr	puente
GMCh pass? pass?	//hapaj̀a//	caus	pasar adelante, ir delante de otro, conducir, (re)pasar -obra, cuestear para cocer
J pass?	//hap̀ayi//	caus	
J pass?	//hap̀awa//	vt	esperar, pasar
Ch	haapa hutak		tiene chorrillo
G	//hapa// huutak vi pass		cursear
J	hapa ɣamuri		chorrillo, diarrea
G	//hapa// ɣamuuri vi pass		cursear
M	<hapá hiníi>	s1	evacuaciones

indent

G	hapaʔ yəpəʔ		arrojadera y curseadera
M	⟨hapá ayəpə́⟩		vómitos, evacuaciones
G	muhap̃ak ɬəma		calzonte (the beams on the edge of a roof)
G	//haɾ̃a//	vt+pass	ensartar pedazo de carne para asarlo, asar carne
J	//kʼaʔa//	vt+pass	
Ch pass?	//haʔa//	vt	
G Ch	haɾ̃ak	instr	asador para carne
J	kʼaarak	instr	
Ch J G M l? pl?	harakʼu	s1 (+pl)	chipilín
h G M	//haʔaɬa//	vt+pass (..tki)	tostar café/tortilla/maiz
r	//haʔala//	vt+pass	
J	harala mapʼə		tortilla tostada, totopostle
M	⟨haraɬa mapə⟩		

J	harala ʔayma		maíz reventado tostado (popcorn)
G	harała ʔaaẃu		pinol de maíz
ChJGM s3 s3	harari	s2	hueso, cacho
G	//hararikiǁ	vers	ponerse cacastudo
J	harari(h) kostiya		costilla
Ch G M	harari(h) ʔəəlʔə	s2	hueso de la espalda, hueso del espinazo
J	harari kokro	s2	
Ch G	harari(h) kəəwə	s2	espinilla
Ch G M	harari(h) k'oomo	s2	hueso de la taba (espinilla; elbow, knee)
G	harari(h) miya		hueso de la gallina
G	harari(h) seema		hueso/espina de pescado
Ch J ?ss? pass?	//haariǁ	vt	corretear, arrear, echar afuera a alguno, aventar
M	<hari>	vt	

ChG //harmu// vt+pass carcomer un ratón, cf ʔarmu
aruñar

ChJ //harɲa// vi (-ta?) estar enfermo, enfermarse
ck

G //harna// vi (-ta?)
ck

GMChJ haraña s1 enfermedad

Ch //harnaki// vers } enfermarse
G //harnaki// vers }

Ch harnat agt } (un) enfermo
pl?

J harnal s (+pl) }

GM harnaata agt (+pl) }
l?

G pass? //harnata// caus enfermar

Ch harnat čuču } perro chucho con rabia

G harnaata peelo? }

Ch G //harpu// vt + pass aruñar, agarrar/revolver con las puntas de los dedos, rebanar, raspar montes (con azadón), hacer mordiscos con los dientes

J //harpə ~ harpu// vt+pass

G	harʔuk	instr	gancho, etc
Ch	harpuk	instr	
ChJ	haaʔu	s (+pl)	garrapata, mostacilla
pl? GM	haaʔun	s1	
pl? Ch	haaʔuh na mihya		piojillo
J	ʔəʔ̃an haaʔu		garrapata grande
G	(mu)haaʔun {neeɬa / ša}	graẃa	mostacilla
Ch	haaʔu graẃa		
GM	haaʔun naru	s1	talaje, garrapata de tierra / tapia, talepate,
ChJ	haaʔu naru		chinche, casampulga
Ch pass? G	//haaru// (t'iɬ)	vt	raspar
	haʔ̃u	su get other forms	
J	//haarə// (ə~u)	vt+pass	
ChJGM	//harwi//	vt+pass	escarbar (con uñas), raspar, rascar tierra / basura
Ch	harwik	instr	raspador, piocha, pico
G	harẃik	instr	

MESO-XIN-TK-PR013-00049

ChG (š~s)	//hat'išma// (ck)	vi (-ʔ~-ɬaʔ)	estornudar
J	//hat'isma//	vi (-ɬaʔ~-ʔ) once	
ChG	hat'išma	sv	estornudo
J	hat'isma	sv	
ChJG (?)	haẃa	s2	cachete, quijada, cara, rostro
Ch	haẃa(h na)wapih		pantorrilla
Ch (abs?)	hawa-~haẃa-	s2	horcón para viga; tree crotch
	hawah na waapu		horcón...
	hawa ʔutu		...crotch
ChJ	//haẃašma//	vi(-ɬaʔ)	bostecear
G	//hawašk'i//	vi(-ɬaʔ)	
ol? pl? ChJ (abs?)	hawki	s2	cáscara, pellejo, piel, cuero, corteza
GM	hawi	s2 (+pl)	

ChM	hawšaha	s2	labio(s), jeta, boca
G	hawi šaha ~ hawšaha (?)	s2	
ChM	hawtuma	s1	cuero de animal, pellejo, piel/cuero de vaca/ganado, cuero para azotar
G	hawi tuma	s1	
J	hawki tuma		cuero de venado
Ch	hawki(h na) ʔutu		cáscara de palo
G	hawi(h) hutu		
Ch	hawki(h na) šiñak		vaina de fryol
G	hawi(h) šiñak		
J	hawakaš	s1	cuero de animal
J	hawki ʔašu		cuero de marrano
J	haẃəl		cáscara de palo grueso

indent

MESO-XIN-TK-PR013-00051

Ch J G M pass?	//hawka//	vt+pass	desvaciar, enjuagar, revolver masa con agua, vaciar
Ch J G	hayhay		lo que dice el chucho cuando está bravo, latido de perro, cuando late un perro
Ch	hayaya?; ki hayaŷah		relumbroso, que brilla
Ch	//hayayak'i//	vers	
?Ch	hayhay		liso, resbaloso, fácil
Ch J l? M G	haya <səmaya> sumaya	s1(+pl) s1 s (+pl)	cangrejo de río / del mar
Ch G	k'oosek haya k'oosek sumaya		cangrejo grande / azul (del mar)
Ch	haya ša ʔuy		cangrejo de río
Ch	səm̓a haya ~sən haya?		cangrejo negro de río (recognized, but denied)
Ch pass?	//haya//	vt	hallar

Ch	//hayɬə//	vt+pass	arrollar para cargar, pasear
Ch MGJ ss?	//haypu//	vt+pass	recibir, aceptar, capear pelota, atender, contestar
Ch G	haypuk	instr	recipiente, escudilla
J	//haypu// a dyos		comulgar
Ch J M G ss? pass?	//hayu//	vt	limpiar (e.g. el culo)(mancha), fregar, enjugar
Ch	hayuk	instr	trapo para limpiar
G	hayuk ~ hayuk	instr	
Ch	hayuk šaha	instr	para limpiar la boca, pañuelo, paño
G M	hayuk šaha	instr	de chocolate, amodo de servilleta
J	//haywi//	vt+pass	llamar
G	helele? hawi šaha		con la jeta gundada

Ch — henene?; ki heneneh — aguado – pasado de maduro; gangoso, janano, que habla medio mudo, tartajo, que no puede hablar

Ch — //heneneke// vers

Ch G ass? — //hero// — vt+pass — raspar (olla, palo, lápiz), resurar

Ch — //herwe// — vt+pass — hervir cafe

2? Ch G (h~ɬ) — herewe — sv1 — café, caldo

Ch G — pari herewe — café caliente

T — herewe — sv — chilate, atol

J — //herwe// — vi(-?) — cocerse

Ch — //herweha// caus — hervir cafe

? Ch G ss? pass — //hešna// — vt+vi(-ta?) — sonar la nariz / el moco

G — hešmak — s1 — (lo de adentro de) la nariz

Ch ass? — //hišma// — vt+vi(-ta?) — estornudar

Ch G l? — heta — s (+pl) — lucerna

GM Ch?	ɬini	s2	barriga	
G	paʔa(h) ɬini	s2	debajo de la barriga (lower belly)	
G	šaⁿ̃ini	s2	barriga, panza, estómago	
J ass?	ǁɬipaʔǁ	vt	llevar sobra de comida	
Ch	tataɬiipi		anciano, abuelito, el último hijo	
GM Ch	taata ɬiipi	s1	el hijo mayor (más grande) de uno que todavía no está casado, el último hijo, el hijo que ya es hombrecito, mocetón, mancebo	
Ch G	ǁɬiriǁ	vt +pass	afilar (machete), menear, revolver, fregar, alujar, amolar, raspar	
Ch G M	ɬiʔik	instr s1	piedra de afilar / amolar	
Ch G	ɬiši ɬiʔik		piedra de afilar / amolar	
Ch M G J	ǁɬirkiǁ	vt+pass	menear (cosas de comida), afilar, amolar, batir (chocolate, café, atol), revolver algunas cosas, mecer	
Ch G J	ǁɬirikʔiǁ	vt	menear, afilar, amolar, batir, revolver algunas cosas, mecer	
G	ɬirkʔik	instr	meneador, molinillo	

ChJGM pass? //hiru// vt+pass limpiar? raspar} con el dedo, lamer, probar del dedo con lengua

ChJGM pl? pl? hiši s1(+pl) piedra

Ch J G hiši ʔaayu
G Ch hiši(h) muʔa ʔuy
} piedra de rayo, "hachita", obsidiana

Ch G hiši ʔuray
J hiši ʔuʔaayi
} piedra de luz, eslabón, tenamaste

J hiši piya talconete – una planta frondosa

J šan hiši (geog) entre las piedras; nombre de lugar

Ch hiši muhya
T G (±mu-) hiši muya
} molleja; cierta hoja que está pegada al suelo

Ch waaru(k) hiši
G waaruk hiši
} honda de pita

Ch G makʔu hiši casa de piedra

ChG	hiši teneš		piedra de cal
J pass?	//hiwa// (t'ih)	vt	rebanar, labrar (madera), descascarar, aserrar
J	//hiwi// cf šiwi	vt+pass	tallar, hacer en forma/figura bonita; limpiar finca con machete "jibo"
G Ch ?	hoha	s (+pl)	joja, garza, pájaro jorjora
Ch J pass? pass? //k̓~h̓//	//hok̓o//	vt	remendar, añedir
ChGM	hok̓ow̓at	s1	tusa de maíz (mazorca), doblador – cáscara de la mazorca
J	hook̓ow̓al	s1	
ChG	//hoťmo//	vt+pass	jugar en la boca, enjuagarse uno la boca
ChG	hoťmo? ~ hoťmo		ojudo (como caballo), ojotudo, con ojo pelado/inflado
G	//hoťmok̰e//	vers	
Ch	//hoťmok̓e//	vers	
ChG	hoťmo huratil'i		ojudo

J	holok (t'ih)		bonito, conforme, linda (mujer)
J	//holok'e//	vers	ponerse feo (!)
Ch pass?	//hom̃a//	vt	cortar mango/fruta
Ch	ho(o)m̃ak	instr	vara para cortar frutas/mango
Ch G pass?	//hom̃a//	vt +pass	enjuagarse la boca, limpiársela, lavársela, llenar la boca, tener un poco de agua en la boca
J pass?	//hum̃a// (t'ih)	vt	
Ch J	//hono//	vi (pass)	embolarse, embriagarse, emborracharse
Ch G	honowata	agt	un bolo
J	honoũala	agt	
G pass?	//honoỹa//	caus	embolar à
Ch pass?	//honota//	caus	
J pass?	//hoñoye// ~ //hoño//	caus	
Ch	//hopna//	vi (-?)	reventarse/abrirse (olla por fuego)
Ch	//hop'o//	vt +pass	entanatar

G	//hopro ~ hopra//	vt+pass	amontonar
J	hoo'o	s (+pl)	cuervo
Ch G M (r)	//hoo'o// ck	vt	cuidar, guardar perf: tener
Ch M	hoo'oł		cuidador
Ch G M (r)	hoo'oł waya?	s2	cuidador de siembra, guardián de milpa
Ch G M (r)	hoo'oł maku		cuidador / guardián de casa
Ch M G (r)	hoo'oł kawayu		guardacaballo, sirviente, cuidador de bestia
J	//hororo//	vi (-la?)	roncar - como coche gordo
J pass?	//hos'e//	vt	cortar con la mano
G	hošme	s (+pl)	vara de cerro, caña(ita) para hacer tapescos, canasto, cama
M	<k'ošme>	s1	
M	<hówa>	s1	león

J pass? [//hoỷo// vt mandar lajotar perro tras de uno

G [huuɕ'uk ~ ʔuuɕ'uk } hasta centro, en medio

M ⟨uɕ'úk⟩ } cf ɕ'ək'ə

Ch J huɕ'uk sZ }

G huuɕ'uk pwerta doorway

Ch G ? [huhɬuk tuma palo de venado

Ch G M pl? [huhuɬ s (+pl) } avispa, abeja, panal, abejón

J huhul s (+pl) }

Ch G mak'u(h [na]) huhuɬ (casa del) panal
-G

Ch pl? [huɬap̓i } tamal de viaje (de pura masa con sal)
(así dicen los costeños: J)

J pl? (laam̓a) hulap̓i (u~ə) }

G hulapi s1 (+pl) }

J pass? //hulpi ~ huupi// vt meter mano en comida, manosear comida, sacar la carne

cf hup̓i

Ch bass? ‖hul̰'i‖ vt — quitar el pelo, resurar

M ⟨hufi⟩

M ⟨hufik⟩ instr s1 — navaja de resurar

J ‖huli‖ vt — ajotar perro tras de uno

pass?

Ch G? ‖hufku‖ (t'ih) vt+pass — meter surdeando (la pija a una muchacha), suruquear para arriba/abajo, llenar mucho, meter en la nagua/el "chunic", pullar con estaca, sacar niguas

J ‖hulku‖ vt+pass

J hulu s1 — rana

bl?

J ʔušut'i hulu — ojudo, con ojos grandes

Ch ‖hufu‖ (t'ih) vt+pass — esconder en la nagua, cf hufku

G ‖hufi‖ vt+pass — envolver/llevar escondida una cosa hallada/hueveada en la nagua/en el refajo

~‖hul̰u‖

G hufik instr — escondedero

J [hum̓aala ; hum̓al- s2 cabeza

J ʔər̰an hum̓aala presidente, alcalde, jefe, licenciado, rico

J hum̓al ʔuuyi ojo de agua, vertiente, nacedero

J [//hunhuṅa// vi (-la?) estar oscuro

Ch bass? [//huṅa// vt } desvaciar en otro traste, poner / echar en un traste, derramar

J //ʔuṅa// (šah) vt+pass }

M <ụnâa, unà> tener, haber, 'hay'

J //ʔuṅa// maldisyon maldecir

J //ʔuṅa// teneš tʔih hacer mezcla

J ass? [//hup̓i// vt manosear comida, registrar una mujer cf hulpi

Ch J G ? [//hupni// vt+pass echar / meter en el corte, doblar, envolver } la cintura de la ropa

Ch	hur kih			derecho, alto y cabal, recto
GM	hur ki?			
ChGM	hurhur (?ih) G			
Ch	//hur̃uṭki//	vers		enderezarse, alinearse
G	//huruṭki//	vers		
Ch	ck //hurk'i//	vers		crecer derecho
G	//huruṭa//	caus		enderezar, alinear
Ch GM	hururu? ; ki hururuh			con calor, caliente, caloroso
Ch	//hururuk'i ~ hururuki//	vers		
G	//hururuki//	vers		
G	//hururu//	sv?		
GMCh	hururu? pari			caloroso, está caliente el sol
J	//hurña//	vi (-la?)		hacer (mucho) calor
J	huña	s (+pl)		armado

MESO-XIN-TK-PR013-00063

Ch	frak	s(+pl)	hombre
J	hurak	s(+pl)	
GM	huurak	s(+pl)	
G	sə'ma huurak ~ sən huurak		(hombre) negro
Ch	sə'ma frak		zope, hombre negro
J	hura'ja	s(+pl)	muchacha, patoja cf Yuraya
J abs?	hura-	s2	la carne que tiene un animal, abeja, gorgojo, polilla, el animal
G abs	hu'ra-	s2	que tiene, encanto
Ch	hura woona		la trepada/subida del cerro encanto
J	hura(h) woono		el dueño del cerro - encanto(s) que hay de noche, sombrerón,
G	hu'ra woona		aire, airón, ventarrón duende
Ch	hura ?utu		avispa de palo, abeja de palo, ronrón
G	hu'ra(h) hutu		

Ch	hura(h) naru	abeja de la tierra, ronrón, avispa, escarabajo,
G	hu?a(h) naru	encanto de la tierra, talnete
Ch	hura tut'uk	(la punta de) la chuche
G	hu?a te-	(cresta de) pusa, cuento de mujer,
Ch	hũra te-	teshtereque
M	<hurak pəpə> sl	cierta inflamación, especie de abuso que tienen los indios, que dicen les sale cuando padecen alguna vergüenza
G	hu?ah kolmeena	reina de colmena
Ch	hura kolmẽna	
Ch	hura ?uy	dueño del río, perro de agua, J
J	hura ?uuyi	aquatic animal (e.g. tepocate),
G	hu?a(h) ?uy	encanto del agua
Ch	čučʉ hura ?uy	perro de agua
G	peelo? hu?a ?uy	

J ?	hura hulu		avispa, panal
Ch	hura tawu		rey/dueño del aire, el frío, el norte, brisa de agua, aire, airón, ventarrón, aire del cerro
J	hura tawɜ		
G	hur̀a(h) tawu		
Ch	hura sɜɜm̀a		dueño/rey de la noche, sombrerón, encanto que sale de noche, siguanagua, cadejo, capitán brujo, diablo
J	hura(h) sɜɜm̀a		
G	hur̀a(h) sɜɜm̀a		
J	hura naar̀al		guitarrón, avispa de ganado
Ch	hurah (na) ʔəyɬəẁa		colmena/abeja estranjera/criolla, colmena, miel blanca
J	hur̀a ləẁa ~ huray ləẁa		
G M (ə)	huurak ɬəẁɜ	s1	
Ch	hura(h) nari	s2	la orilla/punta de la nariz
Ch J	//hurak̀i//	vi (-?)	parir animales (yegua, vaca)
G	//huurak̀i//	vi (-?)	
J M (+vt)	//hurak̀i//	vi (-?)	

ck

H

MESO-XIN-TK-PR013-00066

M	<hurak'i>	s2	parto
Ch M μ?	hurak'iɬa	agt(tpl)	la que parió, la parida
Ch	karwa frak		viudo
Ch	taata frak		hombre grande; término de broma/chancear
G	taata hwurak		G
Ch	huratil'i	sZ	ojo, cara, pepita de, semilla
G	huratil'i	s1	
GM	hura?i	s2	
G	hura?i(h) ?aaẃu		corazón del grano de maíz
G	hura?ih šapu		semilla/pepita de algodón
G	hura?i pu?		hueso de muñeca, ojo de la mano
GM	hura?i(h) waapa	s2	ojo del pie, tobillo
G	hura?i(h) ɬəẃə		pepita/semilla de ayote
Ch	hura ɬəẃa		
G	hura?i / hur?ah šəɬ'ə ɬəẃə		corazón de pepita de ayote

MESO-XIN-TK-PR013-00067

GM	ʔuy huraʔi s2	}	lágrimas
G	ʔuy huratil'i		
G	tutu huraʔih pari		murasol
G	huraʔih pari		el sol
G	huraʔih tenuwa		zapuyul
G	huraʔih hutu		ñudo en palo
G	huraʔih miiǰi / mist'un		zarco, ojos de gato
GM	huuri s2		nalga, culo (afuera), orificio
Ch GM	ʔuẃi huuri s2		posta de carne de la nalga /el culo
Ch	ǰahuuri s2	}	culo (adentro), nalgas, fundillo
Ch	ǰanhuuri		
G	ǰã̰uuri s2		
J	ǰamuri s2		
Ch	ǰanhuri		canjura (cangrejito)
G	sanhuuri		mujer bien preñada

Ch pass?	//hurku//	vt	atizar fuego, meter
G Ch pass? pass?	//hurpi//	vt	sobar, jalar el pelo
Ch	//hurs̃i//	vt+pass	reventar pita (por podrido)
J	//hurš̃i//	vt+pass	regar siembra, tirar/aventar para arriba pass: reventarse la (flor de) milpa
ChJGM	//hurta//	vt+pass	zafar, desocar, dislocar
ChJGM l?	huʔu	s1 (+pl)	chompipe, pavo - gallo de la tierra
GCh	ʔutʔa huʔu		chompipa criandera
J	ʔuta huʔu		
G	haya huʔu		chompipa hembra
J	ʔaya huʔu		
Ch G	pʔeteʔ huʔu		chompipón grande - varón
Ch	winak huʔu		brujo de chompipe
G	wunak huʔu		
Ch	səmʔa huʔu		pavo chompipe negro
G	səmʔa huʔu ~ sənhuʔu		

G		tuʈu nari(h) huʔu		borraja de la tierra, flor de chompipito
G		nari(h) huʔu		moco de chompipe
G		mušuši huʔu		un manojo de pelos que tiene el chompipe en el pecho
Ch		ʈaata huʔu		chompipón grande – varón
Ch J abs?		hururi	s2	tropa(s)
J		hururi ʔutu		corazón de palo
J		hurumʔi	s1	bijagüe – yerba comestible
Ch		//humša//	vt+pass	soplar (el fuego con el juelgo) con la boca, sacudir, juntar (fuego)
J		//ʔumša//	vt+pass	
Ch		humšak	instr	soplador, abanico
Ch		humʧ'ak ʔuray	instr	
J		ʔumšak ʔuʔaayi	instr	

MESO-XIN-TK-PR013-00070

ChJGM	huuši	s2 (+pl)	cabeza, frente
pl? pl?			
Ch	huuši(h) ʔutu		tronco(n) de palo muerto
G	huuši(h) hutu		
ChGM	huuši mapi		tronquito de coyol, palmito
ChG	huuši(h) muul'a		tronquito de palma, palmito real
ChG	k'ol'o huuši		pelón
J	huuših (a) t'i-		enfrente de
G	huuši huurak		cabeza de hombre
Ch	tatma huuši		camino en el pelo
Ch	təəmat ša huuši		piojo de cabeza
J	təəmal humaala		
G	(nu)t'əəmat huuši		
ChGM	ten huušik	s1	pájaro cheje / carpintero, copete quebrantahueso
ChG	puy? huuših		tepolcúa - culebra de dos cabezas mecazal
M	<pu hušik>		

MESO-XIN-TK-PR013-00071

ChG	huuši ʔuy		llovizna, lluvia
Ch pret?	‖huušik'i‖	vi	lloviznar, llover
Ch	‖ʔuw̥šik'i‖ (w̥ ~ y ~ ∅)	vi (-ɬaʔ)	
G pret?	‖huušik'a‖	vi	
Ch	‖huuš'i‖	vt+pass vi (-ɬaʔ)	poner maíz para mañana, hacer/poner nishtamal
G	‖ʔuuš̰'i‖	vt+pass vi (-ɬaʔ)	
Ch J	huuɕ'i	s1	nishtamal - maíz cocido para las tortillas
GM	ʔuuɕ'i		
G	‖ʔuuš'i‖	ɕ'əəwə	nixtamalear maíz nuevo / camahua
Ch	‖huuš'i‖	ɕ'əəwə	
JG pl?	huthut	s (+pl)	pájaro bobo, gragón

MESO-XIN-TK-PR013-00072

Ch pass? //hut'a// (ck) vt — soplar (fuego, arroz machucado), sacudir, ventilar

GM //huuṯa ~ hut'a// vt+pass

Ch hut'ak ʔuray instr — soplador de fuego

G hut'ak instr

ChJ hutak s1 — culo, fundillo - mala palabra, orificio

GM huutak s1

JG //huwa// vt+pass — espantar (hacerle abusiones), ganar (en juego), chapear cera, jugar tipoche, jugar con frutas boludas, jugar con criatura para pañar quitar la virtud para que no se muera

J huju s(+pl)

G huju s(+pl) — leoncillo, animal blanquisco como gato que canta de noche, jujuya, mico león - pilla de noche

J huhuuya s(+pl)

ʔ→t'

Ch J G M //həl'a// vt+pass vaciar, derramar, despachar – agua del cántaro

pass? pass?

Ch həl'ak instr } cucharón / sacadora de morro / guacal

J G həlak instr s1 }

Ch G M (ə~əə) //hək'a// ck vt+pass } tejer (esp. araña)

ʔ→k'

J //həha// vt }

pass?

G M s3 həək'a sv 1 } tejido

Ch həək'a s2 }

pret?

G J həʔk'a absol iv (-ta?) tejer

pret? əə

G həʔk'ak instr telar

J həəhal agt } tejedora (araña), tejendera

G M həʔk'aata agt }

Ch //həəm̓a// ck vt } burlarse de, hacerle burla, remedar

pass?

J //huuma// (t'ih) ck vt }

pass?

G M //həəma// ~ //həəmə// vt+pass }

denied J	//həmə//	vt+pass	resollar, recoger/soltar el juelgo cf pəm̓ə
Ch	//həna// (t'ah) ck	vt+pass	aprender, estudiar, cazar, creer perf: saber, conocer
J pass?	//həm̓ə// (t'ih) ck	vt	
GM	//həna// ck	vt+pass	
Ch GM pass? pass?	//hənək'a//	vt	probar, saborear, hacer experiencia/análisis de una cosa
J	//hərə̃r̃ə//	vi (-la?)	chispear/hablar el fuego cf hururu?
G	//hərərə//	vi (-ta?,-?)	arder (el fuego)
G	//hərə//	vi (pass)	
G pres?	//hər(ə)rə k'i//	vi (-ta?)	
G pret?	//hər(ə)rə̃k'̃a//	caus	hacer arder
J ass?	//hər̃almi// (t'ih)	vt	revolver, devolver, repetir, amasar revolviendo
J pres?	//hərlami//	vi (pass)	regresar, volver

MESO-XIN-TK-PR013-00075

Ch pass?	//hərkə//	vt	remoler, jalar arrastrando
ChM	hər̓ə	sl	perico guayabero, papagallo
J pass?	//hərəni//	vt (..ŋki)	tirar (piedra)
G	hərənəənə		lombriz/gusano de tierra/lodo
J	//hər̓ənən̓ə//	vi (-la?)	llegar con hambre y no dejar nada
pret? Ch pass?	//həšəhə// (t̓ih, ti?)	vt + vi (-ta?)	reírse con otro
J pass?	//təšəha//	vt	
Ch pass?	//həy̓a//	vt	jachar, herir con machete, cortar leña madera, machetear, con machete/hacha, trozar, rozar, partir
JGM	//həya//	vt + pass	
ChG	həy̓ak	instr	hacha
ChG (ə₃~i)	//həyək̓ə//	vi (-ta?)	cabecear de sueño

MESO-XIN-TK-PR013-00076

Ch M_{Ch}	ʔiliwɪs		brujo, malo
M_{Ch}	<iliwɪs hurak>		el demonio
Ch JGM (pass? pass?)	//ʔima// (t'ih) ChJ	vt+pass	decir, aconsejar, contestar
Ch JG	//ʔimu//	vi (pass)	imponerse, hallarse, acostumbrarse, aquerenciarse, consentir
Ch G (pass?)	//ʔimuta//	caus	hacer hallarse, aquerenciar
J	//ʔimula// ~ //ʔimu//	caus	
Ch	//ʔinik'i// (t'ah)	vt+pass (ʔinikiʔ)	echar
Ch G (nk)	ʔiipan		chiquito, pequeño, menor
ChG	ʔiipan maku		casita, casa chiquita
Ch	ʔiipan ʔajat		mujer patoja pequeña
G	ʔiipan ʔajaata		
Ch	//ʔipi//	vt+pass	trenzar

Ch	//ʔipɬa//	vt+pass+vi(-ɬaʔ)	bañar (se)
J	//ʔapla//	vt+pass+vi(-laʔ)	
G M iss?	//ʔipla//	vt +vi(-ɬaʔ)	
Ch	ʔipɬak	instr	bañadero
G	ʔiplak	instr	
Ch G	ʔipalʔa	sv	baño, bañadero
J	ʔapatʔa	sv	
Ch iass?	//ʔiri//	vt	ver, mirar por ahi, cuidar
J iss?	//ʔiʔi// (tʔih)	vt	
G	ʔiʔi	impv only	
ChJ	//ʔirikʔi//	absol	mirar, guanaquear
Ch	ʔiriẇaɬ		arco iris; palo guachipilín of yarẇa
J	ʔiriw̃al		
G	tʔ(r)ingiẇaɬ		

MESO-XIN-TK-PR013-00078

J ?	ʔiri pari		mirasol
Ch	ʔiriʔi : ʔirikih		cara, frente, ceja, máscara
Ch	ʔiʔik	instr	
ChJ	ʔiiru	s (+pl)	mico, mono, chango
GM	hiiru	s (+pl)	
G	//hiiruki//	vers ck	hacerse el mico
Ch	//ʔiiruki//	vers ck	
G	wunak hiiru		nagual de mico
Ch	k'eẅeeša ʔiiru		anona mico
G	k'eẅeeša hiiru		
G	hutu hiiru		peine de mico
ChGMJ	//ʔiška//	v-t+pass	beber, tomar líquido
ChGM	ʔišaka	sv	chilate, atol, bebida
ChGJ	teʔo ʔišaka		(tener) sequía, sed

Ch	ʔiškaɬ	agt	}	un borracho, bebedor(a), un bolo
GM	ʔiškʼaaɬa	agt		
Ch	ʔiškak	instr	}	vaso, morro (donde se toma), botella, (cara de beber,
GM	ʔišq̓ak	instr		guacal, dónde tomar, trasto
G	ʔišq̓ak ʔuy		}	dónde tomar agua, pozo, bebedero, guacal, taza
J	ʔiškak ʔuuyi			
J	šan ʔiškak	geog		cierto ojo de agua/pozo
G ,l?	ʔišnak	sl		catarro
J	//ʔišni// (ɬ,wa)	vt+pass		sonar nariz, tirar moco, estornudar
Ch ?	ʔišnakʼi	absol		estornudar
ChJGM	//ʔiši//	vi(pass)		despertarse, acordarse, recordarse
				pcp: vivo — estar vivo, estar despierto
Ch pass?	~//ʔiɸʼiha// ~//ʔišiya//			
	//ʔiɸʼiya// ~ //ʔiši//	caus	}	despertar, recordar, avivar fuego
G pass?	//ʔiɸʼiya// ~ //ʔišiya//	caus		
M	<išiya>	caus		
J pass?	//ʔiɸʼiha// ~ //ʔiɬʼi//	caus		

Ch	ʔiši? ʔuray		fuego vivo, brasero, trozo "guardafuego"
G	ʔišin ʔuray (n~ṇ)		
J	ʔišik ʔuʔaayi		
G	ʔišiwaʔih ʔayma		la naturaleza del maíz
G	ʔišiwaʔih or ʔišiwa ʔih		la vida de...?
G ?	ʔišiwaʔ		bueno, hecho, vivo
ChJGM	//ʔišpa//	vi (-?)	salir de un lugar a otro
ChJG	ʔišpak pari		oriente, el lado donde sale el sol
ChG ?	ʔišpak ʔuy		nacimiento de agua
M	<išpawa pari>		salida del sol
h ass? ck	//ʔišapʔi// (pres. ʔišaapi)	vt	sacar, desocupar, quitar alguna cosa de un lugar
JGM ass?	//ʔišapi// (pres. ʔišaapi)	vt	
JGCh	//ʔišapi// ʔuʔut		capar
ChG	//ʔišpa// kama		sangrar

J	‖ʔištaha‖	vt + pass (?)	ahogar
Ch	ʔištuʔ ~ ʔištu		jiote (nishtamal que no peló), jiotoso, sucio, neshno, lleno de cenizas (enfermedad)
GM +pl	ʔištuʔ		
G	ʔišat'u < vers! below		
J	ʔištu		
Ch	‖ʔišt'uki ~ ʔištuk'i‖ vers		enjiotecerse, ponerse jiotoso
G	‖ʔištuk̰'i‖ ~ ‖ʔištu‖ vers		
J	‖ʔištuk'i‖ vers		
GM	ʔištu	s1	señal, revés de todas las cosas
Ch	ʔištu tawu		un aire neshno – que levanta polvo, viento
G	ʔištu(?) tawu		
Ch	ʔištu(?) ʔampuki		cuando va a mudar la culebra
G	ʔištu ʔambuki		bejuquilla neshna
G	ʔištu hutu		palo jiote

MESO-XIN-TK-PR013-00082

Ch pl?	ʔiišuɬ	s	ngüita chiquita
J	ʔiišul	s (+pl)	
Ch G M J	ʔiiti	s 1	tomate
Ch G	paaɸ'a ʔiiti		tamal torteadito
Ch G M pl?	ʔit'uɬ	s(+pl)	ngua, pulga
J	ʔit'ul	s(+pl)	
Ch pass?	‖ʔiẘa‖ ck	vt	tortear, pescocear a otro, pegar en la cara
J pass.	‖ʔiiwa‖	vt	
G M	‖ʔiwa‖ ck	vt +pass	
G M	ʔiẘa	sv 3	masa para tortillas
Ch	ʔiẘaɬ	s(+pl)	hormiga
J	ʔuẘal	s(+pl)	
G M	ʔuẘaɬ	s(+pl)	

Ch	makuch na) ʔiwaʧ			hormiguero
J	mak'u ʔuwal			
GM	maku ʔuwaʧ	s1		
GMCh	//ʔiwi// (šaʔuy)	vi (pass)		ahogarse en el agua, ser llevado por el río
G pass?	//ʔiwiʒa//	caus		ahogar
Ch	//ʔiwiha// ~ //ʔiwi//	caus		
J	//ʔiwi//	vt (+pass)		ventilar (arroz), enfriar líquido caliente
ChG (~w)	//ʔiwša//	vt+pass		hilar, torcer hilo, hacer hilo
J	//ʔuwša//	vt+pass		
M	⟨ūiša : (ʔ)iwaʧ'a⟩	vt		
ChGM	ʔiwaʧ'a	s1		hilo
J	ʔuwaʧ'a	s1		
ChG	ʔiwšak	instr s1		malacate para torcer hilo
M	⟨uyšak⟩	s1		
J	ʔuwšak	instr		

Ch pass	//k'ači//	vt	rascar, aruñar
ChJG k~k' ck	//kahwa//	vt+pass	pasar encima de otro caminando con hagua
J pass?	//kak'a//	vt	tentar
ChJGM	//kakra//	vi (pass)	agacharse, embrocarse, ponerse petacudo, acurrucarse - gente ponerse en cuatro pies/patas - gente
root ChJ	//kakra//	vt+pass	agachar, curcuchar, acurrucar
G	//kakra//	vtR	
	~ //kakraǰa//	caus	
ChGM	kati	s1	humo, vapor
J	kali	s2	
G	//kati~k'i//	vers	humear
J	//ʔišpa// kalih		vaporizar
ChG	kati naru		vapor humo de la tierra, vaho
J	kali naru		después de llover cuando alumbra duro el(sol)

Ch G	kati ʔuray		humo de fuego
J	kali ʔuɾaayi		
GChJM	kama	s2	sangre ; semen
G	//kamaki//	vers	sangrar
G	kamah ʔafte?		semen
G	kama kutu		sangre de drago - palo
Ch JGM pass? pass?	//k'ama//	vt +pass	cargar abrazado, abrazar cuello/cintura, cargar/llevar en los brazos, apadrinar
J	//kami//	vt+pass	pedir mujer
J Ch ?	kamik	s1	vena/palo para de hacer canasta, palmito, vara de castilla, palma
J	ʔərət'ə (kamik)		
Ch?	k'amik		
G	kan (ki?) (?ih)		tieso, templado, duro, que no se puede doblar
Ch G	kangan (t'ih) Ch		

Ch G	//kanaɬki//	vers	templarse, entiesarse	
G	//kanaɬa// ~ //kanaɬkiɉa//	caus	entiesar	
G	(ɬutu) kanhuura		palo clavillo	
Ch G ass?	//k'ani// ck	vt+pass	lazar, amarrar, agarrar	
J ass?	//k'añi// ck	vt		
Ch G	k'añik	instr	trampa, lazo	
J	k'aanik	instr sl		
G	k'añi seema		agarrar pescados, pescar	
J	k'aanik yaši	geog	aldea Monte Verde	
J	k'ap t'ih		tieso	
J	//k'apalk'i//	vers		
J	//k'apala//	caus		
Ch	kapiɬay	s	maguey	

J k'ar (t'ih) tieso

J ||k'ar̓alki|| ~ ||k'aralk'i|| vers entiesarse

J ||k'ar̓ala|| caus entiesar

Ch G ? k'arara? ; ki k'arar̓ah — con "ardor" de cuerpo/espalda, claro

G t'arara? ; ki t'arar̓ah

Ch G ? ||k'araraki|| vers

G ||t'arar̰aki|| vers

also in its alph. place

Ch J G M kara ; ki kar̓ah — pesado, que pesa

Ch ||kar̓aki|| vers

J ||kar̓aki ~ kar̃ak'i|| vers

G ||kar̰aki|| vers

G pass? ||karata|| caus hacer más pesado

J ||k'ara(k'i)|| vi ? asolearse

ChG	k'araṁu	s	zapotillo – fruta como zunza
J	k'araṁə	s	zunza pequeña, zunz(it)a
G	šan gararay	geog (+pl)	Barno San Pedro, Guazacapán
J	kaš šah (t'ih)		silencio – casa/lugar/campo
J	//kašalki//	vers	
ChGM	kaša	s1(+pl)	zancudo, mosquito
ChG	graẇa	s1	monte, zacate, montaña, selva, bosque, yerba
M	<k̨arawa>	s1	
J	kraẇa	s1	
G ?	k̨arwa həyə		tepescuinte
J	kaṙaẇašu	s(+pl)	cochemonte, javalí, marrano de monte
Ch	karaẇa ʔašu ~ g̊raẇa ʔašu ~ karẇa ʔašu		
G	k̨arẇa hašu		
M	<karawa hašu>	s1	

J	mistun krawa	gatemonte, gato de monte
G	mist'un/miiči grawa	
ChG	miiči grawa	
ChG	paša grawa	apasín – liede a zorrillo
ChG	piya grawa	hoja de monte
ChGM	penene? grawa ~ peñe grawa	monte dulce, anís, orozuz, salvia
G	penene? grawa	sija
Ch	muški grawa ~ muškrawa	basura
GM	muškarawa s1	
J	muški krawa	musgo "lanilla"
G	grawah haraku	chipilinal
'hG ǩwk	ǩ'arči? ck	jiote, sarna, morroñoso, jiotoso (perro), carrashquento
G	//karčiǩ'i// vers	
ChG	kañaška	

Ch pl?	karwa? ~ karwa		solo, huérfano, pepe, separado
J	karwa	aj/s (+pl)	
M	<karwa>		
Ch G	//karwaki// vers		resultar viudo/viuda
J	//karwak'i// vers		
Ch J pl?	karwaya	s(+pl)	viuda
G M	karwa haya	s(+pl)	
Ch	karwa ʔaʒaʃ		
Ch	karwa ʔumu ~ karumu		viudo
J	karumu	s(+pl)	
G M	karwa humu	s1 (+pl)	
Ch	karwa frak		
Ch	//k'arwi//	vt+pass	raspar
Ch	k'arwik	instr	cosa para raspar

ChJG k'asa — maíz ralo / sin granos, con granos regados, tuluncu, mazorca rala, milpa rala

ChJGM kaškaš s1 (+pl) — cotuza, coyunda — –
l? pl?

ChJGM kaašik s1 — carrizo de castilla, caña vara de castilla, flauta, pito, cerbatana

J //k'ašna// vt+pass — medir (con pita o vara), pesar

J k'ašaña sv — medida

ChJGM //k'ata// vi(pass) — acostarse

Ch //k'at'ayi// caus — acostar, poner

J //k'atayi// ~ //k'at'a// caus

G //k'ataja// ~ //k'at̃a// caus

M <k'ata> vt

Ch k'at'ak wiiki — molendera/o, tashmetate, tapesco de moler

G k'at'ak wiik̃i(k)

M <k'atak wiẗik> s1

G k'aʔak instr acostadero, nido de perro/gato

ChJ //katra// vi(pass) arrastrarse, agacharse, gatear

Ch //k'atra// vt+pass arrastrar

J //kawaẇa//; ki kawaẇah vi (-la?) con sabor (bueno o malo)
?

JG k'aẇa s2 en (tre) medio de las piernas/del cuerpo/de un grupo

ChG šan k'aẇa- s2
abs?

Ch k'aẇa pahyi
G k'aẇa pahi
J k'aẇa(h) (pahyi) camino, hoyo, barranco, quebrada, zanjón a los lados, peñasco, en medio del barranco

G k'aẇawiki s1 argenio, liga de jocote, gusanos que salen en jocotales

G muwik'ik yəma

ChJ //k'aẇa// vt+pass cerrar puerta, encerrar

ChJG //kawi// vt+pass gritar à, llamar, llorar
ass? pass?

Ch kaẇiʔa? ~ kaawi? : kawi?
G kaawi? ~ kawiʔa? : kawi?
J kawiʔa? : kaẇi

vi llorar, echar materia/leche, gritar

ChJGM	kawik'i	absol vi (-ta?)	llorar, gritar
Ch	kaawit	agt	llorón, chillón
J	kaawil	agt	
G	kawiita	agt	
G	//kawiy̰a//	caus	hacer llorar
ChGM ẘ	//k'aẘi// ck	vt+pass	quitar un pedazo, jalar (rama) fruta con gancho, enganchar, lazar, enredar
ChGM	k'aẘik	instr	gancho (para jalar/cortar fruta), trampa, lazo, garabato (para colgar)
ChGM	//k'aw̰u//	vt+pass	comer tortilla seca/tostada, cocer comida/cosas de comer, cocer en comal/agua
MChG pl? pl?	k'aẘu	sv 1	tortilla seca, tamal de viaje, tamal sin carne, tamal blanco
G	k'aawu ʔuk'u		tascal-de maíz camahua

Ch	//k'aya//(t'ah)	vi (pass)	aclarar el cielo, quitarse el agua, empezar el calor
J	//kaya//	vi (pass)	
G?	//k'a'yaki// ~ //kayayaki// (LC)	vers	
Ch	k'ayaya?		claro (cielo), brillante, mucho calor, calorón
G	k̃ayaya? ; ki k̃aya'yah		
J	k'ayamu	s1	jaula, cacaste
h loss?	//k̃'aayi//	vt	vender
JGM	//kaayi//	vt+pass	
ChJG	kaayiki	sv/absol	mercado, "cayique"
J	kaayik	instr	
J	k'eeke	s1	urraca, shara — come maíz
denied G	k'eeke miya		gallineta de monte
J	//kehna//	vt+pass	reventar nacido o grano
J	kehn̄a(?)	?ayma	alboroto con dulce

Ch //k'ete// vt + pass deshojar maíz/tamal

ChG //k'etke// vt + pass ([d]es)tender trapos mojados al sol para que se seque

J k'eple s1 ejote

J //k'epleke// vers

J k'eple ʔuẃa flor de guineo, guineo tierno

ChG kerere?, kereʔe arrastrando/colgando la falda/nagua, colgante, guindando

G kerere?/kereʔeh hawišaha jetón

Ch J pass? //k'eʔe// vt + pass pelar los ojos; romper (punta de mazorca)

Ch //k'eʔekeke// vi (-ta?) hacer 'kerekeke' la gallina cuando busca donde poner

J //k'erek'eke// vi (-ta?)

J //k'eʔek'eke// vi (-la?)

Ch pass? //k'erma// vt tapizcar, raspar, despinicar

ChJ k'ermak instr-s1 tapizcador

MESO-XIN-TK-PR013-00096

Ch J pass?	//k'eʔo//	vt +pass	raspar/rascar hecho, rayar, escribir, (pintar)
J pass?	//k'et'e//	vt	lamber, saborear, besar, hacerle muecas a otro
J	//t'ek'e ~ t'eh'e// (~ //k'eke//)	vt+pass	probar/saborear con el dedo
Ch	//k'et̰e//	vt+pass	voltear/sentar a un lado
J	k'eetek	s (+pl)	cheje - pájaro
G met?	//k'et̰o//	vt+pass	guindar, prender, colgar (con garabato)
J	//k'et'o//	vt+pass	
G	k'et'ok	instr	cuento como clavo prendido para guindar
Ch	//k'ewčʼe//	vt+pass	comer/picar (el pájaro)
G	k'ewčeʔ ~ k'ewč̰e : ki k'ewčeh		sholco
G	//k'ewčeke//	vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00097

ChGM pl?	k'eẇeeša	s1(+pl)	anona
J	paka k'eeweeša		anona de costa
GChM	muʧ k'eẇeeša	s1	anona blanca/larga
J	//k'iɬit'i ~ k'iɬik'i//	vi (-la?)	brillar ojos/papel quemado
J ass?	//kinu//	vt	buscar pleito, acoguinar a otro
ChG l?	k'iira	s(+pl)	grillo
Γ	kiira	s(+pl)	
Ch pass?	//k'iiřa//	vt	encender, sacar luz, rayar, escribir
J	//k'iřa//	vt+pass	
Ĵ	//k'iiř̃a// (ii~əə)	vt+pass	
ChG	k'iřak	instr	fósforo, cuchillo
Ch ass?	//k'iri//	vt	pellizcar
Ch ass? M	//k'irwa//	vt	hacer atol
	<k'iriwa paʧ'i>		atole, chilate
Ch	k'irawa	sv	tamalito
J	kirawa	s1	chilate, atol

MESO-XIN-TK-PR013-00098

Ch J G M k~k̓ k̓ //kirwi// vt+pass descoger, raspar, buscar

Ch J M //k̓isku// vt+pass
G //p̓isku// vt+pass
sacar/quitar espina/nigua/jutes, escarbar algo de la piel, machucar chile, picar (carne en tabla)

Ch //k̓išma// vt+pass bautizar

Ch //k̓iiši// vt+pass
J //k̓iš'i// vt+pass
G M k~k̓ //kiš'i// vt+pass
asar (carne)

G kii¢'i ɦašu/waakaš pcp+s carne asada de coche/res

Ch kištam̓ay ethn. gente de Sinacantán

G M k̓aštamay geog s1
Ch šan gištam̓ay geog
Sinacantán

Ch J //k̓iišu// vt+pass
G M //k̓iiš⁽ⁱ⁾u// vt
(des)cambiar, sencillar, trocar

G k̓ii¢'u sv cambio (interchange)

G k'ɨɨ¢'u tumɨn pisto descambiado

J pass? //k'ɨɨšuha// vt descambiar

G //k'ɨɨšuha ~ k'ɨɨ¢'uha// vt descambiar

Ch kiiẇi ~ kiiẇik patio, afuera

J kiiẇi s1 patio, afuera

GM k̃ɨɨẇi s2 patio, afuera

G k'oo¢'ay s(+pl) hormiga arreadora

Ch //k'očo// vi (pass) ponerse sucio, ensuciarse

pcp: sucio

Ch k'oočo? ~ k'oočo t'ih (~ k'oče?) sucio (ropa), mugroso de no bañarse

J k'oočo (t'ih) sucio (ropa), mugroso de no bañarse

-ki

GM k'ooč̌o?

G //k̃oč̃oka// caus ensuciar

Ch //k'oočoha// caus ensuciar

Ch //k'oočoke// vers criar mugre, ensuciarse

J //k'oočok'e ~ k'oočoke// vers criar mugre, ensuciarse

G //k'oč̃oke// vers criar mugre, ensuciarse

MESO-XIN-TK-PR013-00100

Ch	ʔuy kok	geog	un río de Chiquimulilla	
Ch	kookaf	s	cacaste	
Uch	<koka>	s		
Ch	//k̲'okma// (o~u)	vi (pass)	hincarse, arrodillarse	
GM	//k'okma//	vi (pass)		root is T
J	//kukma//	vi (pass		
Ch	//k'okma//	vt+pass	hincar	
G	//k'okmaja// ~ //k'okma//	caus ~ vt refl		
J	//kukma//	vt+pass		
G	kooko?	s1 (+pl)	cangrejo de río	
J	k'okro	s2	espinazo, lomo	
J	harari(h) k'okro		espinazo	

(l'~t')
Ch J G M ‖k'ol'o‖ vt deshojar (maíz), pelar, quitar el pelo, descascarar, desnudar, desollar, quitar el vestido
ass? l'

Ch G k'ol'o huuši s2 pelón

J k'oolo? huuši con la frente pelada

Ch G M ‖k'ołko‖ vt+pass } pelar, desnudar, desocupar

J ‖kolko‖ vt+pass

J k'olk'olutu bejuco "guacamaya" – da frutas

Ch ‖k'om̓e‖ vt+pass enamorar / diablar, molestar / abrazar } en la calle

J ‖k'om̓e‖ vt+pass dejar ralo, regar / dejar masa entre recado
pass: reposarse, quedar ralo en un traste (sobrante de comida)

Ch k'oom̃o ; k'oom̃oh s2 irr } codo, rodilla, taba

GM k'oom̃o ; k'oom̓oh s2

J k'oomo s2

MESO-XIN-TK-PR013-00102

Ch k'oomo(h na) puh — codo

G (šan) k'oom̀o(h) pu?

Ch k'oomo (h na) wapih — rodilla

G k'oom̀o waapa

Ch šan k'oomo s2 — tabas

JM ?uẁi k'oomo- — camote de pierna, carnaza de la pantorrilla

ChG ?uẁi (h [na]) k'oomo — carne de 1a taba

ChJG pass? //k'ope?// vt + pass — palaguear con el dedo, meter la mano

Ch pl? k̃opopo? s — sapo / rana grande

JG kopopo? s (+pl)

G wapiti- kopopo? — patuleco

G hini- kopopo? — barrigota

Ch //k'oŕa// vt + pass — poner en fila

ChM (k) k'oora? — en fila / ringlera

Ch ?uy korooše — Río Grande / Pozo Candelero en Chuq.

MESO-XIN-TK-PR013-00103

Ch ass?	//k'ore// ck	vt	labrar/raspar morro/suciedad de trasto con pedazo de olla, mirar neciamente
J	//k'oṙe// ck	vt+pass	
ChJ	k'oore?		pint(ad)o del cuerpo, rajado
Ch	//k'ooreke//	vers	
J	k'ooṙen paṙa maama		frijol pinto/zarco
J	k'ooṙen Zuuyi	geog	un pozo en Jumay
M	<koorère>	sl	ídolo
ChJG ?	//k'oṙo//	vt+pass	desgajar/jalar mazorca milpa/palo, cortar, arrancar/quebrar planta, arrimar, retirar, hacer a un lado
Ch	//k'orna//	vt+pass	
J	//k'orno//	vt+pass	
J bass	//k'orone//	vt	
Ch	k'ororo?; k'oroṙoh		carrasposo, sucio (traste), arrastrando, jalando cf k'oṙe, k'oṙo
Ch	//k'oroṛoke//	vers	raspando con guacal/raspador

MESO-XIN-TK-PR013-00104

GM k'oroor̃o s1 (+pl) bejuco (seco)

G k'oroor̃oh ɛ̌ikwit bejuco de canast(illa), bejuco de la vida

ChJG? //k'orwe// vt+pass raspar olla, escarbar, hacer hoyo, meter la mano en un hoyo para jalar lo que hay adentro
cf k'or̃e, k'or̃o

ChGM prepound k'oosek (+pl) grande, enorme

J k'osel ~ k'osek prepound grande, enorme

ChGM k'oosek ɂuy río grande

J k'osek'uuyi río grande

G k'oosek huurak hombre viejo/grande

Ch k'oosek frak hombre viejo/grande

Ch k'oosek ɬəw̃a ayote grande

G k'oosek ɬəw̃a ayote grande

J k'oseluw̃a plátano

ChGM k'oosek puurik s1 tambor(ón) de moros

J pass?	//k'os'e//	vt	pasar cortando
Ch	//k'osme//	vi(pass)	tronarse
M	<k'osme>	s1	camalote
ChG	k'osme šiñak		frijol escopeta
ChG	//k'osna//	vt+pass	reventar pita, quebrar (palito, lápiz), tronchar, despinicar ejote
J	//k'osno//	vt+pass	
ChGM	k'ooso	s1	viruela(s)
ChJGM i?	koško	s(+pl)	zopilote
G	hutu koško		palo de zope - donde duerme
ChJG	k'oošo	s1	peña, peñasco, pozo; un monte que florea - tiene hojas como biyagüe
Ch[J]	//k'oš'o//	vt+pass	secar agua (de chorro, peña) pcp: seco pass: secarse el agua, chuparse
GM	//ko~š'o//	vt+pass	
J	//k'oošoke//	vers	secarse
J	//k'oošoha// caus ~ //k'ooš o// vt+pass secar		

MESO-XIN-TK-PR013-00106

Ch abs?	k'ooto-	s 2	muela, cordial
J	k'ooto	s 2	
G	k'ooto	s 2	
Ch	k'otoro	s	zompopo, perica
JGM	k'otoro	s (+pl)	
Ch pl?	kototoy	s	chicharra, cigarra
G pl?	k'ototo?	s	
ChJ pass?	‖ k'oẅe ‖	vt+pass	hacer hoyo, hoyar, meter la mano en las canillas de la mujer, calentar tortilla / comida / trapo
Ch	k'owewe? ; ki k'oweẅeh		calientito, tibio
G	kowewe? ; ki koweẅeh		calor(cito) - del día
J	k'oweẅe ; ki k'oweẅeh		
ChJ	‖ k'owewe ‖	vi(-ta?)	
G	‖ kowewe ‖	vi(-ta?)	
Ch	‖ k'oweweke ‖	vers	calentarse (debajo de las chamarras)
J	‖ k'oweke ‖	vers	
G	‖ kowewek'e ‖	vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00107

G //koweʔeka// caus ~ no caus

GM k'oʔaʔa s(+pl) cacaste

J ? k'ooyaaya s(+pl) culebra coral

Ch //k'ooye// vt+pass } (ir a) visitar, hacer romería

GM //k̃'oʔe// vt+pass }

Ch //k'oyna// vt+pass } descomponer, quebrar

G //koyna// vt+pass }

Ch G M I? k'~k k'oyo s1(+pl) mirasol - flor amarilla del monte, vara de cerro, cierta varilla con que se hacen tapescos y ramadas

Ch G //kukru// vi(pass) acurrucarse

G //kukruʔa// caus ~ //kukru// vt+pass } acurrucar

Ch //kukru// vt+pass }

Ch G M I? kuuku ethn.(+pl) gente de Taxisco

ChG šan guuku geog Taxisco

MESO-XIN-TK-PR013-00108

J	kuuku	s1	estaca
ChG	kuuku?	s (+pl)	palom(ita), tortol(ita), "peruchillo"
pl?			
J	kuuku	s1 (+pl)	
M	<kukù wat>	s1	
G	k̲'uk'u? (LC)		vistacuaz, puerco espín
J	?uuk'uumi	s (+pl)	
J	//kuk'u//	vt+pass	encaramar uno sobre otro, poner a tuto
J	k'ulal'a ; k'ulal'ah		liso, resbaloso
J	//k'uulaki//	vers	
J?	//k'u(u)la//	vt	hacer resbalar
pass?			
ChGM	kutku	s (+pl)	escudilla, traste de barro de Izhuatán, taza, cajete (para comer); niño que no gatea
l?			
J	kulku	s1	
ChGM	k'utami	s1	pita floja de maguey

MESO-XIN-TK-PR013-00109

G k'uli s1 la güira de los cojones

Ch //k'uɬmi// vt+pass
J //k'ulmi// vt+pass
mentir, limpiarse/lavarse la boca

Ch G //k'uɬmu// vt+pass
J //k'ulmu// vt+pass
chupar mascar (como dulce o coyol) algo duro, enjuagarse la boca?

Ch G k'utu maama
con oreja volteada/redondita chiquita - de nacimiento

G (hutu) k'utu (uwuu) matilizhuate, palo cortez?

Ch kulum̃ak
G kurumak s1
~ k'uɬumak
M <kulúmak> s1
estaquita para tejer, varita para pasar el hilo tejiendo, bolillo - palo para desteger (urdir), calzonte, lizo = espada de telar
rollizo

Ch G s2 s1 kum̃i s1 (+pl)
J kuum̃i s
el último hijo, "cumi(she)"

G kum̃i šuraya

G kum̃i šurumu

MESO-XIN-TK-PR013-00110

J k'uṁuṁul s1 vara de yucar, chichicaste – que quema y que no quema

ChJGM //kunu// vt+pass comprar

G kunuwa? wapal banco comprado

G kunuwa? os obsequio

M <kúnuk'iwa> s3 cosa comprada

ChJG (-ɬa?) //k'unu// vi (pass) nublarse

ChGM k'uunu? s1 } nube, oscuridad, neblina, ñublina, sombra(s), nuble, nublado

J k'unu? s (sv?) }

G //k'unuɬki// vi anublarse

Ch tiik'iɬ k'unu? neblina

G k'up'ahni : k'up'ani vi (-?~-ɬa?) tropezarse
comp incomp vt tropezar

Ch k'up'ru šunik } olla panzuda honda con boca chiquita – para cocer frijoles

GM k'up'ru šunik }

MESO-XIN-TK-PR013-00111

Ch [kurkur (na pari) está] "triste" (nublado) [el día

J [//k'uruʔu// vi (-laʔ) hacer ruido la barriga

ChJGM //kuru// vi (pass) correr, huirse, irse corriendo, derretirse corriendo

J kuruwiʔ } huído, salió huyendo

Ch kuuruwiʔ }

Ch pass? //kuruta// caus } (hacer) correr, corretear, ahuyentar

J pass? //kuʔuyi// caus }

GM pass? //kuruja// caus }

ChJG //kuruki// vi (-laʔ); sv carrerear, estar en carrera; carrera

ChGM kuuʔuk instr s1 yagual de mecates, rueda

Ch M G kuuʔuk ɣama s1 } viga, caballete, calzonte, platanero, palo que sirve de cumbrera a la casa; cinta

J kuruk ɣama }

G (nu)kuʔuk ɣama }

MESO-XIN-TK-PR013-00112

G	kuʔu saaʔma		toda la noche
G	kuʔu pari		todo el día
J	//kʔuʔu//	vt+pass	descomponer
G (J)	//kʔuru//	vi (pass)	descomponerse
J	kʔuʔuwal		descompostura (e.g. de hueso)
G M	kuruwi (u~uu)	s1 (+pl)	tortol(illa)(ita), tordito, paloma, espumuya; partes genitales de las criaturas varones
Ch ?	k(u)ruwiš		
G M	kuʔuɣu	s1 (+pl)	pishtón - tortilla gruesa
Ch J	kʔusi	s2	nudo (en palo), taba (de la mano), J gonce, paletilla, coyuntura; retoño, camalote, codo J
J	kʔuusi	s2	
J	kʔusi naayi ck		retoños de "nay"
Ch pl?	kʔu(u)si? ck		ronrón
Ch J G pl?	kʔusu	s1 (+pl)	armado de tierra, cuso armadillo

J pl? k'usway? s1 tronco de palo

G (hutu) kuš (<Sp?) cush-amate

Ch //k'ušku// vi (pass) nublarse (el sol), estar "triste" (el día)

J //kušku// vt tapar encima - gente, cubrir

J kuškuk ?ali instr tapadera

Ch //kušma// vt+pass acurrucar, sentar

Ch kušni? } neshno, cenicento

GM ? kunši }

Ch //kušnik'i// vers } andar neshno

G ? //kunšik'i// vers }

Ch G J //kušnu// vt+pass } acurrucar a un lado, "acushunar"

G //kušnu// vtR ~ //kušnuja// caus }

Ch //k'ušu// vt+pass contemplar / cushushar / cargar nene

MESO-XIN-TK-PR013-00114

J	//k'ušta//	vt+pass	acuñar, codear
Ch pl?	k'ušuri	s	garrobo jiote de iguana Ch (G?)
G	k'u~r'uši	s (+pl)	gorgojo de maíz G
ChG	kušušuy ~ kušu¢'uy chiquito: G grande: G (š~s)	s	comején, palo brasil
Ch	kuškuš	s (+pl)	pájaro bobo, el "aurora"
G	kuškuš pari ~ kuškuš par'ii k'i		gavilan (cillo), clase de clisclís
M	<kuškuš pari>	sl	barbon(a) – árbol que da una flor, mirasol
G	k'uškuš pari		
G	kuškuš miya	F	pájaro "horaria"
Ch	k'urk'ur	s	pájaro bobo/relojero, trabuco
G	k'urk'ur miya	s	
Ch	k'usk'us	s	perdiza, zope – azul
Ch	k'utk'ut	s	pájaro bobo, trabuco, talegón, gragón
G	(pik'i) k'utk'ut	s	

MESO-XIN-TK-PR013-00115

Ch	‖k'ṵt̰a‖ (~ ‖t'uka‖)	vt + pass	tropezar cf k'up'a(h)ni
J	‖k'ut'a‖	vt	
J	‖k'ṵṵta‖	vi (pass)	tropezarse
J	k'utis		jiote, enjioteciéndose
J	‖k'utik̰i‖	vers	enjiotecerse
Ch G	k'weeɕ'a	sl (+pl)	godorniza
J (bs?)	(šan) kə-	s2	cintura, cadera, estómago, barriga, panza
Ch	šan gə-	s2	
J	šankə	maku	"contra la casa" ≃ pared
J	‖kəhəhə‖ ck	vi (-la?)	estar riendo
J	‖kək'ə‖	vt + pass	comer poquito/tanteadito/limitado
Ch J G (l') pass? l̰'	‖k'əl'ə‖	vt	repasar, moler (nishtamal) quebrantado, colar - polvo/tierra/arena

MESO-XIN-TK-PR013-00116

Ch pass?	//k'əm̃a//	vt	sembrar estaca, estacar, trabar, ensartar
J pass?	//k'əma//	vt	
ChJ	k'əəmak	instr	estaca
Ch	kən t'ih		tieso, templado, tilinte – como canilla/verga
G	kən ?ih		cf kan, k'ap, k'ar
Ch	kəngə?		
Ch	//kəɲ̃ətk̃i//	vers	ponerse tilinte, estirarse - muerto, estiesarse (la verga), apretarse, amarrarse bien
G	//kənətki//	vers	
G pass?	//kənəta//	caus	atilintear, entiesar
J	k'uč'ik	s1	tabaco
Ch ass?	//k'əñ̃a// ck	vt	aconsejar, contemplar, decir quejando
G	//k'ana// ck (a~ə)	vt+pass	
Ch pass	//k'əñ̃ə//	vt+vi (-ta?)	pensar
G ?	//k'əɲ̃ə//	vi (-ta?)	quejarse, chismear

MESO-XIN-TK-PR013-00117

Ch //k'ənə// vt+pass medir lo largo

ChGM (inv) //k'ənək'i// vi (-ta?) estar contento, acontentarse, ponerse contento, alegrarse

J //k'ənək̲'i// vi (-la?) sv: alegría

GM k̲'əpəpə? ; ki k̲'əpəp'əh tostado, tortilla tostada, totoposte

G k'əpəpə(?) map'u totoposte

G k'əp'əł map'u tortilla tostada

G //k̲'əpəłki// vers tostarse

G //k̲'əpəta// caus tostar tortilla

G ck kəpə-ta?: a-kəpə? vi(pass) irreg tostarse

Ch ck k'əpəpə? llenándose un traste

Ch ck //k'əpəp̄əki ~ k'əpəłk'i// vers

Ch ck //k'əpəha// caus

MESO-XIN-TK-PR013-00118

ChJGM //kərša// vt+pass +vi(-la?) peinar, trenzar

ChJMG (ər~əə) kəršak instr s1 peine, cepillo

G <k'ərwə> s1 flaco

Ch abs? kəʔə- s2

J abs? kərə- s2

GM kərə ; kəʔəh s2 irr

hermanito, hermano/a menor

M <k'ára> s1 danta

ChMG //k'ə̰ri// (i~ə) vt+pass

J //kərə// vt+pass

G //k'̰ərə// (ə~i) vt+pass

arrancar

Ch //k'ə̰rə// vt+pass

J ass? //k'əʔə// vt

GM //k'ərə// vt+pass

acabalar, ajustar, completar

MESO-XIN-TK-PR013-00119

G ||kərəša|| ~ ||kətəša|| vt + pass (..ški) əə imperf — arrastrar

J pass? ||kərəši|| (..ški) vt

J ||k'or'oše|| vi (-la?) arrastrarse (patojo)

J k'ərəy? s1 copal para mascar, chicle, incienso

Ch k'əsə tordito

J pass? ||k'əs'ə|| vt

G? kəɕ'ə- vt

cortar fruta, repartir, partir, rajar, cortar para añadir, cortar con mano, hacerle pedazos

G kəskə miserable, tacaño

G ||kəskək̰i|| vers

Ch ||k'əsək'ə|| vi (-ła?)

J ||k'əɕ'əki|| vi (-la?)

pelear

J k'əɕ'əki sv pleito

MESO-XIN-TK-PR013-00120

ChJG //kəšma// (t'ih) -G vt+pass regalar

ChJG kəšaɲa sv regalo

ChJ kəšə s1 (+pl) } murciélago
l?

GM kəša s1 (+pl) }

Ch kəšə geog. } Nancinta

GM k'əša LC geog }
?

Ch kəəšə } La mitad, partido, un pedazo

J k'əša- s2 }
bos?

GM kəəša s1 }

Ch //k'ət'ə// vt+pass } pesar, medir, tentar

G //k'ət̲ə// vt+pass }

G k'ət'ə huuši- persignarse

M <k'ətək'ik> instr medida, vara de medir

MESO-XIN-TK-PR013-00121

G kət'ək bastante, de qué tiempos

J k'ət t'ih/šah
G k'ət ʔih
helado, frío, fresco

J ||k'ətə|| vi (pass)
J ||k'əətək'i|| vers
G ||k'ətət̓ki|| vers
heladarse, congelarse
ponerse tibio, entibiarse
enfriarse

J k'əətə naru tierra fría

J k'əətə maku cárcel

G ||k'ətət̓a|| caus enfriar, entibiar

J ||k'ət̰ət'ə|| vi (-laʔ) estar frío/helado

Ch k'ətətəʔ ck
G k'ətətəʔ ; ki k'ətət'əh
que no está bueno de estómago, que tiene retorcijón, con ganas de ir afuera, con ropa apretada, diente - que empieza a doler, que duele - empeño/barriga, que le molesta la muela cada vez que toma agua

J pass? ||kət̰'ə|| vt rascar, aruñar, rasguñar; robar, huevear

MESO-XIN-TK-PR013-00122

Ch pass?	//k̲'ə̲wa//	vt	prestar, tomar prestado, dar prestado
GM	//k̲əwa//	vt+pass	sort out glosses
Ch	//kə̲waha//	vt+pass (-hki)	dar prestado, prestar, tomar prestado
GJ pass?	//kəwaha//	vt+pass (-haʔ~-kiʔ) J	
M	<k'awawa>	s1	cosa prestada
(k') Ch J M abs? abs?	kəəwə-	s2	espinilla, canilla
J G abs? ?	ʂan kəəwə-	s2	pantorrilla
Ch G J abs ?	harari(h) kəəwə		espinilla, canilla, hueso de la canilla
Ch	taɬ kəəwə-	s2	shin, canilla, espinilla
J abs?	tal kəəwə-	s2	
Ch G M J	//kəwə//	vi (pass)	secarse, enflaquecerse pcp: seco
Ch	kəəwə ʔutu		palo seco
G	kəəwə hutu		

MESO-XIN-TK-PR013-00123

GM //kəwəʔya// caus — Secar

Ch //k̲əwəha// caus

J //kəẘəyi// caus

Ch maʔu kʼawkʼaw — tortilla seca

Ch kʼaw kʼaw — el sonido de comer tostados

Ch kʼawkʼaw maʔu — totopostle, tostada

J kʼəẘəl sl

J kʼəẘəl dusi — totoposte dulce

J kʼəẘəl moo? tʼih — totoposte blanco

J pass? //kʼəẘəl// (šahah) vt — (en) cerrar puerta/ojo

G //kʼəwə// vt+pass — doblar milpa parejo

J kʼəy (tʼih) — delgado; flaco

J kʼəyəl prepound

J //kʼəyəlkʼi// vers

J //kʼəʔəla// caus

MESO-XIN-TK-PR013-00124

Ch J pass?	//k'əɟa//	vt+pass	recoger, pepenar, agarrar
G	//k'əya//	vt +pass	
Ch	k'əəyə		"rumatíz"
J	kəyək		babosa, "camés"

G ťač̓a ; ki ťač̓ah } hablador, alabancioso, mentiroso

ťač̓a šan šaha } aponderado – dice que tiene algo, y no tiene

‖ťač̓aki‖ (šaha) vers hablar cosas

ChG ‖ťahťa‖ vt+pass "tejer", urdir

ChG ťahťak instr s1 palo para tejer, urdidor – ya armado

J lahť'a? ; ki lahť'ah tierra plan, un plan (de tierra)
aj = vi (pass)

‖lahť̃ak̃i‖ vers hacerse/ponerse plan(o)

‖lahta‖ vt+pass poner paredón

lahať'a sv paredón

Ch ťaka s2 comezón, picazón

Ch ťaka ; ki ťak'ah que pica (mucho) ∈ itchy

Ch? ťak ťak (gloss?)

MESO-XIN-TK-PR013-00126

hG //ɬakma// vt+pass — contar números, leer

J //lakma// (šah/ʔih) vt+pass — contar números, leer

J laktawə ethn./geog. (gente de) Mataquescuintela, Colís

ch ɬakuẃa s2 (+pl) — yerno

GM ɬaq̃uẃa s2 (+pl) — yerno

J lakuẃa ; lakẃah ~ hlakuẃa s2 irreg ~s1 (+pl) — yerno

J laaq̃a s1 tamal

J laaq̃a moo? ʔih tamal blanco

J laaq̃a šiñak tayuyo, tamal de frijol

J laama (lii ʔuẃih) tamal con carne

J laaq̃a tiɸ'i tamal simple de sólo masa, tamal de viaje

J laaq̃a tiʔ'a 'sal' [no gloss]

ch //ɬaq̃a// vt+pass lamber/limpiar con el dedo, chupar el dedo

MESO-XIN-TK-PR013-00127

J ||lamsə|| vt+pass morder (chucho a cristiano), lamber

Ch ||ɬaʔmu|| vt
ass?

J ||laʔmu|| vt
ss?

lamber
probar agarrando poco a poco con el dedo/la mano, saborear

ChGM ɬamuk s1 camarón
l? pl?

Ch šyaku ɬamuk bejuco camarón

Ch šuwayu ɬamuk

GM šuwayi ɬamuk

pescado
pez
camarón, pejé armado, armado de agua

l?
ChGM ɬapʔa s2 (+pl)
hs?

J lapʔa s2 (+pl)

nieto/a

ChG ||ɬapʔa|| vt+pass

J ||lapʔa|| (tʔih) vt+pass

pegar se con otro, seguir, ir atrás, ir despues/detrás de otro, ir en pos de otro, como siguiendo de cerca

ChG ɬapapaʔ ; ki ɬapapʔah

J lapapʔa ; ki lapapʔah

pegajoso, que se pega, ligoso

MESO-XIN-TK-PR013-00128

GCh //ɬapaki// vi < vt ponerse pegajoso

G //ɬapapaki// vers

Ch //ɬapʔi// vt
pass?
J //lapʔi// vt
pass?
G //ɬapi// vt + pass

llevar / cargar / poner en el hombro, cargar a tuto, cargar en los brazos, echar al hombro

ChGM ɬara s1
T lara s1

remedio ; barbasco – bejuco para matar pescados

Ch nukʔa ɬara (tʔih) curar, dar remedio

J //laraha// vt curar (con monte)
pass?

G ɬara tawu una frutilla de la playa

ChGM //ɬara// vi (pass)
J //lara// vi (pass)

subir(se), trepar

J //larʔayi// caus

subir, levantar, alzar, encaramar, algo de abajo a arriba

GM //ɬarayʔa// caus ~ //ɬara// vt ~ //ɬarata// caus
ck denied

Ch //ɬaraha// ~ //ɬaraya// caus

MESO-XIN-TK-PR013-00129

L

ChG ɬaara? S ša narih — se ahogó con S

G ||ɬarak̓i|| vi (-ɬa?) absol — estar brameando (gato)

ChG ten ɬaraaɬa — frijol colorado

G ɬarmək

A <ɬararəmə́k> s1

una flor pipona rosadita y moradita que se usaba como jabón antes, cierta yerba que sirve a las indias para bañarse

Ch ||ɬarw̓u|| vi (-ɬa?)

J ||larw̓ə|| vi (-la?)

GM ||ɬawru|| vi (-ɬa?)

bailar

G ɬawar̓u sv

Ch ɬaraw̓ə sv

J laraw̓ə sv

baile

ChG ɬawawa? ; ki ɬawaw̓ah ChG ~ki ɬawaw̓a? G — que brilla, que relumbra, brillante

G ||ɬawawaki|| vers ck

Ch ||ɬawawak̓i|| vers ck

G	leele? ~ leel'e		mero dejado/baboso
	// leeleke //	vers	
J	// leena //	vt +pass	botar palo
Ch	lenga		cacao patashte
GM	ɬenga	ɬ~l	
J	// leẅe //	vt+pass	mojar, echar agua
ChGM (ɯ~əə)	// ɬiik'a //	vi (pass)	bajar(se) personalmente
J	// liiha //	vi (pass)	
Ch pass?	// ɬik'aya //	caus	bajar
J pass?	// lik'ayi //	caus	
GM pass?	// ɬik'aẏa //	caus (i~ə)	
Ch	ɬimik'i		ocote, pino
T	limik'i	s1	
1	<ɬimik>	s1	

Ch piya(h) timik'i } hoja de pino

J piya limik'i

Ch ||tokn̓a|| vt + vi(-ta?) } hervir el agua

ss? M <tokma> vt

G ||tokna|| vi(-ta? ~ -?) hervirse

G ||toknaỷa|| caus hervir

Ch ||tome|| vi(pass) ponerse tibi(ecit)o (medio) – más helado que caliente, entibiarse

J ||lome|| vi(pass)

Ch toome? pcp } tibi(ecit)o

G toome? (?ih)

Ch ||toomek̓e|| vers } ponerse tibiecito, entibiarse

G ||toomek̓e|| vers

Ch ||toomeha|| ~ ||toomek̓a|| caus (denied) } entibiar

J ||lomek̓a|| caus

GM ||tom̰e|| vt ~ ||tomek̓a|| ~ ||tom̓eỷa|| caus (+M)

MESO-XIN-TK-PR013-00132

Ch	toome? ?uy		agua tibia
GM	toome(?) ?uy	s1	
Ch	tonko? (t'ih)		alto(te) y delgado, grande, canillón
G	tonko? (?ih) ~ ki tonk'oh		
J	lonko? ~ lonko ; ki lonk'oh		
ChG	// tonkoke // vers		crecer ; nacer delgado y no desarrollar
J	// lonkoke ~ lonkoke // vers		
Ch	// top'o //	vt +pass	soplar fuego, deshacer masa para hacer tamal
Ch	top'o wriki		hablar ligero/mucho
G	top'o wiriki		
G pass?	// top̃o //	vt always w/ complement sv	hacer mucho/bastante
G	// top'op'o //	vi (-ta?)	aletear
G	// toṭe //	vt +pass	tumbar (fruta), aventar

MESO-XIN-TK-PR013-00133

G	ƭoťe nuk'a ša nari-	apachar la nariz
G	‖ƭoťe‖ ʔuy nari-	sonarse los mocos
Ch	ƭoť̃e sv	moco
Ch	ƭoťeʔ ~ ƭoťe	mocoso
J	loťe	
G	ƭoteʔ(ʔih); ki ƭoteʔ ~ ki ƭoťeh	
Ch G (t'~t)	ƭoťe nari	mocoso
Ch G (t'~t)	‖ƭoťeke‖ vers	ponerse mocoso, estar mocoso
Ch	‖ƭoťe‖ vi (-ƭaʔ)	
J	‖loťe‖ vi (-laʔ)	
Ch	‖ƭotoŕo‖ vi (-ƭaʔ)	roncar
G	‖ƭoťoťo‖ vi (-ƭaʔ)	
G	‖ƭoťoke‖ vi (vers)	
G	ƭoťoťoʔ	roncando

MESO-XIN-TK-PR013-00134

Ch	//ɬuhs'u//	vt +pass		picar (animal, insecto) pescado picotear
J	//ɬuusu//	vt +pass		
G	//ɬuhsu//	vt+pass		
Ch	ɬuhsʷuk	instr		pico de animal, anzuelo, trampa
G	ɬuhsuk	instr		
J	//ɬuukuˀka//	vi (-la?)		loquear (desatinado), buscar pleito, regañar - un bolo o trastornado
Ch	ɬungu?			cuto, tunco, corto - de mano/canilla, manco
GM	ɬungu?	(l~ɬ)	s1	
Ch	//ɬunguk'i//	vers		
Ch (tenued)	ɬupaˀna			relámpago; brilla
Ch (pass?)	//ɬupi//	vt		anzuelear
ChMG (vl?)	ɬuuri	s1		conejo, labio leporino, "fluri"
J	ɬuuri	s1(+pl)		
J	ɬuẃi	s1		mezquino (wart)

MESO-XIN-TK-PR013-00135

ChGM pass?	//ɬəknə//	vt+pass	creer, obedecer, entender, querer, hacerle caso
Ch pass?	//ɬək̰ə//	vt	alcanzar, hallar, encontrar (lo perdido/lo que se busca)
J	//ɬəkə//	vt+pass	
GM	//ɬəkə//	vt+pass	
Ch pl?	ɬək̰'əḳ naẃu		entenado/a
J pl?	ɬək'əh naẃə ~ ɬək'ək (ck)		
G +pl	ɬək'əḳ naẃu ~ ɬək'ək		
M	⟨ɬəkun náu⟩	sɑ	mi entenado/a
J abs?	ɬək'əẃa-	sɑ	familiar – sobrino
Ch	ɬənk'ə? ~ ɬəngə?		altote cf ɬonk'o?
Ch	//ɬənk'əki ~ ɬəngək'i//	vers	crecer más

MESO-XIN-TK-PR013-00136

J	lənk'ə? ~ lənk'ə (t'ih)		que no puede andar, impedido, renco, patuleco
J	// lənk'əki ~ lənkək'i //	vers	impedirse, renquear
J	// lənk'əha //	caus	impedir
J	lənək'ə	also found	-ck
Ch pass?	// ƚəp'ə //	vt	llevar cargando, cargar a tuto, arrimar (una mujer)
J	// ləpə //	vt+pass	cargar en la cabeza/en la espalda/ en los hombros
G	// ƚəp̰ə //	vt+pass	
Ch	ƚəəpək	instr	shaguapate para cargar, mecapal, instrumento que sirve para cargar
GM	ƚəəp'ək	instr s1	
Ch	ƚəp'ə šeeke		cargapalitos - insecto neshno sarbatija
G	(mu) ƚəp'ə šeek'e		
G abs?	ƚəpək'i-	s2	la carga
J abs?	šan ləərya- (non-canonical)	s2	carcañal
G	šan yərƚə (ər~əə)	s2	

MESO-XIN-TK-PR013-00137

G yərɬə pu? camote del brazo

Ch //ɬəskə// vt+pass
J //ɬəskə// vt+pass
G //ɬəskə// ~ //ɬoskə// (denied) vt+pass
apretar amarrando, dejar delgado, ceñir, socar la barriga, dejarlo bien ceñido para que quede delgado

G ɬəsk'ək ~ ɬosk'ok instr pita/lazo, con que se ciñe la barriga

indent

Ch abs? ɬəsk'əw̃a- (a~i) s2
J abs? ləsk'əw̃a- s2
GM ɬəsk'əw̃a ; ɬəsk'əw̃ah s2
cintura, rabadilla, cadera, hueso del espinazo

Ch GM pass? //ɬəɬ'a// (t'ih) vt+pass
J //ɬəɬ'a// (t'ih) vt+pass
arrimar, acercar, prensar (contra la pared)

Ch pl? ɬəw̃ə
GM ɬəw̃ə s1 (+pl)
J pl? ləw̃ə s1
ayote, calabaza

MESO-XIN-TK-PR013-00138

Ch	ʔəšə ɬəẇa	pepitoria, pepita de ayote
J	ʔəhčə ləẇə	
Ch	ʔušut'i(h na) ɬəẇa	
J	ʔušut'i(h) ləẇə	
G	šət'ə ɬəẇə ~ šəəɬəẇə	
Ch	šuk'i ɬəẇa	
Ch	p'ump'un ɬəẇa	tecolote, pájaro león
J	puhun ləẇ$^{a/ə}$	
G M	p'ump'un ɬəẇə	
G	muɬ ɬəẇə	ayote blanco
G	šá woona ɬəẇə	chilacayote, ayote de tierra fría

MESO-XIN-TK-PR013-00139

G-M Ch J	maku ; makʼuh	s2 irreg (+pl)	casa, cueva de animal, nido
Ch	makʼu(h na) mihya		gallinero
J G M	makʼu miya	s1	
Ch	ša maku		adentro
G	šaⁿaku ; šaⁿakʼuh		
Ch	makʼu(h na) pu-		guante
G	makʼu puʔ	s2	
Jʔ	makʼu (a) pu-	s2	
Ch G	muta maku		dueño de la casa
Ch G M (l?)	makʼuuta	s1 agt (+pl)	
Ch G (d~l~ø)	makʼu dyuš		iglesia
M	<ma(ku) tuš>	s1	
J	maku (a) dyos		

MESO-XIN-TK-PR013-00140

tapesco

Ch G	šaha(h) maku		puerta, orilla de la casa
J G	šan šaha maku		enfrente de la casa, cerca de la puert
Ch pl?	makuy?		macuy, quilete, bledo, yerbamora, hoja de acelga
J pl?	mak'uusi	s1	
G pl?	mahkuy?		
Ch	maɬ		leña
J	maalə	s1	
GM	maaɬək	s1	
G	puumaaɬək	s1	mecapal
ChGM	maɬi	s1	ceniza, tizate
J	mali	s1	
ChGM	pəša maɬi	s1 geog	azufral, azufre — Laguna de Leche, aldea Ishpaco, Pueblo Nuevo Viñas
Ch	maɬiiɬa		tayuyo, tamal de arroz, 'malhilha', tamal de frijol / siete camisas
GM	maɬiɬa	s1	

MESO-XIN-TK-PR013-00141

Ch maama ; mamih s2 } oreja

JGM s3 maama ; mami s2

ChG piya maama oreja

Ch ʔutu piya maama } conacaste, oreja de palo

G (hutu(h)) piya {mami / manga / maaṁa}

Ch mamih ʔutu } oreja de palo

G mami hutu

J mami ʔutu

Ch (na) mamih (na) šuṇik } oreja de olla

G mami šuunik

J mami (a) šunik

ChG ʔəəña maama cera de oreja, mugre del oído

G manča varios

MESO-XIN-TK-PR013-00142

ChGMJ pl?	mapi	s1 (+pl)	coyol, (vara de) (güis)coyol
G	ʔəran mapi		coyol
ChGM	šaaru mapi	s1	vara de güiscoyol, coyol chiquito
Ch pl?	map'u ; mu-	s2, irreg	tortilla, pishtón, comida
JM pl?	map'ə ; mu-	s2, irreg	
G	map'u ; m(ap')u-	s2 (ir)reg +pl	
G	m(ap')uh kawayu		zacate
G	m(ap')uh ʔadoobe		'zacate de arroz' (straw for bricks)
ChG	pari map'u		tortilla caliente
ChG	puur'i map'u		el qué comer
ChJ ≈	maaraʔ : amaar'a : maarayʔ		descansar (se) de al tiro en la casa de uno
GM	maaraʔ : amaar'a : maaray'a		
Ch	maarak	instr	descansadero, sombra, 'sesteadero'
GM	maar'ak	instr s1	

JG maaʔa sv descanso

Ch pass? ||maarata|| caus } hacer descansar

G pass? ||maaraja ~ maarata|| caus }

J pass? ||maaʔayi|| caus }

Ch maarak } bravo, con cólera, coraje, enojado, encomodado

J marak s1 }

G ||markiʔ|| vi (-ʔ ~ -taʔ) no epenthesis (<*marəki) } descomponerse

Ch ||marəkiʔ|| vers }

G pass? ||markuja|| caus

G <másaʔ> s1 piña

ChJGM ||masʔa|| vt+pass pegar (con goma), arrimar

ChJM maasaʔ pass/pcp pegado, pegajoso

J ||masa|| pass ʔəət'ə- } pegarse tras ..., seguir

G ||masa|| pass ʔəəl'ə- }

MESO-XIN-TK-PR013-00144

G	maʧ'a ~emyendo		remendar
ChJGM	maša	s1	lodo, barro, adobe, charco, ciénega
ChG	počo maša		lodo aguado, charco, lodón, masamorra
ηChGJ	ʔuy maša	s1	agua de lodo
ChJGM	//maš'i//	vt+pass	(poner a) freír, quemar la piel un gusano, quemar con chuchicaste
GChJ	maʧ'ik	instr	como sartén, tortera, para freír, cola de alacran
J	maašin ~ maašin pari	s (+pl)	gusano peludo que quema
GM	mašiwa?		lugar en que se fríe algo frió
G	maaʧ'i huwa		plátanos fritos
G	maaʧ'i hašu		chicharrón
J	maʧ'ik	s1	bazo/panza/menudo de res - se come

MESO-XIN-TK-PR013-00145

Ch J G M (l? pl?) mašira s2(+pl) raíz, nervio, vena, pene

G mašira hutu raíz de palo

G mayaỷa? s1 } cosquilla(s)

Ch mayaya? ? }

G mayayaꝉa? : mayaỷa : ki mayaỷah } tener cosquillas

Ch mayayaꝉa? : mayaya? : ki mayaỷah }

Ch //mayayaki// vers }

G //mayaỷaki// vers }

Ch meče (nari) } chato

G meče (nari) ; ki mečeh }

Ch //mečeke ~ mečeke// vers }

G? //mečeke ~ mečeke// vers }

G //mečeka ~ mečeꝉa// caus apachar (nariz)

Ch meꝉe-ꝉa? : meꝉe? / meꝉeỷe vi babear como que quiere llorar y no puede, llorar

Ch G M pl?	meeme	aj/s1 (+pl)	loco, demente
Ch G	//meemeke'// vers ~//memetke// G		enloquecerse
G	//meemeta// caus		
J	meene't'ih ; ki meeneh		adormecido (chiquitillo)
J	//meeneke// vers		
J	//meeneha// caus		adormecer
J?	meene ; ki meeneh		tierno, remaduro, 'melela' (guineo)
J?	//meeneke'e// vers		ponerse tierno, nacerse
Ch G J	//mete//	vi (pass)	ponerse bueno (de enfermedad) alentarse, aliviarse, engordarse pcp: gordo, alentado, vivo
Ch	//meeteha//	caus	hacer aliviar
J	//met'e// vt ~ //met'eha//	caus	hacer aliviar

Ch	meʔe		verde (color), pinto, descolorido, "camalote"
J	meeʔ t'ih/šah		
GM	meʔe ; ki meʔeh		
G Ch k̃	//meʔeke//	vers	ponerse verde
J	//meek'eke ~ meek'e ~ meet'eke//	vers	
J	//meek'eha ~ meet'eha//	caus	hacer verde
G	//meʔeka//	caus	
Ch	meʔe ʔelaha		pupusa la lengua
Ch GM ? ?	meʔe naki	s/	chile verde
J	//meʔje// (šah)	vt+pass	amellar fierro
Ch G ?	miiči	s (+pl)	gato
G	nari miiči		chato
Ch	winak miiči		brujo de gato
G	wunak miiči/ mist'un		

Ch M$_{ch}$	mihya s (+pl)	gallina, pollo; pájaro, la niña del ojo
JGM	miya s1 (+pl)	
Ch	t'ukt'uk (mihya)	gallina ciega; gallina culeca
Ch	yeye mihya	pioj(ll)o de gallina
J	yeye miya s (+pl)	
Ch	təəm̓at mihya	
J	təəm̓al miya	
G	(mu)t'əəm̓at miya	
Ch	ʔur̓ut mihya	huevo de gallina
GM	ʔur̓ut miya s1	
Ch	ʔut'a mihya	gallina ponedora
J	ʔuta miya	
G	ʔut'a miya	
Ch	taata mihya	gallo, pollo barraco
JGM	taata miya	

MESO-XIN-TK-PR013-00149

Ch	tuma mihya	urraca
J	miya krawa	pajarito del monte
Ch	ʔumu mihya	gallo
J	ʔumu miya	
G	humu miya	
Ch	ʔone mihya	pollito chiquito / pájaro tierno
GJ	ʔone miya	
Ch	paama(h na) mihya	ala de gallina / pájaro
J	paaha miya	
G	paama(h) miya	
Ch	muški mihya	pluma de gallina / pollo
J	muški miya	
G	muš(i) miya	
Ch	sən mihya	gallina negra prieta, paujil
GM	sən miya s1	
G	pohmo miya	gallina ciega

MESO-XIN-TK-PR013-00150

Ch G ,n?	miiku	prepound (+pl)	chiquito, pequeño
Ch G	miiku t'uuri		chiquito, niñito, chiquitillo
Ch G	miiku maku		casa chiquita/pequeña
Ch G	miiku šurumu		niño, chiquit(ill)o
Ch	miiku wapaɬ		banquito, mesita
G	miiku šuraya		chiquita, niña, hembra chiquita
Ch	miña		claro, claridad, amanecido
G M	miña (ʔih) ; ki miñah		
Ch	//miñaki// ~ //minitki// vers		amanecer, aclarar(se)
G	//miŋaki// vers (-ʔ ~ -ɬaʔ)		
G	miŋaki peʔ		de madrugada
G	//miñaka// caus		aclarar
G	miña ʔih hawi-		(de tez) moreno - ni negro ni blanco

G	‖minik'a‖ (i~u)	vi (-?)	lloviznar
Ch pass?	‖miri‖	vt	mirar, vigilar, ver
J	misaka	s1 (+pl)	concha del mar
J	mistun	s1 (+pl)	gato, pusa
GM ?!	mist'un	s1	
J	hmistun ʔaiʔal		pusa, "gato" de la mujer
G	mumist'un ʔaiʔaaɬa		
Ch G pass? ass? t̰'	‖mit'i‖	vt	abrir las piernas/rede/matate/costal
Ch	močo		renco, cojo
ChJG č̰	‖močo‖	vt+pass	mojar
ss?	‖moh'o‖	vt	remojar, humedecer, empapar
Ch Mch	mool'a	s	luna, mes
J	moot'o	s	< 'white'

MESO-XIN-TK-PR013-00152

Ch	//morna//	vt+pass	morder, mascar
ChG	mormor		tronido de boca cuando come cosas no bien cocidas, una cosa que no se puede comer
Ch pass?	//moro//	vt	hacer tumbar agua (hirviendo) dar vueltas en batidor para que no se pegue, mojar pcp: mojado < mojarse
GM	//mor̃o//	vt+pass	
J	//mor̓o//	vt+pass	
J	//morloha//	vt+pass	tumbarse por no caber/ estar lleno
J	//mor̃or̓o//	vi (-la?)	estar tumbando agua
ChG	mororo? ; ki moror̓oh		mojado (ropa)
Ch	moor̃o ; ki moor̓oh		pinto (con blanco y negro y amarillo), "colorado"
J	moor̓o t'ih; ki moor̓oh		
Ch	//moor̓oke//	vers	ponerse pinto, cambiar color
J	//moorok'e//	vers	
J	//mooroha//	caus	

MESO-XIN-TK-PR013-00153

Ch mošk'oy
G mošk'oy? (muuʔa) — chingaste, shinga, asientos, pusunque que sacan de atol, cáscara de elote colado

J mote — con cabello/barba pashtudo, con mucha barba; "barba de viejo" - bejuco

J //moteke// ~ //mot'elke// vers — ponerse/salir barbudo

T moo? t'ih — blanco — cf muʔu, mut, mool'a

T //mook'eke ~ moot'eke// vers — blanquearse, ponerse blanco

- //mook'eha ~ moot'eha// vers

- moo? naru — tierra blanca, "talpuja"

-? moo? tumin — plata - pisto antiguo

J moo? šiñak (waya?) — frijol blanco

- muuc'i s1 — bejuco

? muuc'i- s2 — vena

T muuc'i čooreek'e — cierto monte que tiene flor

-

J muuɸ'i maku zinaque – clase de bejuco

J muuɸ'i seema clase de helecho; barbasco

ChGM //mučʉ// vi (pass) cansarse

Ch //mučʉ// vt } cansar

//mučʉ// vtR ~ //mučʉja// caus }

ChJ //mučʉ// vt +pass encoger

ChGM ? mučʉ aj/s (+pl) renco, impedido, cojo

Ch //mučʉki// vers } renguear, se encogerse (y no poder andar ni mover)

G //mučʉki// vers

J muučʉ? : amučʉ? ~ amučʉ : mučʉy?

J //mučʉha// caus hacer encoger

ChJ muhra } con canas, canoso

G muhra (?,h); ki muhrah }

ChG //muhraki// vers } ponerse canoso

ChJ //muhraki// vers

ChG ||mukˀu|| vt+pass pegarle un machucón; "recoger" (crumple paper), hacer muco, muquear, comer muco, hacer tanate de ropa

G mukˀu sv "muco" (ball of crumpled paper); tortilla con queso

J ||mukˀu|| vt+pass esconder

Ch muʧ tˀih ~ mulˀa (?) blanco, pálido, gris

GM muʧ (kiˀ) ˀih

GM muˀu (ˀih)

Ch ||muʧkiˀ|| vers ponerse blanco, blanquear

G ||muʧkˀiˀ|| vers

Ch GM muʧ tˀuuri s1 criatura blanca / tierna

Ch muʧ ˀutu palo blanco – cortés, palo volador

GM muʧ hutu s1

G muˀu hutu

MESO-XIN-TK-PR013-00156

ChGM	muɬ naru	s1	tierra blanca, tal petate
M	⟨muɬ pàamak⟩	s1	paloma de monte
ChG	muɬ šapu		algodón blanco
ChG	muɬ šiɲak		frijol blanco/pinto/overo
M	⟨muɬ asúkar⟩	s1	azúcar
ChGM	muɬamay	s1	"julamay", camahua, madurando, ya para madurar, medio maduro, sancochado (pero crudo todavía)
J	mul hamay		
G	muɬ huurak	(+pl)	hombre canche/blanco
G	muɬ təha		camotillo, camote blanco
G	muɬ kawayu		caballo blanco
G	muɬa		dueño
G	muɬa neeɬa		
ChG	muɬa maku		dueño de la casa

ChG	muɬa šaaru	geog	los barrios de abajo en Chiqumulill Barrio de Abajo (Santiaguito); Barrio de Agosto en Guazacapán
G	muɬa šaaru		dueño/encanto del mar; sirena
GM	(ʔambuki) muɬa šiiw̓uk	s1	culebra/víbora de cascabel, tiene chinchico
ChMG	muɬa ʔuy	s1	tempestad, rayo ("raya"), trueno, tormenta, centellazo, rayazo
ChG	muɬa woona	s(+pl)	cuesta arriba/abajo; dueño del cerro geog: Barrio San Miguel (la otra banda), Guazacapán
Ch	muɬa(h) naru		(dueño del) terreno; dueño (encanto) de la tierra (= Dios)
J	muula naru	s(+pl)	
G	muɬa naru		
ChGM	muul'a	s1	palma real
J	muut'a		ceniza (que se muele); tizate cf muɬ ~ muʔu 'blanco'

J muula s(+pl) animal colorado como papalote que come güisquilar

ChG muti s(+pl) ardilla, pizote, zorrillo(ito)
pl?

J muli s1(+pl)

Ch mutul'u clase de hongos

Ch ||muumu|| vt surdir en charco
pass?

J muumuk instr ciénega, charco

M <múmuk> s1 poza de algun río

ChJGM muuŕa s1(+pl) elote — mazorca tierna
1? pl?

Ch murča? ~ murča / murša (ck) canoso, canudo, con canas

G murča? ~ murča /
? murša? ~ murša ?

Ch ||murčaki|| vers

G ||murčaki ~ muršaki|| vers
?

MESO-XIN-TK-PR013-00159

Ch	murča wiya		con pelo amarillo
GM	murča(?) wiya	s1	algodón cuyuscate/amarillo
J	murk'uy?		cosa con hueco/vacío
J	murk'uy p̓eewek		tol(ito)
J	murk'uy pəəšə		jícara
Ch	muṙuš̰ tuṫu		flor todavía no reventada, "botut(ill)o", "muruzo" – flor que sirve para remedio cocida en agua; despeinado, como los soldados que les quitaron todo el pelo de los lados
JG?Ch	muṙus		
ChJ	//musru//	vt+pass	surcir, pasar debajo de un cerco – agachándose, hilvanar, fruncir (el culo, la pusa), encoger
G	//surmu//	vt+pass	
ChJ	muusu	s2	ombligo, tripas
ChJ	muški	s2	pelo, vello del cuerpo, pelo de animal, lana, barba, pluma
G	muši	s2	
M	<muši, múš>	s1!	

indent

MESO-XIN-TK-PR013-00160

G	muši te?	vellos] pelos] de pusa
Ch	muški(h) ʔafte-	vellos de la verga
GM s1	muš(i) ʔafte? s2	
Ch	muš(ki) pu-	dedo de mano
J	muš pu-	
G	muš pu? s2	
Ch	muški waapa	dedo de pie
J	muš wap-	
G	muš waapa	
Ch	muški(h na) ʔušuťi	pestaña, ceja, pelo del ojo
J	muški(h) ʔušuťi	
GM	muš huraʔi s2	
Ch	muški paama	pelos del sobaco/seno
G	muš paama	

M 161

J	mušta (t'ih)		peludo, pashtudo
ChGM s1	mušta	s2	panza de animal (res), menudencia (vaca)
J	muš t'ay? ~ mušta	s1	
J-	muušu	s1	atol de elote
ChGM	muuti	s2	pelo de cabeza, cabello
G	muuti(h) ʔatte?		pelos de "paloma"/verga
G	muuti(h) huraʔi		pestaña
G	muuti ʔayma		pelo de maíz, pelo cabello de mazorca,
Ch	muuti(h na) ʔeyma		
J	muš ʔayma		mulquite
G ?	muš(i) ʔayma		
ChG	//mutkull	vt + pass	josear trompeando (coche)
G	mutk'uk	instr	trompa del coche

cf muš..

Ch G	//mutru//	vt+pass	desmotar, quitar pelo y dejar "muruzo"/macho
G	mutru? ~ mutru		"muruzo" (pelo)
J	mutru	s2	barba, pelo
J	mutru tuma ~ mutruk		"barba de venado" – hongo; "lengua de venado" – monte
Ch	mutruk	instr	para desmotar
G	//mutruk'a// (~ //mutru// vt above)	caus	dejar "muruzo"
Ch J G M pl? pl?	muuyi	s1 (+pl)	níspero, chico (zapote)
G	muuyi tenuwa		chicozapote, zapotillo
Ch	muyuk'u	s	arco de flecha (doblado)
Ch	mək'a-ta? : a-mək'a ~ ?amaka? : mək'ay?	vi	trabajar, servir
GM	mək'a-ta? : a (?a) məka? : məkay?a		
J	mək'a-la? : a-mək'a : mək'ay?		

ChG	ʔaməkaʔ	sv	trabajo, tributo
ChMJ	mək'a	sv 2	
ChG	‖mək'awa‖	vt applic	trabajarlo
J	‖məkawa‖	vt applic	
Ch G M J (ass? m̰)	‖məəmə‖ (t'ah)	vt +pass	cantar (tonada)
Ch J	‖məəm̓ə‖	vi (-ta?)	
GM	‖məəmə‖	vi (-ta?)	
GCh	məəm̓ə	sv 2	canción, canto; cántico, verso
G Ch (abs? abs?)	məṅa-	s2	la fruta de ...
Ch	məṅaki	vi (-ta?)	dar fruta (un palo)
J	mənaki	vi (-la?)	
G	mən̰ak̰i	vi (-ta?)	
ChGMJ	məra (ʔih) G; ki məṙah		amargo
J Ch G (? ?)	məra	s1	hiel

MESO-XIN-TK-PR013-00164

Ch	//məɾ̃aki//	vers	amargarse
J	//məraki//	vers	
G	//məraki//	vers	
J	//məraha//	caus	amargar
G?	//məraɬa//	caus	
Ch	//mərki//	vt+pass	romper (trapo/papel/pan, punta de mazorca para deshojar maíz), apachurrar
G	//murki//	vt+pass	
J	//mərna//	vt+pass	reventar
J	//məsna//	vt+pass	reventar
Ch	//mərša//	vt+pass	romper (tela/papel/pan) deshojar maíz
G	//merše//	vt+pass	
G	//merša//	vt+pass	desgajar, rasgar, romper
Ch	//mere//	vt+pass	arrastrar
JGM	//meɾ̃e//	vt+pass	romper tela/papel (camisa/pantalón), agrandar

Ch //məəɾ̓əki// vi (-ʔ ~ -ɬaʔ) quejarse (por dolor) bastante, pujar, tronar (aguacero)

G //məərəḵ'i// (i~ə) vi (-ɬaʔ)

J məəɾ̓ə-laʔ / məərəʔ : a-məəɾ̓ə : məərəyʔ

Ch məəɾ̓ə (ʔayʔ) 3prog

ChJGM (pass?) //məš'a// vt +pass enterrar

M ⟨məɸ'awa ~ məšawa⟩ s1 sepultura

Ch məšḵ'əy cangrejito chiquito de chahuite/quebrada

J məš ḵ'əyʔ s (+pl) cangrejo de costa, cangrejo pequeño de río

G məš ḵ'əy(ʔ)

ChG //məɬ'aɬki// vt +vi (-ɬaʔ) soñar

J //məɬ'alki// vi (-laʔ)

M ⟨məɬaɬḵ'i⟩ vt

G məɬ'aɬki sv un sueño

J məɬ'alki sv

[Cip məɬahki ~ məhɬaki ~ məɬahḵ'i]

MESO-XIN-TK-PR013-00166

M 166

Ch J $\overset{\text{ỷ}}{\tilde{G}}$ pass? ‖məỷa‖ vt +pass } ayudar

Ch ‖məỷatki‖ vi ck!

MESO-XIN-TK-PR013-00167

ChJGM s2	naki	s1	chile
GM	naki čuk'ul'ah	s1	chile de chocolate
Ch	naki šəma		cierto monte
G	(mu)naki šəma		quilete, yerbamora
J	suuy̓i naki		chiltepe
J	suũy̓i	s1	chiltepe
Ch	suw̓i naki		chiltepe
M	<¢'uwi naki> ~ <suwi naki>	s1	chiltepe
G	suy naki		chiltepe
ChGJM	ʔuy naki		salsa/agua de chile, chirmol, comida, recado, caldo
ChGM	ten naki	s1	chile colorado, chile huaque
Ch	nama ; ki nam̓ah		picante, que duele, doloroso
J	nama (t'ih) ; ki nam̓ah		picante, que duele, doloroso
GM s1	nama (ʔih) ; ki nam̓ah		picante, que duele, doloroso
Ch	//nam̓aki//	vers	picar
JG	//namak̓i//	vers	picar

MESO-XIN-TK-PR013-00168

J	‖namaha‖ caus		hacer doler
G	‖namaɬa‖ caus		
Ch JG pass?	‖nani‖	vt+pass	soltar, dejar ir, desatar
GM	nangun		(la) tarde
Ch	naaŕaɬ		hormiga grande, avispa, panal, guitarrón, abeja
J	naaŕal		
J	hura naaŕal		avispa de ganado, guitarrón
ChGMJ	nari	s2	nariz, pico, punta, extremo de las cosas
Ch	ša nari	s2	
G	narih (šan) šeeḱe-		point of sternum, xyphoid process
J	nari miiša	s2	
G	narih ʔáanima	s1	
ChGJM	ʔuy nari	s2	mocos

MESO-XIN-TK-PR013-00169

Ch	nari(h) te-		clitoris, cresta de la cotuza, teshtereque
G	nari te?	s2	
Ch M G	nari ʔuray	s1	tizón, trozo guardafuego
J	nari(k) ʔuɾ'aayi		
G	nari(h) ʔuray		
Ch G	nari woona		cumbre / punta del cerro
Ch	nari ʔuy		la punta del agua cuando está lloviendo, ojo de agua, vertiente, nacedero
J	nari ʔuuyi		
Ch	nari(h na) tuṯuk		punta de la chiche
G	nari(h) tuutuk		
Ch	p'ehče nari		chato
G	p'ehče nari		
Gq	narih nari		punta de la nariz

MESO-XIN-TK-PR013-00170

ChJG	naaʔi	s1	jilote
Ch	//naaʔiki//	vers	jilotear
G	//naaʔiki~naarikʼi//	vers	jilotear
ChGM	//nariɬa//	vt+pass (-tki)	enseñar (como maestro)
J	//narila//	vt+pass (-lki)	enseñar (como maestro)
ChGM ±	//nariɬki//	vi (-ɬaʔ)	estudiar; rezar, candelear, aprender
ChJGM	naru	s2	tierra, suelo, terreno; tierra/pueblo de uno
GCh	ǯa naru		en el suelo, (para) abajo
J	ǯaa naru		en el suelo, (para) abajo
GCh	ʔaɬ naru		sobre la tierra, en el suelo; todo el mundo, la América
J	ʔal naru		sobre la tierra, en el suelo; todo el mundo, la América
G	paʔa naru		debajo de la tierra
ChJ	ʔəyək naru		temblor
G	həyəḳ naru		temblor

MESO-XIN-TK-PR013-00171

Ch	ša naru winak		brujo que anda en el suelo de noche
Ch	tahti naru		llano de tierra
Ch	tuši (naru)		terrón
ChG	naru šiñak		fryol de tierra ; friyolar
JG	ʔaɬ naru šiñak		fryol del suelo
G	naru haraku		chipilinar
	naru powok		pinal
	naru yama		jocotal
ChGJ	pari naru		tierra caliente
ChJMG	nawaku ; naaku-	s2 irreg	corte, naguas, falda, vestido, fustán, refajo
ChGM	nawu	s2 (+pl)	hijo/hija
J	nawa	s2 (+pl)	
Ch	ʔumu nawu		hijo varón /barraco
GM	humu nawu	s2	

MESO-XIN-TK-PR013-00172

ChMG	nawu pu-	s2	dedo de mano, dedo chiquito de mano
ChMG	nawu(h) waakaš		chivo, ternero
ChGM	nawu(h) waapa	s2	dedo de pie, dedo chiquito de pie/ canilla
Ch	nawu(h) naru		hyo de la tierra
J	nawə naru		any plant/thing produced from the earth
ChG	nawu(h) puurik		tambor chiquito, cajita pequeño
Ch	nawuh ʔašu		cochito, hyo de la cocha
G	nawu(h) hašu		
Ch	//nawuha//	caus+pass (-utki) =h	hacer criar, (em)preñar, embarazar,
G	//nawuha ~ nawuta//	caus+pass (-tki)	parir (dar a luz)
J	//nawə// vt+pass ~ //nawəha// caus		

pass: hacer(se)

hacer parir

MESO-XIN-TK-PR013-00173

indent

J	//nəẃəki// ck	vi (-la?)		tener hijos, criar
G	//nawuk'i//	vi (-ta?)		
Ch	//naẃuki//	vi (-ta?)		
Ch	naawuf	agt		mujer embarazada, preñada
J	naawəl	agt		
GM	naawuuta	agt s1		
G	naawu?			preñada
J	naawə?	pcp		nacido
G	naẃu(h)	?awa		hijo de la luna
G	naẃu(h)	pari		hijo del sol
J	nayi	s		"nay" - clase de quilete/macuy - de vara
J	naayi	s(+pl)		ardilla
Ch JGM	//netka//	vt+pass		(r)empujar

MESO-XIN-TK-PR013-00174

Ch G pass? k̰	//nik'i//	vt+pass	prensar
J	//nis̰lik'i//	vi (-?~-la?)	resollar
Ch J G ass? w̰	//niwa// (t'ih)	vt+pass	pedir, preguntar, amar, querer necesitar
Ch G M J ass?	//nuka// (t'ih/ti?ih)	vt+pass	dar, entregar, golpear refl: dejarse
Ch	nuk'a na welta		darle una vuelta, voltear
G	nuk'a nah bwelta		
J ass?	//nuk'u//	vt	vigilar, vigiar
Ch	nuunu? ; ki nuun'uh	aj/s(+pl)	mudo
GM	nuunu?	s1(+pl)	
Ch G n_2? k̰	//nuunuki//	vers	enmudecerse, quedarse mudo
G ?	//nuunuka//	caus	
s1~s2 Ch J G M	nuuru	s1	materia, pus, podre, las bubas
G	//nuuruki//	vers	"madurar", echar pus/podre, materia
Ch	//nuuruk'i//	vers	
J	//nuuruk̰i//	vers	inflamarse, pudrir

MESO-XIN-TK-PR013-00175

J	//nuʔu//	vt+pass	aborrecer, odiar, no poder ver	
J	ck nuʔu ; ki nuʔuh		bravo	
J	//nuškuʔ//	vt+pass	regañar [esconder] ck	
Ch	//nuušu// (t'ih na dyuš)	vt+pass	desahumar incensio, ahumar, asar	
J	//ʔuušu// (t'ih)	vt+pass		
GM	//nuhš'u//	vt	vt+pass	
Ch	nuušuk	instr	incensario, incienso, zahumador, para ahumar	
J	ʔuušuk ʔuʔaayi	instr		
GM	nuhšuk	instr		
G	nuhɕ'u seema		pescado ahumado	
M	<nukšuk séma>	s1	pescado asado	
ChJGM	nuwi	s1	paja, pajilla, zacate	
ChJ	//nəmaʔ//	vi (-ta?)	comer	
GM	//nəma//	vi (-ta?)		

MESO-XIN-TK-PR013-00176

ChJGM		nəm̓ak	instr s1	plato cuchara, mesa, servilleta
ChJ		nəm̓a	sv	ayuno/a, comida
ChJG		teʔo nəm̓a	sv	(tener) hambre
M		⟨nəma šama⟩		tristeza, cuidados
Ch	ck	nəm̓a šam̓a		«no come por estar pensando»
ChJ		//nəm̓aha// caus		mantener, alimentar; dar de comer
G		//nəm̰̓aha// caus		

MESO-XIN-TK-PR013-00177

Ch J	ʔoč̌e (t'ih)		sucio, peludo
Ch	//ʔoč̌eke// vers		
J	//ʔoč̌ẽke// vers		
Ch J	//ʔoč̌eha// caus		ensuciar, manchar
G M Ch J	ʔoho	s1	tos, catarro, tosferina, "soco"
J	ʔohome-laʔ : a-ʔohoome : ʔohomeyʔ	vi	toser
G	ʔoho(o)me(k'e)-taʔ : a-ʔohoome : ʔohomeja		
Ch	ʔohome-taʔ : a-ʔohoʔme : (ck)		
Ch G M	ʔohote	s1	peine de mico, palo cajete, chaparrón, cierto mecate que hacen de corteza de árbol
Ch (bass?)	//ʔohro// (t'ih)	vt	chamuscar (e.g. garrobo)
J	ʔokoš	s1	hongo, nanacate
J	ʔokoš tahti		hongo de llano
J	ʔokoš naru		hongo de San Juan

indent

MESO-XIN-TK-PR013-00178

J	ʔokoš teńa		nanacate - clase de hongo
J	ʔokoš ʔiriẅal		hongo de guachipilín
ChG	ʔololoʔ ; ki ʔolol'oh		blanco
ChG	//ʔololoke//	vers	blanquear
Ch	//ʔololoha//	caus	
G	//ʔololoka//	caus	
ChG	ʔololoʔ šiñak		frijol blanco
ChJGM	ʔone	aj/s1+pl	criatura, nene, niño/a, chiquito, tierno, muchacho
G	//ʔoneke//	vers	ir disminuyendo (la luna)
G	ʔone ʔawa		luna tierna
ChMG	ʔone šiñak	s1	ejote tierno, frijol tierno
Ch	t'uuri ʔone		niñito de pecho

MESO-XIN-TK-PR013-00179

Ch pass?	//ʔopo//	vt	quebrantar - maíz, nishtamal
G	//ʔopo//	vt+pass	
GCh	//ʔopoǩo//	vt	
ChJG	//ʔopro//	vt+pass	quebrantar, hacer pinol/pozol granos secos / tostados
J	ʔoporʔo		pozol
Ch G ?	ʔoropʔo ; ki ʔoropʔoh		no fino, sherete nomás, quebrantado
Ch	//ʔoropʔoke//	vers	
ChMGJ	//ʔormo//	vt+pass	recoger, juntar, pepenar, reunir, amontanar, alzar, guardar, meter adentro
J	ʔooson		clase de insecto como grillo que tiene concha

Ch pass?	‖ʔorota‖	vt	fiar, deber, pecar pedir fiado
JM$_G$	‖ʔoroha‖(k'ah)	vt+pass (..oke)	
G pass?	‖ʔoroka‖ ~ ‖ʔoroha‖ ~ ‖ʔor̃o‖ vt ? pass?		
JM	ʔorohak'i	su/absol	fiar, deber, pecar; cosa fiada
Ch GJ pass?	‖ʔorto‖	vt+pass	tragar beber algo caliente (e.g. atol) tomar líquido caliente/caldo, guaro, agua fría
Ch	ʔošk'oy		palo podrido, bofo
J	ʔoškoyʔ		
G	ʔošk'oyʔ ~ ʔošk'o ?		
G	ʔošk'oy hutu		
Ch	‖ʔošk'oke‖	vers	
G	‖ʔošk̃okẽ‖	vers	
Ch GM abs?	ʔoošo	s2	tripas

MESO-XIN-TK-PR013-00181

G	ʔoošo k'oroorʔo			"tripa de vieja" – bejuco ?
Ch	ʔoošo	s		achiote
G	ʔooše	s1		
Ch J G M	ʔošto	s1(+pl)		podrido (grano), grano con pus, nacido, sarna, sarampión, viruela, llaga, ampolla, chira, úlcera, llaguiento
I? βI?				
Ch G	//ʔoštoke//	vers		ampollarse, pudrirse
J	//ʔoštok'e//	vers		
M	<õšto ambuki>	s1		los "lamparones" – erisipela – enfermedad
Ch J	//ʔošwe//	v-t+pass		raspar el cuerpo con olla pashte/piedra bañándose/lavando, resurar
Ch J	ʔošwek	instr s1		pashte para bañarse
Ch J G M	ʔoot'ek	s1(+pl)		cama, tapesco (≈ para dormir), tapanco, nido, cuna
Ch G	ʔoot'ek wiiki			molendero de piedra
J	ʔoot'ek wiiki			

MESO-XIN-TK-PR013-00182

ChGM	// ʔoṭ'o //		vt+pass		tapar olla cerrar puerta
ChM		ʔoṭ'ok	instr		tapadera, tapón de las cosas, peña
ChGM		ʔoṭ'ok	šaha	s1	puerta, entrada, entradero, ventana, tapesco de puerta, puerta hecha de tapesco
M	< ô t o >		s1		talpetate
J pass?	// ʔoṭ'o //		vt		descascarar palo, arrancar/sacar cáscara de palo

MESO-XIN-TK-PR013-00183

ChG pl?	pačin	s (+pl)	cucaracha)
ChJGM ?	pahayu	s1	guapinol - fruta
Ch	//pahni//	vt+pass	(d)escarbar, abrir sepultura con piocha
G	//ʔahni//	vt+pass	
Ch	pahnik	instr	piocha, para escarbar, estaca, barreta de palo, que sirve para escarbar la tierra
GM	ʔahnik	instr s1	
ChJGM	//pahta//	vt +pass	pagar
ChJGM	pahu	s1	cera, cosa negra; cera de colmena, cera negra
G	pahu?~pahu		negro de piel, prieto
Ch	pahu?		
Ch	pahu nari		cera de la nariz
ChJ pl? pl?	pahyi		barranca, sepultura, hoyo, cueva, hondo, hueco en la tierra, zanjón, quebrada
GM	pahi	s1 (+pl)	

MESO-XIN-TK-PR013-00184

G	šam bahiiti	ethn/geog	(gente de) Barrio San Miguel / Barrio de Barranco, Guazacapán
Ch M G	paka'	s1	sincuya, "cabeza de negro"
J	paka	s1	anona
G	paka̰	s (+pl)	sincuya
J	paka paksin		sincuya, guanaba – anona de casta grande
Ch	//pa'ka'a//	vt+pass	echar llave, encerrar casa, meter en caja, empacar
J pass?	//pa'a'a//	vt	
J	//paka'a//	vt+pass	trabar, prender, clavar
G M	//paka̰'a//	vt+pass	
G	pak'ak	instr	para trabar
G M	pak'a hutu	s1	calzonte, los palos que sirven de parales en el bajareque de la casa

same?

MESO-XIN-TK-PR013-00185

Ch pl?	paakaʼya		pacaya
G	pahkaʼya	s1 (+pl)	
J	paakaaya		
GMJ ?	pakʼi	s1~s2	pared
G	pakʼi(h) maku ~ pakʼah maku		pared de casa
G	pakʼi hiši		pared de piedra
Ch	pakʼi		piña, piñuela - fruta
GM	paakʼi		
G	paakʼi pinya		piñuela
J	(paka) paksin	s1	sincuya, guanaba
G	patʼa sin		
Ch pass?	//paku// (šaha)	vt	mentir
J h'~k' pass?	//pahʼu// (šaha)	vt	
M	<pa(u)kʼu šaha>	vt	

MESO-XIN-TK-PR013-00186

Ch	p̓aƚa		tapesco, tercio
GM	p̰aƚa	s1	
Ch pl?	p̓aƚa maku		casa de bajareque, rancho, ranchito, ramada, galera ~ de milpa
GM pl?	p̰aƚa maku	s1	
Ch GM pl?	paƚama	s (+pl)	tortuga parlama – costa de mar marina
G	~paƚama taawuk		
J	parlaama	(<Sp)	
Ch pass?	‖paṭka‖	vt	clavar, semachar clavo
G	‖p̓aƚka‖	vt+pass	
Ch	paƚkak	instr	clavo, ≃ martillo
G	p̓aƚkak	instr	
Ch GM	paama	s2	hombro, ala, brazo
$J_{abs?}$	paaha-	s2	

MESO-XIN-TK-PR013-00187

ChGM	ʔaɬ paama		sobre el encima del brazo, hombro
J abs?	ʔal paaha-		
ChG	šam paama		sobaco, 'seno(s)' ʔde los brazos
J	šaň paaha-		
ChGM	paʔa(h) paama		
J	paamak	s1	anillo
G	<panduú>	s2 (+pl)	cuñado/a
Ch abs	papa-	s2	tío, hombre sazón
M	<papáa>	s2 (+pl)	
G?	paapa(h) huurak		
J	papa- hurak		
ChJGM	paʔuk	s1	papel
ChJGM pass?	//paʔa//	v t + pass	buscar

MESO-XIN-TK-PR013-00188

Ch	paʔa wriḱi	pelear (alegando), contradecir, buscar pelea, pleitear
GM	paʔa wirik̓i	
G	hin šan paʔa- s2	no sirve
M	<paraan> defective	no querer, no haber menester a otro
ChJGM	pari s1	sol, día, fortuna, suerte
ChJGM	pari ; ki paʔih	caliente, calor, bravo, enojado
Ch	‖paṛ̓iki‖ vers	calentarse
J	‖pariki‖ vers	
G	‖paʔiki‖ vers	
ChJ h~ɬ	‖paṛ̓iha‖ caus	calentar
GM	‖paṛ̓iḱ̓a‖ caus	
ChG	pari ʔuy	agua caliente, agua tibia, chocolate
J	pari ʔuuyi	

MESO-XIN-TK-PR013-00189

M <pari awála> s1 la bebida, batido, o chocolate frío que usan los indios de cacao

Ch par(i)til'i } calentura de tabardillo, paludismo

M <paritili> s1 }

Ch tawu paritil'i fríos y calentura

Ch G J šam bari } de día, 'tarde', mediodía

šam pari }

G //šam bariḵ'i// vers entrar la tarde

Ch G 'una) J puy pari } mediodía

pay pari

Ch tahku? pari

tahku pari

Ch J G pariiḵ'i s1 verano, tiempo de secas

J //parna// vt+pass } quebrar (palo), tronchar, reventar, rajar traste de barro

G //ʔparna// vt+pass

hG //parni// vt+pass

MESO-XIN-TK-PR013-00190

Ch pl?	(ʔuṯu) parwa		palo madre de cacao
GM	(hutu) parwa	s1(+pl)	
ChG	parwa šiṅak		frijol ancho, piligüe
Ch	‖paasa‖	vt+pass	entanatar – pegar con otro
G	‖pas'a‖	vt+pass	hacer tamal
Ch, G	paasaʔ ~ paaɸ'a		pcp
ChG	paaɸ'a ʔiiti		tamal de {tomate torteadito, frijol
J	pasaaha		tayuyo
Ch	‖paska‖	vt+pass	trabar una varita
G?	‖p̓aska‖	vt+pass	
Ch	(ʔutu) pask̓ak	instr	palo para destrabar, una vara para cortar frutas como granada
G?	p̓ask̓ak	instr	
J	pask̓aʔ ~ pask̓a (t̓ih)		igual, lo mismo
J	‖paskak̓i ~ pask̓aki‖	vers	ponerse igual(es)
J	‖pask̓aha‖	caus	igualar

MESO-XIN-TK-PR013-00191

Ch pl? paša? Pasaco

Ch šam baša? geog. Pasaco

J pasaaku (<Sp) geog.

G pasakiyu (<Sp) geog.

ChG pašama s güipil

ChJGM šš //paaši// vt+pass moler, afinar/repasar masa, afilar (fierro)

ChJGM paaɸ'i sv 1 masa, nishtamal

ChJGM paašik instr s1 piedra de afilar moler, batea debajo del metate, cocina

ChG paašik puupu petate illo para moler las mujeres sentadas

ChGJ ʔuy paaɸ'i agua de masa, aguachihua, chilate

Ch paaɸ'i huuɸ'i moler nishtamal, nishtamal molido

G paaɸ'i ʔuuɸ'i

MESO-XIN-TK-PR013-00192

ChG	paaɸ'i kafeh		moler café, café molido
ChG	hiši paaɸ'i		piedra de moler
G	paaɸ'i(k) hiši		
J	paškil	s (+pl)	congo – clase de abeja
G (pass?)	//pašpa//	vt	repartir
Ch J G M (pass?)	//paʔa// šaʔa	vt	acordarse, recordarse, pensar
Ch (pass?)	ndi paʔaka?		¿qué tenés?
G	han paʔaka?		
G M	//pata//	vi (pass)	poder
J	patakon	s	clase de paloma – "calentura"
Ch J G M	pati	s1	pañuelo, tapado de mujeres – cuando están enfermas, manta
M	<pati čukulá>	s1	paño de chocolate, a modo de servilleta

Ch	//paẇa//	vt+pass	encender, alumbrar
GM	//poẇo//	vt+pass	
GM	//poẇok//	sl (+pl)	pino, ocote, luz
M_{Ch}?	<pawák>	sl	
G	ʔuy poẇok		trementina, goma de ocote
G	piya poẇok		hoja de pino
G?	poẇok wina		estrella
Ch G	p̓awawaʔ (ʔih) ; ki p̓awaẇah		ralo (trapo) transparent relumbroso, relumbrando
G	//p̓awawa//	vi (-ta?)	relumbrar, brillar
Ch	//p̓awawaki//	vers	
Ch	paaẇak		ceiba - árbol
GM	paawak	sl (+pl)	
Ch J (?)	payamu	s (+pl)	coyote, lobo
GM (?)	pa̓yamu	sl	

MESO-XIN-TK-PR013-00194

ChGMJ	payi	s2 (+pl)	nuera
Ch	‖p̰eč̓e‖	vt+pass	hacer pudrir, aplastar, desbaratar, apachar, descomponer, deshacer, pass: pudrirse
J	‖p̓eč̓e‖	vt+pass	
Ch	‖peč̓e‖	vt+pass	
Ch	p̓ehč̓e nari		chato
G	p̓ehče nari		
G	‖p̓ehče‖	vt+pass	aplastar
Ch	‖pehre‖	vt+pass	embrocar, poner boca abajo
G	‖p̓ehre‖	vt+pass	
ChJ	‖p̓ehse‖	vt+pass	embrocar, poner boca abajo
G	‖pek̓e‖	vt+pass	trenzar sombrero
Ch	‖p̓ek̰o‖	vt+pass	dar vuelta(s), torcer
J	‖p̓ek̓o‖ (k̓~h̓)	vt+pass	

MESO-XIN-TK-PR013-00195

GMChJ	p'eko tuma	sl		calambre – enfermedad
M	<kutumi>	sl		
GChJ	p'el'e (?,h) ; ki p'el'eh			patuleco, hinchote, huashco – en la canilla, nigüento, impedido – que no puede anda
G	//p'el'e(h)ke//	vers		
Ch	//p'el'eke//	vers		
J	//p'el̃eke'//	vers		
ChJ	//p'el'eha//	caus		destender, alisar, hacer resbaloso
J	(ki) p'elet'e (t',h)			liso (camino)
Ch	p'ete(te)-ta?: p'etete?: ki p'etete?	vi		babear, tener liso el culo, tronarse el culo – pedorreando
G	p'elele-ta?: a-p'elele	vi		
G	p'elele?; ki p'elel'eh			liso

MESO-XIN-TK-PR013-00196

Ch pass?	//p'etme//	vt+pass	voltear, devolver, darle vuelta, abrir para que ande huashco
J	//pekme//	vi(pass)	
Ch pass?	//p'etmeha//	caus	dar vuelta
J	//pekmeha//	caus	
ChM	//p'etna//	vt+pass	hacer resbalar pass: irse resbalando, resbalarse por correr mucho
Ch	//p'etteme//	vi(pass)	voltear(se), regresar(se), ladearse, volver
J	//petteme//	vi (pass)	
GM	//petteme//	vi (pass) +vt	
J pass?	//p'et'elme//	vt	voltear, (d)evolver
G	//pettemeya//	caus	
ChGJ ? pass?	//p'el'o//	vt+pass	pelar palo, rebanar, desollar, descascarar

MESO-XIN-TK-PR013-00197

Ch pass?	//p'ene//	vt + vi (-ta?)	aborrecer, estar bravo con, tenerle asco
G	//p'eñe//	vt + vi (-ta?)	
M	<penék>		enfadoso, ridículo
Ch	penene? ; ki peneñeh		dulce
G	penene? ; ke peneñe?		
Ch	//penenek'e//	vers	endulzarse
G	//penenek'e ~ peñe(t)ke//	vers	
G	//peneneka ~ peñe(t)ka//		endulzar
M	<pene hurák>	sl	tun – instrumento de indios, que es un palo hueco
ChG	pengen	refrán	para contestar malcriadamente a una pregunta
ChJ	//p'eno//	vi (pass)	estar por un lado – como cántaro, juntar las canillas contra otra persona, acularse, acurrucarse

MESO-XIN-TK-PR013-00198

J ||p'eño|| vt + pass arrollar, arrodillar
~ ||p'eenoha|| caus

Ch ||p'eenoha|| caus embravecer!

ChJGM peere'e prepound (+pl) chiq(uit)o, pequeño, menudo, patojo

Ch peere'e huurak
G peere'e frak } enano, hombre chiquito, hombrecito

Ch peere'e ?one patojito

ChJGM peere'e piya sl cierta clase de hoja - de bijagua, hoja chiquita

Ch peere'e mihya
JGM peere'e miya sl } pajarillos, pollos, pollitos chiquitos

ChGJ peere'e šiñak frijolito, frijol revuelto con otra siembra

ChJ peere'e ?utu
GM peere'e hutu } palito, palo chiquito, vara, varilla para hacer casas

MESO-XIN-TK-PR013-00199

G	peeʔe t'uuri		patojito
J?	‖ pʔere ‖	vi(pass)	perderse, ya no llegar, no regresar
G	pʔerere(?); ki pʔereʔeh		timbonudo
G	‖ pʔerereke ~ pʔeɬke ‖	vers	volver timbón, ponerse barrigón
Ch J	‖ pʔeesa ‖	vt+pass	golpear masa
G	‖ pʔeɬ'a ‖	vt + vi(-ɬaʔ)+pass	jugar cera/tipache, chapear con cera
Ch G	pʔeeɸʔa	sv	(juego de) cera, tipache, chapa
Ch G J? M	pʔeese	s1(+pl)	lagartija
G	pʔiɬin pʔeese	s	salamanquesa
G Ch	pʔeɬe huʔu		chompipón grande - varón
Ch	‖ peɯ̃e ‖	vt+pass	amellar un fierro, doblar el filo
J	‖ pʔeɯ̃e ‖	vt+pass	
J	‖ pʔewe ‖	vt+pass	alzar para llevar sobra de comida
G	‖ pewe ‖	vt+pass	pass: ponerse timbón; zangumbear, sacudir como tecomate

MESO-XIN-TK-PR013-00200

G	peẘe hini		panzón, barrigón, timbón
Ch pl?	p̰eeẘek		tecomate, calabaza, tol tierno, traste para lavar nishtamal
GM	peeẘek	s1 (+pl)	
J	p̓eewek	s1	
Ch	peeẘək ʔəəkə		timbón
G	peeẘek hini		
GMCh	peyo	s1 (+pl)	zunza, sonzapote - fruta la potra del quebrado - enfermedad, hombre huirudo
G	peyoʔ ~ peỷo ʔuṙuṫ		hombre huirudo
Ch	‖p̓ič̰i‖	vt +pass	apachar, estripar, deshacer, mojar, echar agua
G	‖pič̰i‖	vt +pass	
J	‖p̓ičі‖	vi (pass)	pass: apacharse, pudrirse, echar pu cf p̓eč̓e
J	‖p̓ič̓iha‖	caus	hacer pudrir
G	ša ʔuy peyo	geog.	Río Güipeyo, Guazacapán)

MESO-XIN-TK-PR013-00201

ChG pik'i ~ piki sl (+pl) pájaro (small bird)
»1?

Ch pita=til'a coladera/estiladera/bagacera de la sal

Ch p'itit'i? ; ki p'itit'i? finito (smooth) sucio, resbaloso, liso (e.g. camino)

G p'itit'i? (?ih) ; ki p'itit'i?

G p'it (ki?) (?ih) finito, liso (smooth)

Ch //p'itit'iki'i// vers

G //p'itit'ki'i// ~ //p'itit'ki// vers

G //p'itita// caus alisar

G (?~r //p'i(?)it'ki// vi abso! (-ta?) afinar - nishtamal, masa

Ch p'it'p'it' que le brinca/menea/parpadea mucho el ojo (w/a tic)

G p'itin p'eese salamanquesa

ChG //p'it'nayki// vi (-ta? ~ -?) relampaguear
GFi p'iynatki

MESO-XIN-TK-PR013-00202

Ch //pitka// vt +pass

J //pilka// (Zali) vt +pass

incriminar, mentir por, echar la culpa

M <pitka> vt componer, adornar, remudar

JGM pima s1 palo "cush", amate - zacate de ganado, tamarindillo

Ch //piiṁa// vt +pass

J //piima// vt

ass?

vigiar siembra, vigilar

G p'iiṁamay escobillo

JGM pipi s1 r

G tutu pipi

↑

flor de bejuquillo

campanilla - bejuco, (flor de) bejuquillo, flor aromática amada de quebra-cajete, cierto bejuquillo que comen las bestias, y llaman flor amarilla; las partes genitales de las criaturas

ChG pipit

r pipil s (+pl)

mariposa, papalote, tapaluz

MESO-XIN-TK-PR013-00203

Ch	pipiɬ sipani		tapaluz
J	pipil sipaani		
G	(pipiɬ) sipani		
ChGM	//pipri//	vt+pass	desmotar algodón – con las manos, desplumar, sacar pluma, destazar, hacer pedazos
J	//pispi//	vt+pass	tusa
Ch	piprik	instr	
G	//piri//	vt+pass	mirar, ver
Ch	//p̃iʔi//	vt+pass	
Ch	p̃iʔiki ~ piriʔki	absol	alumbrar (el sol), mirar
G	piʔiki ~ piriʔki	absol	
Ch	p̃iʔik	instr	ceja, cara
G	piʔiḳ pari		espejo; mirasol
G	piʔi pari		mirasol
G	piʔiḳ huratilʔi		espejo

MESO-XIN-TK-PR013-00204

Ch abs? — p̓iriki- s2 cara

ChG — piririn (<Sp ?) — palo pito - se come la flor

J — (ʔutu) p̓iiriṟih s1

Ch — ||p̓iṙu|| vt+pass — despulgar, limpiar comida con el dedo y comérselo

G — ||p̓iṟu|| vt+pass

Ch pl? — pisina — capulín - árbol

GM — (hutu) p̓isina s1(+pl)

G — p̓isina hutu — capulín de monte

Ch — ||piski|| vt+pass — despinicar, deshacer

G — ||p̓isna|| vt+pass — destripar - tomate

p̓isnak instr — para destripar (pestle)

Ch J pass? — ||p̓iš'a|| vt+pass — prensar, exprimir, lastimar, destripar, machucar, apretar, pulsear

G — ||piš'a|| vt+pass

G — piš(')ak instr
ck

MESO-XIN-TK-PR013-00205

G	pˀišˇ	symb.	sonido de pedo
G	pul'a pˀišˇ		hacer "pish"
G	pˀišˇ pˀišˇ huuri		miedoso
JG Ch?	pišˇka	s (+pl)	encino, roble, palo pishca
J	pišˇka (saˀma t'ih)		encino, roble negro
J	pišˇka naru		roble blanco
Ch	// pišˇka //	vt+pass	picar/patear (la tierra)
J	pišˇk'oyˀ	s (+pl)	pájaro piscoy
Ch	pišˇk'i		"pishque", raquítico, "pilishte" - que no crece y no engruesa
G	pišˇkiˀ ~ pišˇki		
Ch	// pišˇk'iki //	vers	
G	// pišˇkik'i //	vers	
ChJGM	// pišˇku //	vt+pass	machucar (chile), deshacer, hacerle nada, despicar, despuntar

MESO-XIN-TK-PR013-00206

Ch	pišk'uk	instr	machucador
G	pišk'uk naki	instr	para machucar chile
G	pišku(?) naki		chile machucado
M	⟨piɸ'u⟩	vt	exprimir
GM	pišuk tuma	sl	bejuco - "pie de venado," "tripa de vieja"
J M (bs?)	ma -piita	s (+pl)	dueño, señor, amo
J	piita maku	ethn/geog	(gente de) Tecuaco
ChJGM	piya	s2	hoja
hG (?)	šam biya	geog. +pl /ethn.	Izhuatán
M (?)	šam piya	geog.	
hJGM	piya waya?		hoja de milpa
hGM	piya šoẁe	sl	hoja de sal - para aforrar la entamatar tamal
G	piyah kučiyu		hoja de cuchillo

MESO-XIN-TK-PR013-00207

J	pyaku	sl	achiote
Ch	tata poočo		abuel(ito), viejo
G	(taata) poočo		
Ch	(nana) pooča		abuel(ita), nanita, viejita
G	(naana) pooča		
G	ʔut'a pooča		
G	‖ poč̃o ‖	vt	mojar, pudrir, exprimir
Ch	‖ p'očo ‖	vi (pass)	pudrir, nacer grano, mojarse
G	‖ počo ‖	vi (pass)	cf peče
Ch	‖ p'očoha ‖	caus	hacer (dejar) pudrir
G	‖ počoha ‖	caus	
J	p'oč̃o		espuma
G	‖ poč̃oke ‖	vers	espumar
J	‖ p'oočoke ‖	vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00208

ChG pǒčo maša — lodo aguado, charco, lodón, masamorra

J pʼočočo-la? ; pʼočočo ; ke pʼočočoh vi
G //počočo// vi (-ta?) — hacer espuma, pudrir, brincar lodo/agua, echar baba

Ch pʼočočo? ~ pʼočočo
G počočo? ; ki počočoh ~ počočo — necio – un bolo, borracho; mojado, hecho masa

Ch //pʼočočoke// vers
G //počočoke// vers

Ch pʼočočo maša
G počočo maša — lodo aguado, atascadero, masamorra

ChGM pohmo? ~ pohmo ; ki pohmoh (G) sl — choco, ciego

ChGM k~ //pohmoke// vers — choquearse, enchoquecerse, cegar
G //pohmoka// caus

P 209

MESO-XIN-TK-PR013-00209

G	pohomo	ethn/ geog (+pl)	Barrio San Sebastián, Guazacapán
G	šam bohomo	geog.	
ChGJ	//pohro//	vt + pass	ensartar, hoyar, hacerle hoy(i,t)o aportillar para jolamb(r)ear
ChGJ	pohrok	instr	asador, barreno
Ch	pokč̃e		huehuecho
Ch	//p̃ok'o//	vt+pass	(olla) (traste) rajar, quebrar, reventar
J	//p'ok'o//	vt+pass	
GM	//pok'o//	vt+pass	
ChGM ?l?	pokoko	s1(+pl)	mapache
Ch G ?	pofefe?		muy largo (camisa), muy relumbroso
Ch	//pofefek'e//	vers	
l' T ass?	//pol'o//	vt	hablárselo
Ch	//pof̃o//	vt+pass	batir chocolate/atol con molinillo

J polo (t'ih); ki pol'oh — aguado, que no se para; que está hablando solo

J pol'o šaha (ck)

J polo hutak (ck) — (con) culo aguado

J ||poloke|| vers

J ||poloha|| caus

G pototo? ; ki pototo? — relumbroso, que brilla, liso, alisado; tirando / echando muchos pedos aguados durmiendo, hacer sonido de destripar tomates

Ch p'ototo?

G? p'ototo-ta? ; potol'o — vi (-ta?) — tirar pedo aguado

G ||pototoke|| vers — relumbrar

Ch ||p'ol'ol'oke|| vers

G p'olp'ol — symb. — el sonido

Ch ||p'oñe|| vt +pass — echar bastante / mucha sal, semilla, dulce

J ||p'oñe|| vt +pass

sort out

MESO-XIN-TK-PR013-00211

ChG	p'oñek		despeinado, pashtudo, moshc(ud)o, barrañado
G	p'oñe		
G	p'oñe(k) huuši		(unkempt)
ChG	//p'oñeke//	vers	ponerse pashtudo el pelo
G	//p'oñeka//	caus	despeinar
Ch pass?	//p'oore// (t'ah/t'ih)	vt	chamuscar
J	//p'urši// (t'ih)	vt+pass	
G	//poroša ~ poroši ~ poroški//	vt+pass <*poroš-a/-ki	
ChGM p̃	//p'orna//	vt+pass	reventar cohetes/bombillas/milpa
J	//p'orno//	vt+pass	
J	//p'ornoha//	caus	
h	//p'oř o//	vt+pass	hacer sherete
J pass?	//poř o//	vt	batir, menear, revolver c/ molinillo
J	poř ok	instr	molinillo

MESO-XIN-TK-PR013-00212

G	pooro		nube de ojo
G	p̰ooro?	aj/s (+pl)	tuerto, choco con chibolón/nube en el niño del ojo
Ch	p̓ooro?		
Ch	//p̓ooroke//	vers	
G	//pooroke//	vers	enchoquecerse
G	//poor̰oka//	caus	
ChG	porosoke		pájaro "salícolchón" / "sacudíme"
Ch	//p̓os'e//	vt+pass	hablar/platicar grueso groseramente/duro recio.
J	//p̓os'e//	vt+pass	echar mucha sal/semilla
ChJGM	//p̓osko//	vt+pass	ensartar, reventar grano/nacido/pulga meter, picar, engarzar
G ?	//p̓usku//	vt+pass	ensartar, zampar/meter palo/verga, reventar, pullar
G	p̓osk'ok	instr	estaca

MESO-XIN-TK-PR013-00213

ChGM	‖p̓osna‖	vt+pass	reventar (nacido, pita, lazo, pelota) diestripar brincar, saltar
ChG	poš	symb.	sonido de caer
Ch	‖p̰ooš̰a‖	vt+pass	lavar ropa
GM	‖pooš(ʾ)a‖	vt+pass	
Ch	(hiši) p̓oošak	instr	lavadero, pila, piedra donde lavan
G	poošak	instr	
GM	poo¢ʾa	sl	la ropa que está pronta para lavar y está en jabón
Ch	p̰oo¢ʾa		
M	<po¢ʾáwaɬ>	sl	la sobra del jabón
M	<pošáwa>	sl	ropa lavada
G	pošpoš	sv	chaporrear lavando

MESO-XIN-TK-PR013-00214

Ch GM pl?	poošo	sl (+pl)	perdiz, mona
J	p'oošo		clase de pájaro de tierra caliente; muchacho que anda golpeando piedras en el río
Ch G	pošon		pollo(n) grande, gallo
Ch G	pošpo		bofo, que no pesa, liviano; bofe
Ch	//pošpoke//	vers	
G	//pošpoke//	vers	ponerse bofo
G	pošpo p'əək'ə		bofes
G	pošpo hutu		palo podrido / inútil
Ch	p'ošp'oš		que no pesa, que está batido, gordo, inflado, bofo; bofe, que ya no sirve
G	pošpoš		
M	<počpoč>	sl	
J	p'oš šah/t'ih		
J	//p'ošolk'e//	vers (< caus)	ponerse bofo

MESO-XIN-TK-PR013-00215

	p		
J	‖p̓o s̰ola‖ (t̓ih)		caus (>vers)
Mch	<poté>		huipil
Ch	‖pot̓e‖	vt+pass	pegarle el rasgón, (jalar y) romper
J?	‖p̰ot̓e‖	vt+pass	desnudar
J	p̓ot̓os	sl	bofe de animal
Ch	p̓oyp̓oy		la verdad, de verdad
M	<poypoy>		
M	<póy>		
G	‖poy̰o‖	vt+pass	cobrar, creer? (G)
Ch	‖p̰oy̓o‖	vt+pass	
J pass?	‖p̓oy̓ola‖	vt → poyolke	
J pass?	‖p̓oy̓e‖	vt	deshojar para abajo el cuero, envolver mal, que se desenvuelve otra vez

MESO-XIN-TK-PR013-00216

Ch G p̃ p̓oyp̓oy todo flojo

Ch //p̓oy̓o// vt +pass aflojar una carga para descansar

G pooyo? } flojo

G poy̓o ?ih ; ki poy̓oh }

G poy̓o huutak } culo flojo

G poypoy huutak }

G //poy̓oke ~ poy̓otke// vers } aflojarse cosa amarrada

Ch //poyoke// vers }

J //p̓oyolke// vers confesarse

M <poyotke> vi reconciliar

J p̓oyolke sv confesión

G //poy̓oka// caus +pass (..tki) } aflojar

Ch //p̓oyoha// caus +pass (..ha? ~..hke?) }

G hutu po?o ck amate

MESO-XIN-TK-PR013-00217

ChJ *abs? abs?*	pu-	s2	mano, cabo, cacha
GM	pu?	s2	
Ch	ɣam bu-		palma de la mano
G	ɣam bu?		
J	ɣam pu-		
G	puumaaʧak	s1	mecapal
Ch	puh (na) puurik		baqueta
Ch	ʔut'a pu-		dedo pulgar
G	ʔut'a pu?		
J	ʔutä pu-		
Ch	puh (na) wiiki		mano de piedra de moler
J	pu=wiiki	s1	
GM	puh wiiki(k)		
Ch	k'usi pu-		taba de la mano
J	pu ʔutu		cabo

MESO-XIN-TK-PR013-00218

Ch	//puhn̓al//	vi (-ta?)	pujar debajo una carga	
G	//p̓uhrul//	vt+pass	hoyar, hacer hoyos, escarbar	
G	p̓uhruk	instr	como "corvo"	cf pohro
J	p̓uhyu? (t'ih)		(que tiene) huehuecho	
G	p̓uhyu?			
JG	p̓uhyu	sl	huehuecho	
G	p̓uhyu (pa?a) taala			
Ch G	pukuyu		cierto pájaro - tecolote caballero	
Ch G M	//pul'a//	vt+pass	hacer	
t' J	//pul'a//	vt+pass	poder hacer, ajustar todo, hallar lo buscado	
J	puulak	sl	atarraya, red - para echar maíz	
Ch G M pass?	//puuɬi//	vt+pass	lavar manos/pies/cara/cabeza trastes/vidrio/botella/plato/porcelana	
J	//puuli//	vt+pass	limpiar, fregar	
G	puuɬik	instr	lavadero	

MESO-XIN-TK-PR013-00219

Ch	//p̓uɬka//	vt+pass	tallar muchacha, mudar, arreglar altar
J	pulki (<Sp?)		pita floja de maguey
ChG	//p̓uɬku//	vt+pass	desocupar casa, desyerbar/trabajar milpa
ChGM	puɬpu	s1	polvo de la tierra
G	//puɬpuki//	vers	hacerse polvo
GM	p̓ump̓un	s1	vejiga (de animales), buche
Ch	p̓ump̓un ɬəw̓ə		tecolote, pájaro león
GM	p̓ump̓un ɬəw̓ə	s1	cf √p̓un
J	puhun ləw̓ə/ə	s(+pl)	
G	p̓ump̓un hutu		palo pumpunjuch, palo de pumpo
ChJGM	puumu	s1	copal/chicle para mascar

copal/incienso en granos, estoraque, brea/goma de palo, copal que sirve para zahumerio aromático, copal de santo

MESO-XIN-TK-PR013-00220

G tal'ak puumu instr Incensario

Ch p̃un t'ih
G p̃un (?ih) } inflado, gordo, soplado

J pun (t'ih) negro – color de cadáver o uno que no se limpia

Ch //p̃uɲutki// vers
G //p̃unutki// vers } inflarse, esponjarse champipe
J //punulk'i// vers

G //p̃unuta// caus
J //punula// caus } soplar, esponjar

hG (šiɲak) ten p̃una -más chiquito que frijol negro
frijol "tempuna" / colorado

G puɲi ← (n~m)
ck ↓ arrugado
//puɲika// caus arrugar

G //p̃unuɲu// vi (-ta?)
Ch //p̃unuɲu// vi (-ta?) } echar humito / vapor, humear, sudar
vaporizar

P

221

MESO-XIN-TK-PR013-00221

Ch	puupu		petate de tule, estera
JGM	puupuk	sl(+pl)	
ChG	paašik puupu		petate para moler
Ch	p̓uup̓u		timbuco – pescadito amarillito de río, "pululo"
G	p̓up̓u	s(+pl)	
G	p̓up̓u (ʔih); ki p̓up̓uh		descolorido, pupuso
Ch	p̓uup̓u		
G	‖p̓up̓uki‖	vers	ponerse pupuso
G	‖p̓up̓uła‖	caus	
GChM	‖puri‖	vt +pass	ir a encontrar, topar
ChGJM	‖puri‖	vt +pass + vi (-ła?)	contestar, responder, creer, convenirle
Ch pass?	‖pur̓i‖	vt +vi(-ła?)	juntar fuego, prender, encender
G	‖puri‖	vi +vi (-ła?) +pass; ‖pur̓i‖	vi: arder (prender), quemarse
J	‖pur̓i‖	vi (-la?)	

MESO-XIN-TK-PR013-00222

ChJ //pur'iha// caus } hacer arder fuego, encender, soplar el fuego, quemar

GM //puriy'a// caus

J puur'i s2 (+pl) compañero

Ch puur'i map'u } el qué comer, comida

GM puur'i map'u : puur'i mu-

ChG puur'ih poss3

Ch puurik'i?/ła? ; a-puuriiki : puurik'iy? } vi casarse

J puur̃ik̃i? : a-puuriiki : puurikiy?

GM purik'iła? (-ła?~-?) : a-puriiki : purikiy'a

indent

Ch puurik'i sv

ChJ puuriiki } casamiento

GM puriiki s1

Ch ass? //puuriha// caus } casar a otros

J //puurik'a// (t'ih) caus

G //purik̃a ~ puriha// mandar a casar

MESO-XIN-TK-PR013-00223

ChGM puurik s1 tambor, caja "velica" - instrumento

JM purik s1 vejiga; lower belly; ingle; caja del cuerpo

G terowa(?) puurik tambor forrado de caja para luto / muerto de la semana santa

J purpuwi? s(+pl) pájaro nocturno - "caballero"

Ch //puʔu// vt +pass cuerpo tapar con shagua, envolver

G //puru// vt +pass

G puʔuk instr s1 tapado, rebozo, fresada, poncho

J pusi t'ih/ʔali con ropa rota / remendadita sin camisa / ropa que no se peina

J //pusiḵ̃i// vers

Ch pʔusin ~ puksin tepocate

G pʔusin ~ puhsin s(+pl)

MESO-XIN-TK-PR013-00224

ChJG	//p̓uski//	vt+pass	reventar pita, romper pass: descomponerse (cuerpo de hombre)
ChG pl?	p̓uusu	sl(+pl)	tordito
Ch	//p̓usyu//	vi(pass)	acurrucarse pcp: acurrucado
JCh ỷ	p̓usyu?	pcp	
Ch	//p̓usyuha//	caus	
J	//p̓usn̰u//	vi(pass)	
J	//p̓usnuha//	caus	
J	p̓usu		redondo, junto – rolled up in a ball
Ch	p̓uuču?		jorobado, cansado, curcucho, encorvado, agachado, petacudo, pucho, acurrucado
G	p̓uuču? ~ p̓uuč̓u		
Ch	//p̓uučuki//	vers	
G	//p̓uučuk̰'i//	vers	
G	p̓uusu? ~ p̓uusu		
G	//p̓usuk̓i//	vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00225

G ↑ ‖p̓usuya‖ caus acurrucar, agachar

Ch ‖p̓uš'u‖ ck vt+pass
J pass ‖puš'u‖ vt
GM ‖puɸ'u‖ vt+pass
} torcer ropa, retorcer, ordeñar, apretar, exprimir, destripar, machucar

Ch puy pari (u~ə)
GM puy pari
J pəy pari
} mediodía

J pəy səəm̓a medianoche

G puy pariḱi vi (-ta?) llegar/ser mediodia

Ch ‖p̓əḱə‖ vt+pass
GM ‖pəḱə‖ vt+pass
} tentar

G p̓əəḱə sl
Ch pəəḱət
} bofes, menudos de animal, hígado, corazón, bazo

MESO-XIN-TK-PR013-00226

GM pəkˀa s1~s2 hígado

Ch pəkˀət

J pəkəl s1

ChGM ||h|| ||pəʈta|| vt+pass tirar con arco y flecha, flechar, dar de estocadas/ tastazos

ChGM pəʈtak instr s1 flecha, harpa/harpón de bejuco

Ch M_{Ch} G ||pəʈə|| vi (pass) callarse, calmarse, quedar silencio, aliviarse, curarse

Ch ||pəʈə|| vt

G ||pəʈə|| vt ~ ||pəɻəɟa|| caus

Ch pəʈəʈəˀ; ki pəʈəlˀəh carrasposo como sarpullido, que "pica"

Ch ||pəʈəʈakˀi|| vers

MESO-XIN-TK-PR013-00227

J pəmrəʔ (t'ih) ; ki pəmr̃əh grueso (e.g. corte doble)

J //pəmrək̃'i// vers

J //pəmrəha// caus

J pənk'əʔ (t'ih) ~ pənk'ə ; ki pənkəh grueso/grande de cuerpo - bailan las nalgas

J //pənkək'i ~ pənk'əki// vers echar nalgas, engordarse

J //pənk'əha// caus prosperar

G pənɸ'əʔ (ʔih) ; ki pənɸ'əh tupido, "perro" — monte

G //pənɸ'ək̃'i// vers emperrarse

:h M pəəmə <u>mudo</u>

:h //pəəm̃ək̃i// vers enmudecerse

:h s? pəəmə- s2 espuma

:h //pəəmək'i// vers echar espuma

J //pəm̃ə// vt+pass +vi(-laʔ) golpear, dar reata para que se duerma donde se golpe y se le vaya el reswello vi: resollar, revivir

MESO-XIN-TK-PR013-00228

Ch J bass? pass? ‖p̓əṅa‖ vt — comer pan, comer rápido (cachetón), terminar comida

Ch p̓əṅa sv pan

Ch p̰əṅa (šaha/pašaha/haẁa) — cachetón, soplado

G pəṅa (pašaha)

Ch G p̰ ‖pəṅaki‖ vers — soplarse

Ch ‖pən̰i‖ vt + pass

J ass? ‖puṅi‖ vt

doblar (ropa/cobija)

ChJ ‖pəprə‖ vt ck forms

Ch pəp̓rəɬaʔ : a-pəpəṙə vi

J pəpṙəLaʔ : a-pəpəṙə : pəprəyʔ vi

G pəpṙ̰əɬaʔ : a-pəpəṙə : pəprəẏa vi

erutar

ChJ pəpəṙə sv eruto

MESO-XIN-TK-PR013-00229

ChJ	//pəp̓ə//	vt+pass	}	llenar, hinchar pass: llenarse, hincharse, soplarse
GM	//pəpə//	vt+pass		
J		pəpəʔ sv pass		chibola
Ch		pəp̓ək ša ʔuy	}	llenadero, pozo
GM		pəp̓ək instr		
G		<pəpə miya> sl		tamal de gallina, de "pipián"
G		<pəpə hašu> sl		tamal de marrano
G		pəp̓ə ʔuy		creciente
G		pəəpəʔ ʔawa		luna llena
ChJGM	//pərə//	vt+pass		llenar la barriga/panza empalagar, quitarle las ganas de comer, hartar pass: llenarse de comer
G		pər̓ək instr		llenadero de agua
M		<pərə́k> aj		enfadoso, necio

MESO-XIN-TK-PR013-00230

Ch [p'ərərəɬaʔ : p'ərərəʔ vi hacer ruido de reventarse/ tronarse cohetillos
sort out

G [pərərəɬaʔ : pərərəʔ : pərərəki "oracion", nochecita
pret sort out vers

ChJMG [pəša (G ʔih) ; ki pəɬ'ah que hiede, hediondo, que apesta

ChJ ‖pəɬ'aki ~ pəšak'i‖ vers } heder(se)

G ‖pəšaki‖ vers }

Ch ‖pəšaha‖ caus }

J ‖pəɬ'aha‖ caus }

ChG pəša ʔuy agua hedionda; hombre que no tiene mujer; llaga

ChG (e,~i) pəša teʔeyo jediondillo - bejuco

J pəšaša carne descompuesta y hedionda de animal muerto

ChGM pəša haya s1(+pl) chinche hedionda, cangrejo que hiede

MESO-XIN-TK-PR013-00231

ChJG vl? pl.?	pəəšə	s1		guacal, morro, jícara, jicalpestle
GM	pəəšək	s1 (+pl)		
ChJ		šiiⁿa	pəəšə	bacinilla, bacín, meadero, bacinica, una "chapina", jícara de orines
GM		pəəšək	šiiⁿa s1	
ChJ		ʔutu	pəəšə	palo de morro/jícara, jícaro
G		hutu	pəəšə(k)	
Ch		ʔaɬte	pəəšə	flor del morro, jicalpestle
M?		‹aɬte	pəšə› s1	
Ch	//p̃'əš'ə//		vt +pass	añadir, ajustar, aumentar, echar demás sobre otra cosa
J G M pass?	//pəš'ə//		vt +pass	
M		‹pəɸ'awa›		cosa que se echa demás – "ypeguil"
Ch	//p'ətna//		vi (-ʔ~-ɬaʔ)	brincar (se), pringar
J	//p'ətna//		vi (-laʔ; ⁿ pret)	
G	//p'ətna//		vi (-ʔ~-ɬaʔ; ck impf)	

MESO-XIN-TK-PR013-00232

G p'ətnak tuma donde brincan los venados

Ch pəyəɬ t'ih } gordo, redondo

G pəy (kiʔ ʔukah)

Ch //pəyəɬk'i// vers } engordarse

G //pəyəɬki// vers

G //pəyəɬa// caus engordar

MESO-XIN-TK-PR013-00233

Ch	sahtama	s	hormiga arreadora / arriero
J	sahtan	s(+pl)	
ChJ	//sak'a//	vt+pass	cargar llevar en los brazos, llevar tanate tapado
G	//saka//	vi (pass)	levantarse, volar
GM pass?	//sakaỷa//	caus ~ //sak̰a// vt ?	levantar
ChGM	//saƚka//	vt+pass	poner boca arriba (para arriba) alzar, guardar, levantar
J	//salka//	vt+pass	pcp: alzado, alto
Ch	saƚk̰'ak	instr	para alzar, caja, tapanco, valija
G	saƚk'ak	instr	
GM	saƚk̰a ; ki saƚk'ah		lejos, retirado
J	(salk'a?) ; ki salkah ?		
ChGM	sam̓a ; ki sam̓ah		oscuro, oscuridad
J	sansam̓a ; ki sansam̓ah		en la sombra

S

234

MESO-XIN-TK-PR013-00234

Ch G	‖sam̓aki‖ vers		oscurecerse
J	‖samalk̓i‖ ~ ‖saamaki‖ vers ?		
G ?	‖sam̓aṫa‖ caus		
Ch J G̃M (m̓ ~) pass? pass?	‖sam̓u‖ vt + pass	agarrar pronto/corriendo, coger, cazar	
G	sam̓uk instr	para agarrar = la mano	
G	sam̓uk seema	anzuelo	
J	saapi expl.	¡gato! (para espantarlo)	
Ch J pass? pass?	‖sap̓u‖ vt	agarrar, cazar, usar, coger (mujer) ?	
Ch GM	sarara? ; ki sarar̓ah	frío, helado	
J	sarar̓a ; ki sarar̓ah (+ asarar̓a) why?		
Ch	‖sar̓aṫki‖ vers ~ ‖sara‖ vi (pass) (> pcp: saara?) ↑ < caus	enfriarse, helarse, vajear agua	
GM	‖sararaki‖ ~ ‖saraṫki‖ vers ↑ < caus		
J	‖saar̓aki‖ vers		

MESO-XIN-TK-PR013-00235

Ch G pass?	‖saraɬa‖ caus > vers		enfriar
J pass?	‖saaraha‖ ~ ‖saarak'a‖ caus		enfriar
Ch GM	sarara? tawu		brisa viento/aire helado/frío, el frío paludismo?
G	saar̓aɬ ʔuyuk'u		atol frío
Ch	saara ʔuy		agua helada/fría
J	saara ʔuuyi		agua helada/fría
GM	saar̰aɬ ʔuy s1		agua helada/fría
G	ʔuy sarin	geog.	Río de la otra banda, Guazacapán
Ch pl?	saaw̓ak	s	todo género de fierro, que suena "corvo", campana, cuchillo, hierro, azadón, espada, campana, metal, clavo, piocha
J pl?	saawak	s1	todo género de fierro, que suena "corvo", campana, cuchillo, hierro, azadón, espada, campana, metal, clavo, piocha
GM	saaw̓ak	s1(+pl)	todo género de fierro, que suena "corvo", campana, cuchillo, hierro, azadón, espada, campana, metal, clavo, piocha
Ch	ck saaw̓ak ʔuray		mortero
Ch	saw̰aaw̓a		culebra sabanera, lagartija, cotete, mazacuate, tepolcúa
J	saaw̰aaw̰a	s(+pl)	culebra sabanera, lagartija, cotete, mazacuate, tepolcúa
G	saw̰aaw̰a		culebra sabanera, lagartija, cotete, mazacuate, tepolcúa

MESO-XIN-TK-PR013-00236

Ch J G M	//sel'e//	vt+pass	hacer cosquillas, hacer a un lado de, ladear	
			pass: voltearse, hacerse a un lado de, ladearse cantearse, ponerse de lado	
Ch G	//sete// pari	vi(pass)	voltearse el sol	
M	‹setèwa pari› s1		la tarde, caída del sol	
Ch J G M	seema	s1 (+pl)	pescado	
Ch G	wap'ik seema		pez / peje / caite	
Ch G	šuk'at seema		garza	
Ch	//sep'a//	vt+pass	hacer a un lado	
J	ck //sepa//	vi(pass)	hacerse a un lado	
J	ck //sep'aha//	caus	[gloss?]	
J M	ck sasep'a		aparte, a un lado	
h	seple		palo piñón / chupamiel	
G	hutu seple	s1	palo piñón	
G	k'oroo?o(h) seple			

Ch G J	sika ; ki sik'ah		con tufo hediondo como zope / el "seno" tobaco como coco rancio / almizcle
Ch G	//sik'aki//	vers	heder
J	//sik'aki ~ sikak'i//	vers	heder
G	sikar		tabaco, puro, cigarro
G	hutu sikar		mata de tabaco
G	piya sikar		hoja de tabaco
	//sik'i// (t'ah)	vt + pass	remendar, contemplar
Ch G J	//siku//	vi (-ta?)	tener hipos
Ch G J	siku	sv	hipos
Ch	//sitik'a//	vi (-ta?)	confesar, hincarse persignándose
M	<selʔka>	vi	comulgar
Ch J G M	//sim̃i//	vt + pass	apagar (luz, fuego)
Ch J G pl? pl?	sinsin	s (+pl)	cinzontle, cuatrojo, "sinsín"

MESO-XIN-TK-PR013-00237

MESO-XIN-TK-PR013-00238

J	sipaani	s1 (+pl)	un muerto, ánima
G	sipani	s (+pl)	un viejo comegente; una gallina negra de encanto
M	<sipani>	s1	infierno — cf pipit sipani
G	sipaanik		
G	siipik		el sisimite – comía gente
J	siipi	s2	labios, jeta
Ch G	siriri? ; ki siriri̇h		de olor fuerte (como (humo de) chile quemado, meados, calzón sucio — ofensivo que hace estornudar
Ch	//siririki̇//	vers	
Ch J (pass?)	//siri̇//	vt+pass	dar vueltas jalando/retorciendo/desenvolviendo; (re)torcer {hilo, pita
G	//siri//	vt+pass	
G	siri̇k	instr	para torcer = la rodilla
J	get forms //siriri̇//	vi	dar vueltas

MESO-XIN-TK-PR013-00239

Ch	siʔuta? : a-siiru? : siruy? (ck)	vi	apurarse, abreviar	
J	siiru?~sirula? : a-siru?; siruy?	vi		
	siiru?	so		
G M	siruta?~siiru? : a-siru?; siruja (a-siiru?)	vi		
J	siiru? t'ik		¡apurá-te!	
G	siiru? ʔika			
Ch G	//siruha//	caus	apurar	
J	//siʔuha//	caus		
Ch G	sohon	s	piñón, sojón (palo)	
Ch G ,,?	somben	s (+pl)	cojón, piñón (palo)	
M	<sompe>	s1		
Ch	songo(?)~sonk'o?		alto(te), corto de vestido - se mira la canilla	
J	sonk'o?~sonk'o			
Ch	//songok̲'e//	vers	crecer	
J	//sonk'oke//	vers		

MESO-XIN-TK-PR013-00240

J //sonk'oha// caus

M <soyo> vt empezar

ChJ //suhsu// vt+pass abrir quebrando, quitándole un pedazo, surdir, (a)portillar, picar, picotear, clavar à, pullar, vaciar (palo)

ChJ suhsuk instr sl coa, sembrador, lesna para jolambrear

Ch sukıney s } suquimay (palo)

G sukınay s }

hMJ suksin sl batidor – jarro / olla grande de para agua caliente

ChJGM pass? //suk'u// vt+pass amarrar, apretar, enredar, hacer revoltijo, atar

Ch ck sukuk instr nudo

J suk'uk ɣan ka- faja

Ch suk'uk ɣamını- ceñidor, ancho

MESO-XIN-TK-PR013-00241

G suk'uk map'u — servilleta para envolver tortillas calientes

M <sukukik'> sl — cosa con que se amarra/ata

M <sukuwaa> — el lugar donde se amarró

ChJG supu sl — santamaría (monte), patojo

Ch //suru// (t'ih) vt+pass

J //sur²u// (t'ih) vt+pass

— aburrirse con, aburrir

Ch ck suuruk ?ay? — está aburrido

GMCh uu~ surwur²u (tawu)

J (suuru²u-)

— huracán, aire con agua, remolino de aire verano, chubasco, el viento sur

G Ch ²~ //suru²u// vi (-la?)

J //su²u²u// vi (-la?)

— hacer remolino, remolinear, caminar rapido

S 242

MESO-XIN-TK-PR013-00242

Ch	surum̓ay	palo surumay, palo señorita, muñequilla, hilas + flor
GM	surum̰̓ay	
J	¢'ur̓uumay?	jaboncillo - monte
Ch	suw̓i naki	chiltepe
J	suuy̓i sl	
J	suuy̰̓i naki	
G ?	suy naki	
M	<¢'uwi naki ~ suwi naki> sl	
G	<suy> sl	pava - ave
Ch	səm̓a ; ki səm̓ah	negro, oscuro
T ki	səm̓a (t'ıh)	
GM	səm̓a (ʔıh); ki səm̓ah	
ChG	‖səm̓aki‖ vers	oscurecerse, quedar negro por pudrirse
J	‖səmak̰i‖ vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00243

G	//səm̓ata// caus	hacer negro
G	sən ʔuw̓at	hormiga negra arreadora
Ch	simbooro	maíz overo, maíz negro, maíz pintillo
JM	simpooro sl	
G	simbooro (?) (ɪ~ə)	
Ch G	sən šin̓ak ~səm̓a šin̓ak	fryol negro
J	səm̓a šin̓ak	
ChGMJ	səəm̓a sl	noche
ChG	ša səəm̓a	de noche, oscuro, en la noche
J	san səəm̓a	
Ch	səəm̓ah	es de noche
J	ʔanek səəm̓a	anoche

S 244

MESO-XIN-TK-PR013-00244

G	səəma?	anoche
J	//səəm̓aki// vers	hacerse noche, entrar la noche
Ch G	//waštal// (na) səəm̓a vi(pass)	
G	muła səəm̓a	el dueño de la noche, el diablo
Ch G	sənsən	apretado – pantalón, camisa
M	⟨səmp səmp⟩	tirante
G	sən gi?	bien tilinte (gordo
G Ch n̓̃ n̓	//sən̓əłki// vers	engordarse, atilintarse, quedar apretado
G Ch n̓̃ n̓	//sənən̓əki// vers	
G	//sən̓əła// caus	engordar
Ch	//sənəha ~ sən̓əła// caus	apretar, atilintar
Ch G	sənənə? ; ki sənən̓ah	bien apretado/chiquito, tilinte, angosto, gordo (coche)

S 245

MESO-XIN-TK-PR013-00245

G sərɬəkʼa (name) la vieja mujer del Sipani

ChJG //sərnə// vt+caus cernir, colar (persona; arena para ollas; tabaco para cigarros); quebrantar maíz/nishtamal/café

ChJG sərnək instr colador(a), máquina para quebrantar maíz

MESO-XIN-TK-PR013-00246

Ch J abs? abs?	ša-	s2	nombre
GM	ša?	s2	
ChJGM	šaha	s2	boca, diente, filo, quijada, colmillo, muela, hablada, puerta
G	šahaḥ ʔáanima		point of sternum
Ch	šahah na ʔəəkə		
ChMG	šan šaha		la boca abierta, diente(s)
ChG	pašaha	s2	cachete, cara
M	<para šaha>	s1	
ChG	šaha ʔuy		orilla del(l) río
J	šaha(h) ʔuuyi		
G	ki šahah		tiene mucho filo
ChGJM	ʔuy šaha	s2	saliva
Ch	ʔušut'i šaha		muela, diente (chiquito)
ChGM	tol'o šaha	s1	con dientes amarillos: cuntil ("hacha amarilla")

MESO-XIN-TK-PR013-00247

G	hawih pašaha		cuero/piel del cachete
J	‖šahši‖ ~ ‖šarši‖	vt+pass	regar agua, colar, esparcir agua menudamente
GM ?	‖šarši‖	vt+pass	
Ch	‖šahši‖	vt+pass	jachiquear, amontonar basura
J	‖sahsi‖	vt+pass	colar, cernir con cedazo, cernir un poco de harina colar atol de elote/masa
GM	‖šahši‖	vt+pass	
ChG	šahšik	instr	jachiqueador, colador, servilleta, trapo para colar
J	sahsik	instr	colador
h JGM ss? pass?	‖šak'a‖	vt+pass	llevar por el brazo, llevar a por delante, creer (mentiras), obedecer, aceptar, hacer pasar adelante, apadrinar matrimonios
M	⟨šak'alawiš⟩	sl	calzones blancos
ChM	‖šak'ari‖	vt+pass (-?)	corretear, echar a la mierda/la punta/el carajo, ahuyentar
G ass?	‖šak̰ari‖	vt	

Ch pl? M	šak'ɬumu	s1	un joven (hombre) bonito/regular (guapo) delcutis muchacho que se viste bien se pone "pipo"
G	šakɬumu	s(+pl)	buen mozo, "visatro"
G	šakɬaya		una moza (mujer)/joven bonita/bella/ hermosa/buena/linda que no ha tenido hombre
M	<šak'ɬaya>	s1	
Ch JGM	//šakša//	vt+pass	robar, hurtar
GM	šakšaaɬa	agt (+pl)	ladrón, robón, ratero
J	šakšal	agt	
Ch	šakšaɬ	agt (+pl)	
Ch	šaɬ kih		bueno, bonito, galán, perfecto, que sirve
M	<šaɬ>		
G	šaɬ ʔih/kiʔ		
GM	šaɬ kan (giʔ)		
J	šal t'ih		
J	šal	adv	bien

MESO-XIN-TK-PR013-00248

MESO-XIN-TK-PR013-00249

Ch	šaʧ frak		buena gente
J	šal hurak		
GChJ	//šaʧ̃ki//	vers=pass <vt	pcp: bueno, bonito aliviarse componerse / alentarse -de enfermedad limpiarse, curarse
Ch J	//šaʧki//	vt +pass	mejorar, hacer bonito, componer
ChGM	//šaʧ̃kiya//	caus	arreglar, componer, alinear
J	//šalk'iha//	caus	
J	//ʔalk'iha//	caus	
Ch abs?	šamal'i-	s2	frente
GM	šam̀al'i	s2	
J abs?	šam̀al-	s2	cabello, pelo
J	šam̀al ʔayma		cabello/pelo de mazorca/maíz
J	//šaami//	vt+pass	chupar caña

MESO-XIN-TK-PR013-00250

Ch	šaaʔu			paterna, cushín, cojinicuil, cuje
GM	šaaʔu ~ šaʔu	sl (+pl)		
J	šaanu	sl		
ChJGM	//šapri//	vt +pass		desgranar
GCh	šaprik	instr		desgranador
ChGM	šapu	s		algodón, cáñamo, hilo
J	šapə	sl		
ChG	wiya šapu			algodón amarillo/cuyuscate/ café
G	ʔololoʔ šapu			algodón blanco
J	šaapə	sl		güisquil, chayote
M	⟨šápu⟩	sl		
J	paʔa šaapə			ichíntal de güisquil
J	šaapə šəma			güisquil de ratón, ichíntal de iguán

Š 251

MESO-XIN-TK-PR013-00251

Ch ‖šar̃a‖ vt+pass — destilar, gotear

J ‖šar̓a‖ vt+pass — pass: destilarse, gotear, lloverse, salir agua

G ‖šara‖ pass only but šar̓aki abs < vt

ChJ ʔuy šaraʔ — agua lluvidiza, gotera, agua de lluvia que se recoge en olla

G ʔuy šaraʔ ~ šara(ʔ)ʔuy

J šaruyʔ ~ šara ʔuuyi — musgo que crece en las goteras sobre el agua

G šararaʔa pret : šararaʔ impf? — gotear, colarse, salir agua (olla rajada, casa)

Ch šararaʔ ; ki šarar̓ah class?

J ‖šar̓i‖ vt — arrimerar/juntar bastimento/tortillas

pass?

J šaariʔ min a pap̓uk — (get gloss)

Ch ‖šari‖ vt+pass — colar, cernir

Ch ‖šarni‖ vt+pass — cf šahši, šarši

MESO-XIN-TK-PR013-00252

ChJG ? šaaru — mar, playa

Ch — šan šaaru — geog. — Barno de Abajo, Barno Santiago, Chiquimulilla

GM — šan šaaru — allá abajo, en el mar, las lagunas, y esteros

ChG — ʔaɬ šaaru — al mar, sobre el mar, en el mar, en la costa, los pueblos de Chiquimulilla, Guazacapán, Taxisco

ChG — šut'i šaaru — jute del mar, caracolito

ChJG — šašaama — sl — pishtón (on) /memela para animales, tortilla grandota

Ch ass? — //šawa// — vt — meterse en el agua para cruzar el río (que es poquito)

ChJG w — //šawa// (t'ih) — vt+pass — tapar/arropar con sábana, ponerse camisa, encamisarse, echarse/ponerse trapo/sábana/pañuelo atrás/encama en los hombros

MESO-XIN-TK-PR013-00253

š

ChJGM s3	šaẃa	sv 2	sábana, chamarra, cosa para taparse uno, cobija, rebozo, tapado, camisa, vestido, blusa, pañuelo, colcha
GCh	šaẃa pati		shaguapate de algodón para taparse las mujeres, manto para trabajar
G	šaẃak	instr	shaguapate, rebozo
G abs?	šaw̃ak̃'i-	s2	camisa, shaguapate, tapado, chamarra, rebozo
ChJ abs? abs?	šawak'i-	s2	
J	šawiik'i	s	tapado
Mch	⟨šawa⟩		brasil – árbol
ch	//šaw̃i//	vt+pass	rascar el pellejo
M	⟨šawi⟩	vt	
ch abs?	šaaẃu- ~ šaawu-	s2	uña, garra, casco de bestia
J	šaaw̃ə	s2	
GM	šaawu ~ šaaẃu	s2	

MESO-XIN-TK-PR013-00254

J šaaw̃ə koy

G šaaw̃uh puh/wapi kawayu

} casco de bestia

pass only?

Ch G M ? ? //šawu// (t'ah) vt+pass

J //šawə// pass only

asentar, apuntar/escribir

pass: sentarse, ir montado, vivir (morar), hallarse

Ch //šawuʲa// caus

J //šawəyi// caus

GM //šaw̃uʲa// caus

} sentar, poner en alguna parte, apuntar

GM šaw̃uk instr

Ch šawuk instr

J šawək instr s1

} sentadero, asiento para sentarse, banco, silla

J (paʲa) šawəʔ s1 (sv<pass) pueblo

~s2

G šaẃu sv

J šaẃə sv

} sentarse

MESO-XIN-TK-PR013-00255

ʃ

ChJGM	// šawša //	vt+pass	sembrar
ChGJ	šawšak	instr	estaca para sembrar, coa, sembrador, macana, huerta
ChJG	šawaʧ'a	sv	la siembra
Ch	šawaʧ'a ʔutu		palo sembrado
G	šawaʧ'a hutu		
ChG	šayaya(?) ; ki šayaʲah		ácido – fuerte, agrio, acedo
M	<šayá>		
J	šaʲayʲala?: šayaʲa / ki šayaʲah	vi	con asco
Ch	// šayaʲaki // vers		ponerse ácido
G	// šayayaki // vers		
M	<šáya naru>		tierra de caparrosa
J	šaaya ʔuuyi		bilis de asco
Ch	šaʲa tawu		el viento que hace ácido a uno
J ck	šaaʲa tawə		escalofrío

MESO-XIN-TK-PR013-00256

ChGM pl?	šeʔ	sl (+pl)		tacuazín
J		šehe	ʔuuyi	perro de agua
Ch GM	šeete	s2		lombriz - que se encuentra en riñón de marrano, no de gente
Ch pass?	//šiiʈa//	vt		cercar cerco de corral, encorralar
J	//šiila ~ šiit'a//	vt+pass		
J		šiit'a	sv	cerco, corral
J		šiit'a hiši		cerco de piedra
Ch GM pl?	šik'a	sl (+pl)		gavilán {pollero "cazapollos"}, urraca, azacuán
J	šika	sl (+pl)		cf ʔat'an šik'a
J pass?	//šika//	vt		chaporrear, chapear potrero el monte para limpiar, hacer chapeo, machetear
Ch pass?	//šik'a//	vt		
G	//šək'a// (ə~i)	vt+pass		

MESO-XIN-TK-PR013-00257

Ch pl?	šik'ayit		ishcanal – tiene mucha espina
G	šak'ayaɬ	s (+pl)	espina, chute – de ishcanal, zarza, güiscoyol
MG$_F$	⟨šak'a ayaɬ⟩	sl	grande o pequeña
J	šik'il	sl	espma pequeña de maguey/mora
J	šik'aayil	s	espina grande tirazapato
Ch	čakiɬa ~ šakiɬa		chilila, 'chakilha' 'pepitoria' – fruta en forma de ayote pero no es ayote – es bejuco/guía
G	čakiɬa ~ šakiɬa		
	(la pepita es šət'ə ɬəw̓ə)		
Ch	ʔušut'ih na čakiɬa		pepitoria
ChG (~ə)	šik'iɬa		palo cajulote – fruta tiene forma de plátano
	not to be confused w/ č/šakiɬa		
ChGM pl? pl?	šiɬik	s1	olote, shilote
J l?	šilik	s1	

MESO-XIN-TK-PR013-00258

Ch G ñ JM pass? pass?	//šiina// (t'ih)	vt+pass	orinar (en), mear, engañar
ChJG	//šiiña//	vi (-ka?)	
ChGMJ	//šiiña//	sv	orina, mentiras, engaños, orín, meados
Ch G	//šiiñak//	instr	bacinica, meadero
J	//šiinak//	instr sl	vejiga para orinar
G	mak'uh šiiñak	ck	vejiga
Ch G	šiiñah (na) kawayu		meados de caballo
Ch?	ck (mə)·šiiña kawayu		araña yerba/ tarántula
ChJGM	šiñak	s1	frijol
ChJG	šiñak waya?		frijol {que se siembra} en la milpa, frijol negro (hay)
-ChJ	ten šiñak		frijol colorado

MESO-XIN-TK-PR013-00259

GM	šiiñu	sl(+pl)	vara de caña brava
J?	šiiñu		vara/caña "botoncillo" -tiene espina
J	šan šiinu	geog.	un cantón de Jumay, Chanchinu
ChGMJ	// šipi //	vt+pass	trozar, partir, cortar tela, herir, cortar hiriendo, rebanar - con fierro/tijera/cuchillo
ChJG l?	šiiran	sl(+pl)	liendre
	← out of order →		
Ch G M k~k	šeeke	s2	palito, costilla, leña menuda chirivisco seco, pecho
J	šeeke	s1	
G	šan šeeke	s2	pecho y costillas; enfrente
G	šeeke miya		pecho de gallina
Ch G r~	// širi //	vt+pass	esconder
Ch	// širni //	vt+pass	colar, dejar salir líquido de olla rajada

MESO-XIN-TK-PR013-00260

J	šiiši	s2	muslo, pierna
J pl?	šiiwuk	s	morro de baile, "chicharra", persona que corre mucho, "chinchico", chinchín de morro
G pl?	šiiẇuk	s1	
J	//šiwu//	vi (pass)	ir ligero, apurarse
J	šiẇuuyi		agua que anda corriendo
Ch M	šiyaku	s1	bejuco, mecate de guineo/plátano — para amarrar, lazo, correa; ilícito y torpe amigo/amiga
J	šyaku	s1	
G	šuyaku ~ šiyaku		
Ch J pass?	//šiwi//	vt+pass	resurar encima, pelar, doblar milpa (maíz, mazorca) — para que se seque
J	//šiẇi//	vi (-la?)	
Ch pass?	//šok'o//	vt	raspar, restregar maíz lavándolo
Ch G	šokoko? : ki šokok'oh		(car)rasposo, suave (maíz), morroñoso, corronchoso, áspero
G	šokokola?	ponerse...	
J	šok'ok'ola?: a-šokok'o		estar áspero/entero/no liso — e.g. madera

MESO-XIN-TK-PR013-00261

Ch ||šokokok̰'e|| vers
G ||šokokoke|| vers ~ ||šokoƭke|| } ponerse morroñoso, tieso

Ch šokaṅa ck sv roncar

Ch šok'oraƭ haragán

J šook'oy? sl (+pl)
GM šook'oy sl } lechuza

G šopoṙo ; ki šopoṙoh ša?ah shere, entero – nishtamal que no se molió bien

Ch G šoṙe ; ki šoṙeh haragán, fiero, "shore", ordinario, grueso, morroñoso, áspero, "shere"

Ch ||šoṙeke|| vers
G ||šoṙeke ~ šoṙeƭke|| vers

J šooṙo s chocotorro – monte que nace en las milpas

J šooše s chilate – atol de maíz negro

Ch J G pl? pl? pl?	šootok	s1	tiesto (de trastos/olla), comal (de), tenamaste, ladrillo, adobe
M	⟨šoto⟩	s1	
M	⟨šootók⟩	s1	tejón - y piedras del juego que llaman tenamastes
Ch	šan šowe	geog	pueblo San Cristóbal
M	⟨šan šowe⟩	geog	Pasaco - pueblo
Ch G M	piya šowe		hoja de sal
Ch	// šoyo //	vt + pass	resollar
J abs?	šu-	s2	algo para comer
G	(hutu) šuɸ'uta yama		jocote de iguana
G	šuɸ'uta	reverse	clavón, chute de jocote de iguana
Ch J G ass? pass?	// šuka //	vt + pass	comer, picar, morder, mascar
Ch	// šuk'aki ~ šukak'i //	absol (better)	comer, morder, mascar
J Ch G	// šukak'i //	absol	latir perro, picar (comezón), doler
	// šuk'aki ~ šukak'i //	(better)	

MESO-XIN-TK-PR013-00262

MESO-XIN-TK-PR013-00263

Ch		ʔašuka?	s	comida
J		ʔašuka?: ʔašuk'ah	s2, irreg	
G		ʔašuka?	s1	
G		šuk'aata	agt	comelón
ChG		šuk'at naki		pájaro taquilla
ChG		šuk'at naru		uno que come tierra por maña
ChG		šuk'at seema		garza, martín pescador
Ch	ck	šuk'at ʔuŵa		cotuza
Ch		šuk'at mihya		tacuazín
J		šuukal miya		ladrón "comepollo" - gente o animal
G		šuk'at miya		animal que come gallinas
G		šuk'at hente		comegente
G		šuk'aki harari		"rumatiz"

MESO-XIN-TK-PR013-00264

ChG	šuk'a šaha		dolor de muelas
M	‹šuka šan šaha›	s2	
Ch	šuk'a šanga		dolor de estómago
GM	šuk'a šam̃ini	s2	dolor de la barriga
ChJ	šuk'i	s1~s2	pepita, semilla, familia
J	šuk'i šapa		pepita/semilla de algodón
G	šuk'i miya		yema
Ch	šuk'i ɬəɯ̃a		pepita de ayote
ChGM	šuk'im̃aɬ	s1	brasa de fuego, carbón
J	šuk'im̃al		'seed of firewood'
J	šuup'iinu		ishcanal (espinal) -árbol de espinas largas como cachos; puerco espín
M	‹šupímaɬ›	s1	
G	šup'im̃aɬ ~ šu(u)k'ii m̃aɬ (ck)		

MESO-XIN-TK-PR013-00265

Ch	šuk'uri			palo brasil / cahuc(i)lote
G	šuk'uru			
Ch	šum̀ay		geog.	Jumay
J	šumay		geog.	
G	humay (< Sp)		geog.	
J	ʔal šumay		geog.	Jumay (pueblo); cerro Jumaytepeque
G	šum̃uk̃u (š~h)	s (+pl)		calzonte, esquinero de casa
J	šumulah	s1		matate, morral, bolsa
Ch	šuna			harina concentrada de coche
J (ss?)	‖šuna‖	vt		ponerse pantalón
J	šuǹa	s2		pantalón, calzoncillo, calzón
Ch GM (l?)	šuni	s1 (+pl)		jute (del río), caracol, concha del mar
G	šuni ʔuy			jute del río - se come

MESO-XIN-TK-PR013-00266

G mušuni muʔa ʔuy — jute de rayo

G (mu)šuni šaaru — jute/concha del mar, caracol

M ‹šúni› s1 — estrella

Ch šuʔik ~ šunik

J šunik s1

GM šuunik (~) s1(+pl)

olla, jarro, "shune", apaste

Ch šunik ʔuy

G šuunik ʔuy

J šunik ʔuuyi

de olla para agua

J šunik ʔuʔaayi — olla para cocer

G šuunik ʔuɸ'i

Ch šunik paʔa(h na) huuɸ'i

J šunik deelá kʔišaapi aa huuɸ'i

cocer olla para nishtamal

G ʔuy šuuni — geog. río que esta a la orilla de Guazacapán

MESO-XIN-TK-PR013-00267

Ch	// šuñu //	v-t+pass	añedir, alargar, estirar, hacer abundar, inflar
J	// šuñu //	v-t+pass	pass: hincharse, alargarse, abundar, inflarse, ponerse ancho
JChMG	šuunu? ; ki šuñuh		largo, hinchado, inflado, ancho, hondo, alto
J	šuunu? šah		está hondo
G	šuunu? ša?ah		
G	// šunutki //	vers	alargarse
G	// šunuta //	caus	alargar
GM	// šunuk'a //	caus	
G	šuñun šaha		gorgojo
GM (p)	šuunun bati sl		un pañuelo doble (grande/ largo, manta doble
J	šuunun kaaču		(mus?) ganados
ChG	šuunu(?) nari		narizón

MESO-XIN-TK-PR013-00268

ChG	šuunu (?) naki		chile largo
ChG	šuunu (?) šaha		con boca hinchada, trompudo
G	šuunu	s2	ombligo, "chununo"
M	<šuunúk>	s1	
G abs.	šan šuunu-	s2	
Ch lass.?	‖ šup'a ‖	vt	arropar, tapar
JGCh	šur-	prepound	
ChJGM il?	šurumu	s (+pl)	varón (- gente), muchacho, patojo, chiquito (12-18 años)
Ch	šurumu frak		soltero, hombre, varón (20 años)
G	šurumu huurak		
ChJGM	šuraya	s (+pl)	muchacha, hembra, patoja
Ch	šuraya ʒajat		mujer (18 años)
G	šuraya ʒajaata		

Ch pass?	‖ šur̰u ‖	vt	recoger, juntar, "shurear" (cosa chiquita; mulquitillos/maíz/rebrojo/frijol/arroz/pepitoria)
J pass?	‖ šu(u)r̀u ‖	vt	escoger, buscar
G	‖ šur̰̀u ‖	vt +pass	
JG	šuur̀u	sv	repepena/rebrojo de fruta/maíz
ChG	šur̀uk	instr	(martillo?)
Ch	šuruk ~ šuuruk		bordón, bastón, garrote
J	šuruk	s1	
GM	šuuruk	s1	
ChG	šuruti	s (+pl)	ardilla
M	<šurúf>	s1(+pl)	
ChGM	šuši	s1	barba(s), pelo de la cara, bigote, barbón, barbudo
ChGMJ ?	šušumi	s1 (+pl)	pizote
G	šahah šušumi		trompudo

MESO-XIN-TK-PR013-00269

MESO-XIN-TK-PR013-00270

Ch	šuti		jute, caracol de río
J	šuti?	s (+pl)	
M	<šutí>	s1	
ChG ?	šuṭ'i šaaru		jute / caracol grande del mar
G	šuṭ̃i	s1	llagadeuña que se cae
ChJGM	šuẃan	s1	laurel, palo para escalera se echa en la comida, "suchicagüite"
Ch	šuwayu	s (+pl)	lagarto, caimán
G	šuway(i)	s (+pl)	
M	<šuway>	s1	
G	šuwayi hutu		palo de lagarto
Ch JGM ass? pass?	//šuwi//	vt	barrer, rozar, limpiar
↑ ChJG	šuẃik	instr s1	escoba - de palma/corozo, palma para escoba(s), escobillo

MESO-XIN-TK-PR013-00271

J	šuwik maku/kɪɪẇi ck		escoba
J	huṁal šuẇik		palmito – se come
J	šuwɪɪẇal	s1	basura
Ch	pɪya šuẇɪk		escobillo
J	pɪya šuẇik		palo de guaje, hoja para envolver sal, "palma"
J	šuẇi		
Ch abs?	šuỷa-	s2	hermano/a mayor
J	šuya	s2 (+pl)	
GM	šuỷa	s2 (+pl)	
GM	šuỷa	adv	primero, antes
G	šuỷa ʔaỷaaɬa		una mujer que nació primero, la primera hija
G	šuỷa huurak		primer hijo varón de una mujer
G	ʔəran šuỷa-		hermano/a mayor / "grande"

MESO-XIN-TK-PR013-00272

ChG //šuykuʔ// (šaha) vt+pass — torcer la boca por un lado

Ch šuykuʔ šaha — apodo

Ch šəhə ~ šəha
J šəhə
GM šəha s1
— arena fina, piedrín
arena ordinario de llano/río/mar

Ch M$_{Ch}$ G šəkəɬ
J (ʔutu) šəkəl
— tempisque – árbol

G Ch šəkʔay s1(+pl)
J šəkay s1
— jícara, morro, tecomate para llevar agua; huira

Ch pass? //šəkʔəʔ// vt — mascar con la boca (como nance), amellar fierro/machete, moler arena

Ch šəɬəɬəʔ (ʔəəlʔə-)
G šəɬəɬəʔ : ki šəɬəɬəʔ
— con la espalda lisa/espinada; con los dientes destemplados por fruta ácida, tetelte

ChG //šəɬəɬəkiʔ// vers

MESO-XIN-TK-PR013-00273

ChJGM	šəma	s1 (+pl)	ratón, rata
ChJG ?	ten šəma		ratón colorado / canche del monte
Ch pass?	‖šəm̰ə‖	vt	chupar caña
Ch	šəməɸ'ə ck	sv	menearse
J?	‖šənə‖ ck	vt +pass	menear
Ch	šənšən ck		tostada
Ch?	‖šənaɬa‖	caus	tostar
ChG	šərərə? (t'ih); ki šərər̓əh		tembloroso, temblando con el frío
G	šərərəɬa?	pret vi	
Ch	‖šərərəki‖	vers	(ponerse a) temblar
J	šər̓ər̓əla? : a-šərər̓ə		temblar
ChJG pass? r̰	‖šər̓ə‖	vt +pass	golpear, suave/duro machucar (carne dura) con la mano, codear
GM	šər̓ək	instr s1	golpeador

MESO-XIN-TK-PR013-00274

ChJ	//šətrə//	vt+pass	resbalar, empujar con nalgas, alargarle el culo para chinastear
G	//sutru//	vt+pass	
J (č'→t' pass?)	//šəl'ə//	vt	desyerbar, limpiar milpa
ChJGM	//šəy'ə//	vt+pass	devolver, regresar, volver
J	šəək'ə	adv	(allá) abajo

MESO-XIN-TK-PR013-00275

G J Ch pl? pl?	tahak	s1 (+pl)	tenamaste, donde se junta el fuego, titunte para acuñar trastes de cocina, hornillo
J	tahaawa ; tahaw-	s2	pariente, familiar, familia
JGM	//tahnall//	vi (pass)	crecerse, lograrse, nacer(se) - siembras - frijol/milpa/arroz
G	tahna? ?awa		luna nueva
M	<tahnawa haya>	s2	las partes genitales de la mujer
M	<tahnawa humu>	s2	las partes genitales del hombre
Ch	tahku?		la mitad, un pedazo
J	tahku	s2(+pl)	
J	tahku tumin		medio real
J	tahti		llano, grama, plan, savana
M G ?	tahti?	s1	
Ch	tahti naru		llano de tierra, tierra llana
M	<tahti naru>	s1	

MESO-XIN-TK-PR013-00276

G tahti šam biya geog.] Izhuatán

M <tahti šam píya> geog s1] Tepeaco - pueblo

G tahti graẘa] tinta para ropa - sirve para remedio para limpiar un enfermo

M <tahti karawa> s1 zacate de savana

Ch tahti graẘa] el monte

J Ch G taahu s1 pedazo, parte de una cosa

Ch //taahuk'i// vers } partirse en pedacitos, pedacearse

G //taahuki// vers }

Ch //tak'aha// vt+pass (-hki) acarrear (e.g. maíz)

M <tak'ani> vt imputar, achacar

Ch taftaf waapa con los pies chirudos

Ch taata : tati- s2 } pescuezo, nuca, cuello garganta

J abs tal- s2

M <táti : talan Ix>

G taata : taf- s2

MESO-XIN-TK-PR013-00277

T

Ch	ʔutu taaʈa	nuca, pescuezo,
J	ʔutu tal-	hueso del pescuezo.
GM	hutu taaʈa	
ChG	šan daaʈa	la boca, adentro;
J	šan tal-	pescuezo, enfrente
MChG	paʔa taaʈa	-enfrente debajo de la garganta
J	paʔa tal-	windpipe, Adam's apple manzana de Adán
		pescuezo, cuello
J	tal pu-	muñeca de brazo
J	tal maku	tapanco, centro de la casa
Ch	//tal'a// vt+pass	quemar, encender
GM	//t̃at̃a// vt+pass	pass: quemarse, arder
Ch	tal'a ʔuy	aguardiente
Ch	//tataʈ// šaha pass	tener fuego en la boca

MESO-XIN-TK-PR013-00278

GM	tatatil'i	s1		calentura
J	‖talta‖	vt +pass		alumbrar, prender, encender
J	talat'a	sv		luz (?)
J	taltak	instr		luz que se enciende y se apaga, relámpago, lucerna, lucero
J	taltak'i	absol vi(-la?)		alumbrar, relumbrar, relampaguear
J pass?	‖talka‖	v-t		echarle la culpa, ponerle nombres/ apodos
G	‖tarna‖	vt	golpear	
s2 Ch G pl?	tatma	s1 (+pl)		camino, calle, carrera de Santiago
J bl?	talma	s1		
Ch G	nuka na tatmah			dejar pasar
J	nuka a htalma			alinear
G	tu'a tatmaka			¡andá-te a la mierda!

MESO-XIN-TK-PR013-00279

ChG	tałma ʔuy		cauce, camino del río / de agua - cuando está lloviendo
J	talma ʔuuyi		
G	tałma šəma		camino en el pelo
JG	‖tamik'i‖	vi (-laʔ)	hablar, quejarse, dar queja
G	‖tamik'i‖ ~ ‖tangik'i‖	vi (-łaʔ)	
ChJ	‖tamši‖	vt + pass	hacer lazo (hilo), torcer pita, desenredar para hacer madeja
G	‖tawši‖	vt+pass	
M	⟨tampɕ'i⟩	vt	
ChGM	tamaɕ'i	sv s1	pita (de maguey), lazo, hilo, cáñamo, pita floja torcida
ChG	tamaɕ'i k'ułami		pita ya hecha de pita floja
ChJG	taṅik	s1	cabecera, yagual, clase de petate, almohada, occiput, nuca, cerebro
M	⟨taanik⟩	s1	
GM	taṅik'ik	s1	

T 280

MESO-XIN-TK-PR013-00280

G	taṅi	s2	chingaste
G	taṅi kafeh		chingaste de café
Ch	taaṙaḫi		lagartija
J	taaṙaaẏa	s (+pl)	
MChJG	taapa	s1	nance – fruta
ChG t̰'	t'arara? ; ki t'araṙah		que le arde (pica) la garganta, (el cuerpo donde se quemó) miserable, que "duerme", con "ardor" del cuerpo/espalda
Ch	//t'araṙaki//	vers	
G	//t̰'araṛaki//	vers	
Ch GM r̰	//tari//	vt +pass	trabar, deber, trancar pass: trabarse, deberle
J	//taṙi//	vt +pass	[one root or two?]
G	taṙik	instr	
G	ʔuk̓u taškal	s	tascal
GM	//taṙiša//	vt +pass (n škí)	retirar, desviar
G	//taṛ̰iški//	pass	
M	<taršiki>	pass	

MESO-XIN-TK-PR013-00281

G pass?	//t'armi//	vt	raspar con uñas, rayar
ChJ pass? pass?	//t'a?u//	vt	ofrecer, prometer
G	//t'aru//	vt+pass	
ChG	taa?uk	s	trozo para sentarse uno, banco
J	t'aaruk	s1	banco hecho de trozo, tarima, sentadero
;ChJM ?pl? pl?	taata	s2 (+pl)	papá, padre, señor, patrón, macho
Ch	tatita		abuelo
JG	tatiita	s1	
Ch	taata winak		rey de los brujos, brujo viejo/anciano
ChJ	tati	s1	chilacayote
Ch	//tawaɬa//	vt+pass (..ɬki)	bendecir, bautizar
J	//tawala//	vt+pass (..lki)	
G	//tawata//	vt (..tki)	

MESO-XIN-TK-PR013-00282

Ch	//tawatki//	pass		bendecir, bautizar, rezar el padre haciendo la misa, persignar
J	//taawalki//	pass		
G	//tawatki//	absol !		
M	⟨tawatk'i⟩	vt		
J	tawala	sv		bautismo, bautizo, bendición
G	tawata	sv		
GM	tawatk'i ?uy	s1		agua bendita
ChGM	tawu	s1		viento, aire, brisa, norte, "aire"
J	tawa			
ChG	ter'o tawu	sv		frios - enfermedad
J	ter'o tawa			(tener) frío
GM	tawu tatatil'i			con frios y calenturas, paludismo
G	tawu woona			aire de cerro

MESO-XIN-TK-PR013-00283

ChG	woona tawu		aire del cerro viento norte, el norte, aire,
J	woono tawə		ventarrón del verano aire fuerte
Ch	taawu		parlama de mar, tortuga de ranjón
GM	taawuk ~ taawuk	s1 (+pl)	
J	taawə	s (+pl)	
J	ʔuʔul taawə		huevo de tortuga
Ch	ʔuʔuɬ taawu		
GM	ʔuʔuɬ taawuk		
Ch J pass	|| t'ayʲa ||	vt +pass	patear, pisar, coger, chimar, chinastear
GM	|| tayʲa ||	vt +pass	
G	tayʲak	instr	chimadero (lugar) "chimador" = verga
ChG	|| t'ayku ||	vt +pass	levantar, alzar - bulto/mesa
ChJG	taytak	s1 (+pl)	escalera, escalón de palo
?! ? pl?			
G	taytak waapa		con los pies/canillas chirudos/señalados/melanchudo

T

284

Ch pass?	//taɟu//	vt	chG	poner en la cabeza (sombrero, canasto)
J pass	//t'aɟu//	vt	J	sentar en pierna/brazo, cargar
GM	//tayu//	vt+pass		
chGM	taɟuk	instr s1		sombrero
J	tuyuku			la copa del sombrero
J?	taayu			catarro
Ch J abs? abs?	te-	s2		cuento/cotusa de mujer, pussy, pusa, cunnus, cachimba, pusha
GM	te?	s2		
G	haw(i)šaha	te?		la jeta de la pusha
Ch	ʔafte-	s2		verga, pija, talega, paloma, pene, membrum virile
J	ʔalte-	s2		
G	ʔafte?	s2		
G	//t'eke//	vt+pass		ensuciar el ojo, dejarlo chaloso
G	t'eke huratil'i			con ojos chelosos/sucios

MESO-XIN-TK-PR013-00284

T

285

MESO-XIN-TK-PR013-00285

Ch	//t̰efma//	vt+pass	labio lamber el dedo para probar la comida
J -pass	//t'elmá// (t'~¢')	vt	
GM	//t'efma//	vt+pass	
G	t'efmak	instr	"lambidor" = la lengua
Ch	//t'efna//	vt+pass	rempujar para que se resbale desbarrancar, derrumbar, pass: resbalarse
Ch pass?	//t'efnaha//	caus	
J	//t'elnaha//	caus+pass (-?)	
J	//teñeñe//	vi (-la?)	estar dormido
Ch J -ki	teña (t'ih)		amarillo crema, rojo, rosada, colorado
M	<tena>		
J	//teenaki//	vers	agarrar color
J	//teenaha//	caus	manchar, teñir, ensuciar
Ch	//teñaha//	caus	pintar a colores

MESO-XIN-TK-PR013-00286

T

G	ten tutu		barbón – palo con flores coloradas
G	tempiya		flor de pascua
G Ch M	ten t'uuri		criatura tierna, patojito tierno -6 meses
J	teña [t'i a] ?one		nene recien nacido
NChG	ten witay	s1	tigre amarillo, león
J	tenuwa		zapote colorado
GM	tenuwa	s1(+pl)	
NChJG	teneš	s1	cal (para maíz)
ChJ pass?	// t'eño //	vt+pass	meter (más), detener tercio/uno que no puede caminar bien, tener agarrado
GM	// teño //	vt+pass	
Ch	?attepet ~ ?ettepet (t~k)		pueblo, Chiquimulilla
GM	?attepet	s1(+pl)	
G	ša -(t)tepet	s Y	en el pueblo de..

MESO-XIN-TK-PR013-00287

T

Ch	šaltepek		en el pueblo
ChJGM	//teʔo//	vt +pass	matar ; querer pass: morirse, agonizar, marchitarse
JChG	teʔo nəmʔa	sv/vb	(tener) hambre
ChG	teʔo tawu	sv/vb	(tener) frío
J	teʔo tawə	sv/vb	
G-ChJ	teʔo ʔišakʔa	sv/vb	(tener) sed, sequía
ChG-J	teʔo tiikʔi	sv/vb	(tener) sueño
GCh pl?	terowata	s (+pl)	un muerto
M	⟨te(e)rôʔke⟩	vi absol	pescar
Ch	//tero// pəʔa ʔuy pass		ahogarse
Ch	tero ʔutu		matapalo - capulín amate
J	tero(w) ʔutu		
G	teʔo hutu		

MESO-XIN-TK-PR013-00288

G	↑ <terowa sawak>	sl	los dobles de las campanas
Ch	teš<u>k'</u>o ~ teš<u>k</u>o<u>y</u>		pájaro piscoy, t<u>e</u>shcoy, teshco
G	<u>t'</u>eš k'oy ~ <u>t'</u>eš<u>k'</u>o		
M	<teško>	sl	cierto pájaro de que abusan los indios
M	<teškoy>	sl	travieso, pernicioso
Ch	‖tešna‖	vi (pass)	reventarse (milpa, anona)
ChG	teštereke	sl	<u>cresta</u> de gallo
Ch	‖t'ew'e‖	vt+pass	doblar
Ch	tihihin	s	jején
ChJ ass?	‖tihni‖	vt+pass	<u>hacer burla</u> hablando a otro, hablar por otro, mentir
Ch	tiik'i? ~ tik'ita? : a-tiik'i : tik'iy?	vi	<u>dormir</u>
GM	tik'ita? : a-tiik'i : tik'iya	vi	
J	tik'ila? : a-tiik'i : tik'iy?	vi	

MESO-XIN-TK-PR013-00289

G tiik'i sv1 } sueño de dormir

J tiik'i: tik'ih s2, irreg ~ s2 (ii) }

Ch tiik'it agt } el que duerme, dormulón

GM t̃iik'iita agt

J tiiki l agt

Ch tiik'it k'unu? } nublina, neblina, nublado

G t̃ik'it k'uunu?

Ch -t̃ik̃ik instr s1 } nido, dormitorio

G -tik'ik instr s1

ChGM tik'ik waaru s1 hamaca
~pl? =

ChJ //tiik'iha// caus } adormecer, hacer dormir
pass? pass?

G //tik'iha ~ tikiya// caus +pass

~//tik'ita// ck

Ch //t'ik'i// vt +pass } apuntar, señalar con el dedo, rifle, arma de fuego

J //t'ih'i// vt +pass repicar campana

Ch tik'itik'i ck "lo está señalando

MESO-XIN-TK-PR013-00290

ChG t̰ tiktik s pito con tambor, tamborcito que llevan cuando va el Niño a la misa, sonido de tambor/ chinchico

ChGM til'a s1
J tit'a s1
sal ; salado

ChG ki til'ah
J ki tit'ah
muy salado

ChG //til'aki// vers salarse

G //til'aka// caus
Ch //til'aha// caus
salar

M <tila séma>
G til'aki? seema
pescado salado

G naru til'a salina

J tiltik s (+pl) ethn
M <tiltik'> s1 ethn
gente de Santa Rosa (ladinos)
negro/a

MESO-XIN-TK-PR013-00291

Ch	t'ininʔi	adv		caminando despacio, poco a poco
G	t'inini-ɬaʔ;	t'inʔi	vi	
G	t'ininiʔ; ki t'ininʔih			
Ch	t'iniiʔi	s		ronrón de hilo
J	t'iiniʔih	s (+pl)		
G	t'iiʔiʔni	s		"oso" - animalito
ChJ	//tintu//	vt+pass		instrumento tocar - música
GM	//tunti//	vt +pass		marimba
G	tundik	instr		baqueta
Ch	tinduk	instr		
G	tunat'i	sv		marimba, chinchín, musica
Ch	tinat'u	sv		
G	t'(r)ingiiwaɬ			arco iris

MESO-XIN-TK-PR013-00292

Ch	//t'iš'a//	vt+pass	atizar fuego, empujar tizón
Ch JG M pl?	t'iiši	aj/s (+pl)	haragán, perezoso; rico / dormilón
J	t'iiši payi		pájaro sihuamonta
G	tiška		pereza
Ch	//t'iišik'i//	vers	ponerse haragán, haraganear
JG	//t'iiši k̃'i//	vers	
Ch	//t'iši//	vt+pass	meter, clavar, surdir, brujear
J	//tiš'i//	vt+pass	
Ch	//t̃'išt'a//	vi (-la?)	pedorrear, tirar pedo, ventosear
J	//tišt̃'a//	vi (-la?)	
GM	//t̃'išt̃'a//	vi (-la?) +vt!	
Ch G M	t̃'išat'a	sv	pedo, ventosidad
J	tišat'a	sv	
Ch G	tištak	instr s1	culo, pedo

Ch	//titik'i//	vi (-fa?)	contemplar
ChGM	t'it'a	s2	pierna thigh
G	šan t'it'a		cadera
ChGM	ʔuw̓i t'it'a	s2	carne { detrás del muslo / de la pierna
ChGM	toktok	s1 (+pl?)	sinsonte de la tierra
pl? J	took'iik'i	s (+pl)	tordito, chorcha cuckoo
G?	tok'iik'i	s	clarinero
J	took'oṉal	s1	zarzamora
ChM	tol'o		amarillo
G	tol'o (ʔih); ki tol'oh		
J ki	t'ot'o (t'ih) (t'~t)		
Ch	//tol'oke ~ tofok'e// (unlikely)	vers	madurarse, amarillarse
G	//tol'oke//	vers	
J	//t'oot(ʔ)oke ~ toot'oke//	vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00294

J	//t'oot(ʔ)oha//	caus	
G	tol'o təha		camote amarillo
G?	tol'o hutu		palo amarillo
G	hutu tol'o		palo de pito
M	<tolo>	sl	quilate, pito, "dormilón" —árbol
G	tol'o yəma		jícote
ChG	//t'oto//	vt +pass	entanatar, envolver, hacer tanate, amortajar un muerto
l' only J	//t'ol'o//	vt+pass	
J?	t'ot'o	sv	tanate, envoltorio de ropa
MG	t'ol'o	sv	
Ch G ↑pass?	//t'ol'oha//	caus	mandar a entanatar
G pass?	//t'otna//	vt	despinicar racimo de coco
Ch	//tone//	vt +pass	hacer callar
G	//tonẽ//	vt+pass	pass: callarse, asilenciarse, no hacer bulla, quedarse callado
	~//tonẽya//	caus	

MESO-XIN-TK-PR013-00295

G tongo? (ih) ~ tongo ; ki tonk'oh / tongoh a/s+pl } orejón – así de nación

Ch tongo? ~ tongo

GCh //tongoke// vers

ChG tongo maama orejón

ChJ //tonoha// vt+pass (..hke) (..keJ) Ch } engañar

GM //toño'ha// vt+pass (..hke)

ChGM tondon sl parlama, tortuga { marina grande del mar
concha de tortuga que tocan como tambor

ChGM ?uʉ't tondon huevo de parlama

Ch t'o'poro ; ki t'o'poroh } grueso – manta, palo

G topo'poro (?ih) ; ki topo'poroh

Ch //t'o'poroke// vers }

G //topo'poroke// vers }

MESO-XIN-TK-PR013-00296

Ch pl?	t'oo~r'of	s	colorada lombriz de la tierra de tripa/gente
J	t'oor'ol	s (+pl)	
Ch	t'oot'ok		pupuso; mugre de la oreja
ChJ	//tuhmi//	vt +pass	escupir
GM	//t'uhmi//	vt +pass	
Ch J	//tuhmik'i//	absol; sv	escupir, tirar cerbatana, gargajo
G	//t'uhmik'i ~ t'uhmi//	absol	
J	tuham'i	sv	escupida
J	tuhmilay?	s (+pl)	chapulín en la mazorca de maíz (grillo, tushtush, tumilay)
Ch G dl?	tuhu	s (+pl)	chapulín
J	tuhu	s (+pl)	grillo - anda en las milpas

MESO-XIN-TK-PR013-00297

Ch	t'ukt'uk (mihya)			gallina culeca, gallina ciega
J	tuhtuk (h~k)		s (+pl)	culeca echada que ya no puso
G	t'ukt'uk ~ k'ukk'uk (miya)			(gallina) culeca
Ch J	// t'ukru //		vt + pass	hacer pishtón/"tucucos", pishtonear masa
ChJ		t'ukuʔu	sv 1	tucuco, pishtón
Ch	// t'uku //		vt + pass	cambiar, mudar
G	// tuk'u //		vt + pass	
Ch	// tuk'u //		vi (-ta?)	poder
J	// tək'ə //		vt + pass	detener
Ch	tukukuy		s	pájaro tabuco
J	trukukuy		s1 (+pl)	tecolote
Ch	tukwaʔ		geog	(gente de) Tecuaco
G M	tuhkuwaʔ		geog/ethn	s1 (+pl)
Ch	ẑan dukwaʔ		geog.	

T

MESO-XIN-TK-PR013-00298

Ch	t'ufifi? ; ki t'ufifi?		suave (cito) - como mazorca, aguado
G	tulili? (?ih) ; ki tulil'ih		
Ch	‖t'ufifik'i ~ t'ul'iki‖ (?)	vers	ensuavecerse, ponerse suave, (en) suavizarse
G	sort out ‖tufik'i ~ tul'iki ~ tuliliki ~ tulifki‖	vers	
G	‖tulilika‖	caus	suavizar
J	t'uli (t'ih)		desnudo
J	t'ulis	s (+pl)	un desnudo
J	‖t'ulik'i‖	vers	desnudarse
J	‖t'uliha‖ (t'ih)	caus	
Ch	‖tuft'u‖	vt+pass	pullar (la barriga), espinar, herir con fierro, matar pullando, cuchillar, matar a cuchillos, picar, dar estocadas
J	‖tultu‖	vt+pass	
GM	‖tuftu‖	vt+pass	
GMCh	tuft'uk	instr	pullador, fisga, lanza, cosa con que se pica

T 299

MESO-XIN-TK-PR013-00299

Ch t'ul'u (huratil'i) (ʔušut'i) ; ki t'ul'uh — cheloso, chelón que no se despega

G tul'u (hura?i) (huratil'i) ; ki tul'uh

G //tul'uki// vers

Ch //t'ul'uki ~ t'utuki// vers (doubtful)

~ //t'utu// vi (pass)

— ponerse cheloso, chelearse el ojo

Ch G M ʔ? tutu s1 (+pl) ~ s2 part

J ʔ? tulu s1

— flor

Ch //tutuk̃'i// vers

J //tuluk̃'i// vers

G //tutuk̃i// vers

— florear

J šilik tulu — flor de elote, clase de palo/monte

Ch tutu (ʔe tak) tuma

G tutu ʔelaha(h) tuma

— flor de lengua de venado

MESO-XIN-TK-PR013-00300

Ch // t'utu // vt+pass — pasar de cocer
J[l'] // t'ul'u // vt+pass — zafar, deshacer cocviendo
G // tutu // vt+pass — pass: deshacerse, recocerse, derretirse, podrirse
= t'ul'u celoso

ChJGM tuma s1(+pl) — venado, ciervo
Ch tuma ?ampuki — cualquier culebra
GM tuma ?ambuki — mazacuate, masacúa
Ch wili tuma — desnudo
Ch wapi(h) tuma
G (hutuʰ)wapì tuma — pie de venado - árbol
G hura?ih tuma — ojo de venado - fruta con ojos saltados

ChG t'um'ay
J t'uumay? s1
GM ?ut'uymah s2 3x?
— cola de animal / de gente, rabo

MESO-XIN-TK-PR013-00301

G	tundun		tun – tambor de palo ahuecado
ChG	t'unk'u (< Sp ?)		corto, cuto
ChG	‖ t'unk'uki ‖ vers		
G	‖ t'unk'uka ‖ caus		
J	‖ t'uɲu ‖	vt + pass	cerrar/tapar la nariz
ChJGM	‖ tupa ‖	vt + pass	dejar pass: quedarse, sobrar
ChJ	‖ t'upi ‖	vt + pass	pullar, tentar, registrar la mujer que va a dar a luz, agujerar
pass ? G	‖ t̃upi ‖	vt + pass	
G	tupik	instr	= palo
ChMch	t'upitil'i		chalchupa, culantrillo – yerba
G?	t'utitil'i		verdolaga
Ch	‖ tura ‖	vt + pass	(±k'ah) llevar detener para que no se caiga +peh/pe? traer
JGM	‖ tuɾa ‖	vt + pass	

ex J : kaš tuɾaka? ¿dónde fuistes?

GCh tuʔa ʔuy traer agua

ChG tuʔak ʔuy instr pozo

Ch t'uruʔu ; t'uruʔuh (u∼ə) ? get forms — tronar agua/fuego

J ‖turuʔu‖ vi (-la?)

G ‖t'ərəʔə‖ vi (-ta?)

J turuʔu sv trueno

Ch t'uuri? ~ t'uuri s (+pl) — patojito, criatura, niñito chiquitillo de pecho ; el rey del mar, el niño que mama, nene, chiquito en brazos niño

JMG t'uuri s1(+pl)

Ch ‖t'urʂu‖ (t'ih) vt+pass — ceñir, amarrar apretado fruncir la nagua, recoger trapo mojado/que no sirve, tighten up collar pass: encogerse, aliviarse herida/grano/nacido

J ‖t'uršu‖ vt+pass

J ‖t'əršə‖ vt+pass

Ch t'uruɕ'u sv — bien envuelto vestido, falda, nagua, fustán

G tuʔuɕ'u s1(+pl) parte dura de cuerpo

J t'ərəɕ'ə s1 carne robada/asada de vaca

MESO-XIN-TK-PR013-00303

Ch t̰'ururuʔ ; ki t̰'ururʔuh — sucio – río/agua/pellejo (ropa)

G tururuʔ ; ki tururʔuh

G tururʔu sv — estar sucio

Ch ‖t'ur̰uruk̰i‖ vers — ensuciarse

G ‖turur̰uki ~ tur̰uɬki‖ vers

G ‖turʔuka‖ caus

G tuuruʔ — el rey Catarral de mar, llorón

G ‖tuuruki‖ vers

Ch t'uuruʔ — que tiene grano/buba en la cabeza, sucio – de río (cf. t'ururuʔ)

G tuuruʔ s2 — chibola, nacido, chiporra, buba, con granazón en la cabeza

Ch ‖t'uur̰uki‖ vers

G ‖tuuruki‖ vers

MESO-XIN-TK-PR013-00304

Ch	tuuruuʼji	s	guayaba
J	tuuruuʼji	s	
G	turuuʼja	sl (+pl)	
MG Ch ?	tuuruʼ?	sl	
Ch	tuši (naru)		terrón, barro para ollas
J	tuši	sl	arena grande de mezcla fina para hacer ollas y comales
Ch J G	tuštuš	s (+pl)	animalito "caballito"; "tushtush" "tuj" "tumilay"; "gallina ciega" - un juego
Ch ? G	// tuštu //	vt+pass	tentar en la cadera/nalga, tentar el culo
Ch J G ? pl?	tuti	sl (+pl)	suyacal
J	tutʼu	sl	jabón, jaboncillo
J	tutʼu naru		amol

MESO-XIN-TK-PR013-00305

Ch J M G (pass?) // tut'u // vt + vi (-ta?) dar de mamar, chupar
pass? pass? n : mamar

J Ch GM // tut'uha // caus / nopass? dar de mamar

Ch tuṭuk instr } chiche, senos, teta, pecho de mujer
J tutuk instr s1
GM tuutuk s1

Ch ʔuy tuṭ'uk } leche de mujer humana
J ʔuy tutuk chiche
GM ʔuy tuutuk s1

J tutu hurak clase de hongo

Ch J tuwa s1 } cacao chiquito; manía
w
GM tuwa s1

ChJ tuwa- s2 } valor, precio, pago
G tuwa- s2

MESO-XIN-TK-PR013-00306

M ChG	//tuʼya//	vt+pass	regañar, reñir, maltratar, insultar, pleitear
J pass?	//tuya//	vt	
GMCh	//tuʼyaki//	absol	
J	//tuyi//	vt+pass	dejar renco
ChJ	//tuyi//	vi (pass)	quedar cojo/renco/tullido/encogido, tullirse
Ch	//tʼuʼyu//	vt+pass	empezar, comenzar
GM	//tuyu//	vt+pass	
J	//(tʼ)yukʼa//	vt+pass < *tʼuyukʼa	
Ch	//tuʼyuha//	vt+pass (-hki)	coquear, insultar, pelear/pleitear, maltratar, torear, provocar
GM	//tuyuha// ~ //tuyukʼa//	vt+pass (-?)	
			cf tuya
ChJ	//tumʼu//	vt+pass	terminar, acabar, gastar, pass: acabarse, terminarse, gastarse, "acabar", deshacerse
GM	//tumu//	vt+pass	

out of order

MESO-XIN-TK-PR013-00307

ChGM m̥	tum̥uki?		todo
Ch	təhə ~ təha		yuca, camote
G	təha	sl	
G	ten təha		camote morado, camotillo
J pass?	‖təhə‖	vt + vi (-la?)	hacer reir (e.g. con cosquillas) vi: pelar los dientes (riendo)
J	‖təhə‖	sv	riendo burlando escondido
J	ck ‖təh(ə)ka‖	vt + vi (-la?)	hacer burla riéndose con la boca
GCh pret?	‖tək'ə‖	vt + pass	ensuciar, tentar una cosa mugrienta
GCh	tək'ə (?ih G / t'ih Ch) (ki? G)		mugroso, mugriento, sucio de no bañarse, áspero, que no sirve, miserable, que nada regala, sin talle
J ki?, t'ih?	t'ək'ə		

MESO-XIN-TK-PR013-00308

G	//təkʼəki//	vers ?	
Ch	//təkʼəki//	vers? absol?	
J	//tʼəkʼəki//	vers	
J	//tʼəkʼəha//	caus	
J	təəkə	s (+pl)	gorrión, chuparrosa
Ch pl?	təəm̂at	s	piojo
J	təəm̂al	s l (+pl)	
G	tʼəəm̂at	s l (+pl)	
J?	təəm̂al ʔuŕaayi		lucerna
J	təəm̂al humaala		piojo de cabeza
Ch pass?	//tʼəm̂ə//	vt	teñir, manchar
GM	//tʼəm̃ə//	vt + pass	
G	//tʼəm̃ə// ǯaha		cerrarse la boca
Ch G	tʼəəmək	instr	achiote, lo que mancha la ropa

Ch t̰əngə? ~ t̰əngə ; ki t̰ənk'əh
J tənk'ə? ~ tənk'ə (t'ih) pcp<vt
G t'əngə? ; ki t'əng̰əh pcp<vt?

J gordo - no le cabe la ropa
Ch con la ropa no cerrada por gordura, con vestido/pantalón corto, con la nagua arrollada para arriba.
J andando en el carcañal, renco, nigüento, impedido ; G flaco

Ch // t̰əngək'i // vers
J // tənkək̰i // vers
G // t'əngəki // vers

¡sort out!
impedirse

Ch // t'əngəha // caus
J // tənk'əha // caus

arrojar!

J // tənkə // vt +pass

empujar atrás

G pass? // t'inka // ~ // t'ənkə // vt
denied

pegar, dar un golpe

Ch pass? // t'əñə // vt
J pass? // təñə // vt + vi (-la?)
G // t'ənə // vt +pass

celar, tenerle envidia, quejarse

MESO-XIN-TK-PR013-00310

Ch	t̰əṅək	s	cachunchuy, Pope's nose, banquito de cola/cuento de gallina, chincuca; tail-bone of people
G	t'əṅək	sl	
	~ mut'əṅək	miya	
J	təṅək	sl	
Ch pass?	//t'əṙi//	vt	restregar (bañando), raspar bañando (el cuerpo con pashte o piedra), raspar maguey/palo
J pass?	//t'əṙə//	vt	
G	//t̰'ərə//	vt + pass	
Ch	t'əṙik	instr	pashte o piedra para bañar, raspador
JG	t'əṙək	instr	
Ch	tərərə? ; ki tərəṙəh		todo quemado/ardido/negro (dientes), con dientes destemplados por algo ácido, tetelte, le tiembla la boca
G	t'ərərə? ; ki t'ərəṙəh		
J	t'ər̰əṙə	vi (-la?)	estar temblando/carrereando/volteando/andando buscando sin hallarlo
G	//t'ərərək̰i//	vers	
Ch	//tərərək̰i//	vers	

MESO-XIN-TK-PR013-00311

TChGM tašk'ə ; ki tašk'əh — lejos, afuera, distante, retirado

Ch //tašk'ə// vi(pass)

J (get other forms) //tašk'ə// vi (-ʔ~-laʔ)

G //tašk'ə// vi (-laʔ)

retirarse, estar lejos, alejarse

G ck kə tašək'əh < imperf ?

J -ki tašə (t'ih)

J //tašə k'i// vers

J //tašəha// caus

rasposo, morroñoso, corronchoso, ordinario, mal hecho, feo, áspero, mal arreglado, que no sirve, malo (gente)

G //taš̰'ə// vt+pass — anellar (corvo)

ChGJ təəyə s a — "pera" (de la barba), chin, barbilla, mentón

ChG šan dəəyə

J šan təəyə

pera de quijada, jaw

Ch abs? ʔučiˀ- s2 (con) suegra

preferred

G ʔučiˀ : muʔučiˀ s1 (+pl) consuegro/a

~ ʔučiˀ(ʔ) : ʔučih s2

not preferred

ʔih

Ch G -ki ʔučˀu ; ki ʔučuh sucio - cara, cachete, mugroso, chupado - cachete

G Ch č~š ‖ ʔučˀuki ‖ vers ensuciarse (la cara)

G ‖ ʔučˀuka ~ ʔučˀuʧa ‖ ensuciar la cara

preferred

G ‖ ʔučˀu ‖ vi (pass) ensuciarse la cara

G ʔuučˀuʔ ~ ʔuučˀu pcp sucio de la cara

J G ? ʔučˀu (tˀih) jorobado - que no se endereza; triste

J ‖ ʔučˀukˀi ‖ vers

J ‖ ʔučˀuha ‖ caus

J ‖ ʔuučˀuha ‖ vt +pass ck anunciar la muerte de un enfermo, ahuizotear, ser agüero de noche

ChGM	ʔučun	s1	papaya – fruta
ChJ	|| ʔuhru ||	vt +pass	tragar (se lo), pescar con anzuelo
J pass?	|| ʔuhruk'a ||	vt +vi (-la?)	pescar, anzuelear
J	ʔuhruk'ak	instr s1	anzuelo
GM	|| ʔuk̃a ||	vt +pass	echar (más), poner
G	ʔuuka?	pcp	hay; está (only in dep. contexts)
G	ʔuk'a + Sp infinitive	is the way to borrow Sp verbs	
Ch M ?l?	ʔukšumu	s1 (+pl)	anciano, esposo, marido, viejito, viejo (cosas); molinillo Ch
JG	ʔuw̥šumu w̥~h~k	s (+pl)	
GCh	ʔukšumuuti	pl dim	+ anteposados, antiguos
J	|| ʔukšumuki ||	vers	envejerse
G	|| ʔukšumuk'i ||	vers	
G	čukšumu	s (+pl)	(vocative) anciano, viejito
G	čukšumuuti	dim?	

MESO-XIN-TK-PR013-00314

JGM	ʔukšaya	s1 (+pl)		anciana, viej(it)a, esposa, mujer consorte
Ch	ʔawkšaya	s1 (+pl)		
G	ʔukšayaati	dim		
Ch	ʔawkšayaati	dim		
G	čukšaya	s (+pl)		(vocative) anciana
G	čukšayaati	dim		(vocative) viejita
Ch	ʔukšuni	s	cf šuunik	jarr(it)o, batidor café
ChG	ʔuuk'u	s1		güicoy - de tierra fría
J	//ʔuk'u//	vt+pass		rempujar, trastumbar, azurumbar, agachar, meterle la nariz en el suelo
G	ʔutangan	adv		de qué tiempos, ya días
ChGM	//ʔutka//	vt+pass		querer, lucir, "desear" E. to like Pg. gostar
J	//ʔulka//	vt+pass		
G	ʔutka? ~ ʔutk'a ʔih	pcp		lindo, bonito

MESO-XIN-TK-PR013-00315

Ch G M	‖ ʔutu ‖	vi (pass)	caerse, hacerse, pedacearse
J	‖ ʔulu ‖	vi (pass)	
Ch G	‖ ʔutu ‖ ʔoho		pegar / caer tos catarro à
Ch G	‖ ʔutu ‖ ʔuy		llover, caer agua
J	‖ ʔutuyi ‖	caus	botar, atrapar, derribar, dejar caer
G M	‖ ʔu luʼya ‖	caus	
Ch	‖ ʔulʼuha ~ ʔuluya ‖	caus	
G M pass?	‖ ʔumʼa ‖	vt	curar
G M Ch ?	ʔumʼaata	agt (+pl)	curandero, médico, curador
Ch J	ʔumu		macho, varón, que puede, barraco
G M	humu	aj/s1 (+pl)	
J	ma -humu	s1 (+pl)	marido

MESO-XIN-TK-PR013-00316

ChG	čumu	(+pl)	gente natural, indio, marchante
J	čumu		viejo, hombre que no puede
J	čum̂u hurak		
J	//čumuk̂i//	vers	envejecerse
J	ta -čumu	s1	abuelo, bisabuelo, viejo, suegro
Ch	ʔučumu		soltero
GM	//humuk̂a//	vt	aguantar (colera/carga), sufrir, resistir, esforzarse
ChJ pass?	//ʔumuha//	vt +pass	(..hki)
Ch	ʔumuk̂i-	s2	fuerzas, valentía, aliento, valor
G	humuk̂i-	s2	
J	//ʔumuk̂i//	vers	poder
ChJ	//ʔupu//	vi (pass)	pararse, levantarse, adelantarse, componerse
GM	//ʔupu//	vi (pass)	

Ch	//ʔupʼuya//	caus		parar, levantar
J	//ʔupʼuyi//	caus		
GM	//ʔupuʒa//	caus		
ChGM	ʔuray : ʔurayih		s2 (~s1)	fuego, infierno, luz, llama, chispa, calentura
J	ʔuɾaayi		s1	
Ch	ʔurajata		geog.	Río Urayala, Chiquimulilla
Ch	//ʔurku//		vt+pass	tragar – comida o bebida
GM	//ʔurku//		vttpass	
G	ʔurkuk		instr s1	garganta
ChM	ʔurtu? (tʼih) ~ ʔutu?			entero, todo
G	ʔurlu? ~ ʔuutu?			
J	ʔurtʼu(?) (tʼih)			

MESO-XIN-TK-PR013-00318

Ch	//ʔurtuk'i//	vers	completarse
J	//ʔurt'uki//	vers	
G	//ʔurluk̃i//	vers	
G	//ʔurluta//	caus	completar
ChJ	//ʔurpi//	vt +pass	sobar (donde duele), untar, frotar untura, estómago
M_{ch}	<hurpi>		
G	//hurpi//	vt	
pass?			
ChGM	//ʔuru//	vt+pass	cortar fruta (café, jocote, aguacate) - con la mano
ChGM	ʔuʔut	s1 (+pl)	"yema" huevo, testículo, cojón, "coyol"
J	ʔuʔul	s1	blanquillo, "huevo", "compañón"
			geog: M Tacuilula - pueblo
G	ʔuʔut	patama	huevo de la parlama
G	ʔuʔut	naru	hongo "sombén"

J	‖ʔuṙulk̲i‖	vers		hacerse huevo/yema
G Ch	‖ʔuṙuɬki‖	vi (pass)		poner huevos
J	ʔuruř̃u	s (+pl)		abejón
Ch?	‖ʔušwi‖	vt		pelar, cortar (papaya, palo)
Ch G M	‖ʔuški‖	vt +pass		fumar, "humar" (cigarro), ahumar, chupar tabaco
G	‖ʔušk̓i‖ ~‖ʔuškik̓i‖	vi (-ɬaʔ) absol (-ɬaʔ)		
J	ck ‖ʔuški‖	vi (-la?)		
J	ʔušak̓i	sv		"cigarro" E. asmoke
Ch	ʔuškik̓i	sv		tabaco
Ch G J s2	ʔuškik	instr		pipa, tabaco, "pepa" cigar(et)-holder, puro, cigarro, tusa de fumar
J	ʔušk̓umpit̓a			palo jiote

MESO-XIN-TK-PR013-00320

ChJGM	// ʔušmu //		vt +pass	besar, dar "chito", oler
Ch		ʔušmu-	s2 ?	resuello, resistencia, juelgo
J		ʔušmuk'i	s2	
G		ʔušmuk'i-	s2	
G		ʔušumʔu-	s2 <sv	
J		ʔušmuk'i	absol	besar santo
G		ʔušmu dyuš		
J		ʔušmu	ʔal pu-	saludar
ChGM pl?	ʔušti		s2 (+pl)	(con)suegro/a
Ch M sl	ʔušt'u		s2	pujido, veneno de culebra ʔmal de las criaturas
M	<uštu ambuki>		sl	el mal de madre

U 321

JG	//ʔuštu//	vt+pass	dejar [bolzonudo] con una bolita afuera recoger, hacer angosto, poder hacer más apretado pcp: muy angosto / too tight
J	//ʔuštuk'i//	vers	encogerse
J	//ʔuštuha//	caus	encoger, recoger, hacer angosto, hacer más apretado
UChJG	ʔušu	s (+pl)	mosca/o, mosquito, jején
G	ʔušu peelo?		clase de mosco chiquito
Ch	ʔušuh čučʉ		clase de mosca
J	ʔušu čučʉ		clase de mosca que deja gusanos
Ch?	ʔušu?		canilla
ChJ	ʔušut'i	s2	ojo, pepita
Ch	ʔušutil'i	absol	ojo
Ch	ʔušut'i(h) ʔuy		ojo de agua
Ch	ʔušut'i waapa		ojo del pie, tobillo
J	ʔušut'i wap-		

MESO-XIN-TK-PR013-00321

MESO-XIN-TK-PR013-00322

Ch	ʔuy ʔušutil'i		Lágrima(s)
J	ʔuy ʔušut'i		
G	šut'i hutu		palo tempishque
Ch	ʔušut'i ʔuru ʔuša		zapuyul
Ch	šan ʔušut'i		mollera
J	šan ʔušut'i-		cara, ≃máscara
J pl?	ʔuta	s2	mamá, madre, nana
G	ʔuta : ʔutah ~ ʔut'a...	s2(+pl)	
Ch	ʔuta- : ʔutah ~ ʔut'a..	s2	
M	<uta k'otoro>	s1	culebra coral
G	ʔut'a k'otoro		madre de los zompopos – no es culebra
Ch	ʔut'a kawayu		yegua
G M	ʔutah / ʔut'a kawayu	s(+pl)	

MESO-XIN-TK-PR013-00323

Ch	ʔut'a waakaš		vaca
GM	ʔutah/ʔut'a waakaš	sl	
Ch G ?	ʔut'a dyuš		la Virgen María
J	ʔuta ʔuuyi		ojo de agua, río grande
GM	ʔut'a ʔuy	sl	
ChJ	‖ʔut'a‖	vt+pass	comida cocer con fuego
Ch	ʔut'ak ʔuy	instr	jarro, donde se cuece el agua
ChJ pass?	‖ʔut'i‖	vt+pass	hacer/moler pinol/cafe/harina
UChJG	ʔut'i	sl	pinol de maíz, harina
Ch	ʔut'i kafeh		pinol de café, café molido, café tostado
J	ʔut'i kafeh/kakweh		
G?	ʔut'i kakweh		
ChG	ʔut'i ʔaaẇu		pinol de maíz/salpor, maíz tostado
J	ʔut'i ʔaaẇ₂		

MESO-XIN-TK-PR013-00324

J //ʔutru// vi (pass) acurrucarse – niño que no puede andar

J //ʔutru// vt+pass ~ //ʔutruha// caus (-pass) acurrucar a otro

Ch ʔutu s1/2 (+pl) palo, árbol, madera, tronco, tabla

J ʔutu s1/2

GM hutu s1/2 (+pl)

Ch ʔutuh ~ ʔut'u... s2$_{3x}$ palo de..., tronco de..., mata de...

G hutu... s2$_{3x}$

J ʔutuh ~ ʔutu... s2$_{3x}$

Ch? ʔutu ʔuš at chuchucaste

G hutu ʔayma la caña de maíz

Ch ʔutu mangu palo de mango

Ch J pass? //ʔut'u// vt+pass chupar huevo/jocote
poner huevos

J ʔutu(h) ʔušuk ʔuʔaayi palo de copal/incienso
cf (ʔ)uušu

MESO-XIN-TK-PR013-00325

ChJ //ʔuut'uki// vers — dilatarse, tardar(se)

GM //ʔut'uk'i// vi (-ɬaʔ)

ChJ pass? //ʔuut'uha// caus+pass (-uhki) — detener, atrasar ~ para que no llegue a tiempo

G //ʔut'ufa// caus+pass (-ɬki ~ -ɬaʔ)

ChJ ʔuutuk s1 — tizne, hollín, carbón

GM (hw ~ š) huutuk s1

J //ʔut'usma// vt+pass no epenthesis — (a)juntar, amontonar, encoger

ChJ ʔuẇa s1 — plátano, guineo

GM huwa s1

G ʔəɾaʔ / ʔəraʔ / ʔəran huwa — guineo injerto / plátano grande

J ʔəra ʔuẇa

Ch ʔuru ʔuẇa — zapote

J tenuẇa — zapote colorado

GM tenuwa s1(+pl)

J k'oseluẇa — plátano

MESO-XIN-TK-PR013-00326

J pass? // ʔuwa // vt robar guineo, tentar fruta madura haciéndola caer

Ch G M ʔuẃi s2 carne de cuerpo (ʔiva), carne para comer

J abs.? ʔuẃi- s2

Ch ʔuẃi(h na) waakaš carne de res/vaca

J ʔuẃi waakaš "carne"

G ʔuẃi(h) waakaš

Ch pass? // ʔuw̃i // vt llamar

J M G pass? // ʔuwi // vt+pass

Ch G ʔuẃi ʔuy la lluvia llamar el agua, llamador de agua

h // ʔuwši // (uwi) vt+pass (~ ʔuyši-) oír, escuchar

J // ʔuwši // vt+pass (~ ʔuyši-)

G M // ʔuwši // vt+pass (~ uyši- M)

MESO-XIN-TK-PR013-00327

Ch (uwi)//ʔuwšik'i ~ ʔuy(š)ik'i// absol, irreg

J //ʔuwšik'i// absol

G //ʔuwšik'i// absol

M //uyšik'i// absol

ChGM ʔuy : ʔuyih s1/2

J ʔuuyi s1/2

} ʔuy... s2 3x

agua, ~~fresco~~, "agua", río

G ʔuy ʔatte? "agua de verga", semen, sperm

ChGM ʔuyuk'u s1
doesn't really belong here: see ʔuyku

atol blanco de maíz seco

ChJGM ʔuy waakaš s1

caldo de res carne, sanguaza/sangre de carne, agua de carne donde la lavaron

J ʔuy šaanu geog.

Cuilapa (< Cuayinicuilapa) "río de cushín"

G ʔuy šaañu

agua donde cocieron pepita de paterna

MESO-XIN-TK-PR013-00328

U

Ch	ʔuy ɬəẇa ~ ʔayɬəẇa ~ ʔəɬəẇa		miel, agua dulce de ayote
G	ʔəɬəẇə		miel, "dulce", panela
G	ʔuy ɬəẇə ~ ʔayɬəẇə		aguamiel de caña, agua de dulce
M	⟨uy ɬàwə⟩	sl	miel, dulce
J	ʔayɬəẇa/ə	sl	miel
J	ʔayɬəẇə ʔašu		manteca de puerco
G	muɬ ʔəɬəẇə		dulce blanco, azúcar
Ch	ck muɬ ɬəẇa		
Ch G	ʔuy wiyan		agua de caña
Ch	ʔuwiki		mal tiempo, invierno, tiempo de agua
J Ch?	wiiki		
G	ʔuyki		
M	⟨uwiki⟩	sl	

MESO-XIN-TK-PR013-00329

G	ʔuy ʔuʔwi hašu		sanguaza/ agua de carne de coche/ marrano
Ch	čuču hura ʔuy		perro de agua
G	ʔuy šahah peelo?		"baba de chucho" - animal venenoso
GCh	||ʔuyik'i||	vers	echar, salir, escurrir } materia / sanguaza, aguadarse, arralarse
J	||ʔuyču||	vt +pass	arrugar, machucar, encoger, "chupar" - e.g. papel
J	ʔuyčʔu?		pcp: arrugado, "chupado"
J	||ʔuyčʔuki||	vers	arrugarse, chuparse
ChG	||ʔuyku||	vt +pass	hacer atol
ChGM	ʔuyuk'u	sv	atol blanco de maíz seco
G	ʔuyuk'u muuʔa		atol de elote
G	ʔuyuk'u simbooro(?) ʔayma		atol de maíz negro
Ch	ɸ'əəwə ʔuyuk'u		atol de camahua

MESO-XIN-TK-PR013-00330

Ch J G M // ʔuymu // vt+pass — nuelear, mascar, lastimar
- e.g. una "chira"

Ch G ʔuy̰uha s2 — retoño de un palo/monte

J ʔuuyuuha : ʔuuyuhah s2

G // ʔuyuhakḭ // vers

Ch // ʔuyuhaki ~ ʔuy̰uhaki // vers

J // ʔuuyuhaki ~ ʔuuyuha // vi (-la?)

} retoñar

MESO-XIN-TK-PR013-00331

G wahwa [h~ɬ] s2 — la canilla pantorrilla, camote de E. calf of leg

G šan wahwa s2 — cf waapa

Ch wak'a s

GM wak'a ~ waka s1 — guacamaya, chacha(laca), guanse ?

k' ~ Ch pass? //wak'i// vt +vi (-ɬa?)

J pass? //wak'i// vt

G //waki// vt +pass — jugar (con)

J //wak'i ~ waaki// vi (-(a?)

G (a~aa) //waki ~ wak'i// vi (-ɬa?)

M <waaki ~ waki> vi

G Ch wak'i ~ waki sv — juego

Ch wak'ik instr

JG wakik instr s1 — juguete, pelota

MESO-XIN-TK-PR013-00332

MCh	wak'ik ɣaha	sl		mal nombre, apodo
J	//waakiwa//	vt		jugarlo, chancear
G	//wak̃iya//	vt		
J	ẇal	sl		nagua, concubina
J	ẇani	sl (+pl)		esposa, la mujer de uno
GCh?	wansi	s (+pl)		pájaro guance - parece gavilán, cierta ave parecida al zopilote, que canta a la salida y puesta del sol, canta en las tardes en la costa, come culebras
M	<waksi>	sl		
J	wansa (a_2~i)	s (+pl)		
ChGM	wapaɬ	sl(+pl)		banquito, mesa, silla, asiento
Ch J ass? pass?	//waβi//	vt		poner se el caite (en), patear (tierra) zapato
G	//wapi//	vt +pass		
G	wap'i taya			patear
ChJGM	wap'ik	instr sl		caite, zapato, huarache

MESO-XIN-TK-PR013-00333

Ch	waapa : wapi- / wapi...	s2	pie, canilla
abs? J	wap-	s2	
GM	waapa : wap-	s2	
ChG	ɣan waapa		planta de/pie
J	ɣan wap-		
ChG	ʔut'a waapa		dedón grande del pie
J	ʔuta wap-		
ChM	ʔat waapa		empeine/ encima del pie
J	ʔal wap-		
G	mak'u waapa		zapato
Ch	waapu(k)	s2	horcón
J	waapə	s1	
GM	waapək	s1 (+pl)	
G	mami waapək		horqueta de un horcón

MESO-XIN-TK-PR013-00334

GM //waʔ̃a// vt+pass retorcer para que salga agua, torcer, exprimir, enrollar

G waʔ̃ak instr

Ch (ʔutuʰ) waʔ̃an s

J waʔ̃an s

G (hutu) waʔ̃an s

trompillo, palo caramba

ChJG waʔi s (sv?) mal tiempo, temporal, aguacero, lluvia, tempestad

ChG paʔ̃a waʔi (de)bajo (d)el mal tiempo

Ch ša woona waʔi mal tiempo

ChG waru ; ki waʔ̃uh

J warə ; ki waʔ̃əh

shuco, que hiede, que tiene tufo, que tiene olor de pescado / chucho jiotoso / carne fresca, shuquil(os)o

Ch //waʔ̃uki// vers

G //waruk̃i// vers

J //waʔ̃əki// vers

hederse

MESO-XIN-TK-PR013-00335

J	//waṙəha//	caus	
Ch	waaru(k)		matate, rede, hamaca
GM	waaruk	sl(+pl)	
Ch J?	//waša//	vt+pass	regar (milpa con agua), hacer apant(illo)/regadillo pass: regarse, sembrarse, retoñarse
Ch	waaša? ~ waašak		apante, regadillo (milpa de?)
GM	waašak	sl	
Ch J pl? pl?	(?utu) wašku		cedro
G	(hutu) wašku	sl(+pl)	
G	səm̀a wašku		cedro negro
G	ten wašku		cedro colorado
G	?ololo? wašku		cedro blanco
J Ch GM	//wašku//	vt+pass	tirar (e.g. piedra(s) con, garrote palo) apedrear
Ch G	waškuk	instr	plomo para tirar flecha, hondo de pita

ChJG ?	waškuk wati	instr		honda para tirar - de horqueta o de pita (5 bolas de barro)
nChJG	//wašta//	vi(pass)		entrar, llegar (allá), acercarse
GChJ	//wašta// na səəm̓a			entrar la noche, anochecer
M	⟨waštawa səma⟩			la entrada de la noche
ChG	waš̲t̓ak səəm̓a			donde entra la noche, poniente, occidente
Ch	waš̲t̓ak	instr		para entrar = llave
M	⟨wašta karáwa⟩	sl		la víspera
Ch pass?	//wašti//	vt		poner ropa, vestir
Ch	//waštik̓i//	absol vi(-ta?)		vestirse
Ch	waštik̓i	s2/1		camisa, calzón, huipil, falda, corte, ropa, vestido
Ch pass?	//waši fi/a//	vt		entrar algo, ponerse el vestido, meter ropa, vestir, allegar
J pass?	//wašali//	vt		
IG pass?	//wašati//	vt		

MESO-XIN-TK-PR013-00337

G		wašaƚik'i	s2	camisa, toda clase de ropa, vestido,
M		<wašaƚik'ik>	s1	
ChGM	wati		s	bodoque de barro colorado para hacer olla chibola de barro para tirar
Ch	wati			guatera – maíz milpa para comer bestias caballos animales (<Sp?)
G	waati			
Ch	wati	(<Sp?)		cuaches, gemelitos
GJ	waawa		s (+pl)	pájaro aurora / guansa cf wansi
J	//waẇəyi//		vt+pass (..yiki)	acarrear agua maíz con bestia leña paja
G -pass	//waw̃əỹa//			
ChGM	//waya//		vt+pass	desyerbar, limpiar, trabajar la tierra con coa/azadón
ChG	wayaƚa?: a-waya?			vi trabajar la milpa, hacer milpa
J	šan wayawi?			donde se sembró antes

MESO-XIN-TK-PR013-00338

M Ch G J	waya?	s1/2 (+pl)	milpa, el trabajo
J	šan wa'yu	geog.	Chanhueyo, Jumay
Ch G J (pass?)	//weče//	vt +pass	abrir grande la boca, chorrear, tender un trapo – e.g. para dormir en el suelo
Ch G	weče šaha		el que siempre cuenta las cosas, babeando, mentiroso, chismoso, chorreada la boca
Ch G	weče'ta?	vi (pret)	'se chorreó, babeó'
Ch	weče humši		con frente/cabeza apachada
J	weček humši ~wečeke	s2 ? ck s1	delantal
G	weče putpu		todo neshno
G	//weče'eka//	vt	chorrear, empapar
G	//weče'eka// šaha		chismear, chismosear, ir a decir

MESO-XIN-TK-PR013-00339

ChJ //wek'e// vt+pass jalar, abrir ancho/estendido de boca - e.g. costal/naranja/sincuya/pusa
pcp: ancho, bocón

Ch //wetɬe// vt+pass act: ?
pass: estenderse, irse en la canasta, caerse, resbalarse

G wenene?; ki weneɲeh aguado - como lodo/fruta bien madura

G //weneneke ~ weneɬke// vers

G //weneɬa// caus

G //wereke// (r~r̃) vi (-? ~ ɬa?) embravecerse, enojarse, estar bravo, encomodarse, llorar criatura patojo por estar bravo, cantar rana, gritar

ChJ //were k'e// vi (-ɬa?)

G //wereketa ~ werekeka// caus dar cólera à ?

Ch weren~ rana que canta de noche, sapo, sapillo, patojo llorón

JGM weʔen vi (+pl)

J	werwe		cicatriz, cicatrizado, picado de viruela
J	//werweke//	vers	cicatrizarse
M Ch J G pl?	weša	s/(+pl)	iguana hembra, garrobo
Ch	weeša		lucero de la mañana, estrella
J Ch G M	//weske//	v-t +pass	botar, tirar, regar maíz; cosa que ya no sirve botar granos; aventar (piedras), despreciar
J G	//weske// ʔaʧ pari		tirár tender al sol para secar
Ch	weskʼek tuma		lugar (pozo) donde brincan los venados
Ch J G pl?	weskʼo	s (+pl)	pájaro quebrantahueso/guanse; cotete; tejón, mulunse – animal coludo de pelo parado, como gato, come gallinas; pishcoy, tiscoy
Ch	weetan	s	gusanón peligroso/grande
G	weeṭʼan	s	
J	kʼeetan	s (+pl)	

J weeto s1(+pl) gato de monte

ChG we'yo guarumo - palo

ChJG wii'ki ~ wiiki s1/s2

M GCh wii'ik ~ wiikik s1

G wii'ik hiši

piedra de moler, metate

ChGM wiłay s1(+pl)

pl?

J wilay s(+pl)

tigre, león, tigrillo

ChG wili (t'ih/ʔih) (ch, G)

J wili (t'ih) ~ wili?

desnudo, sin pelo/plumas/barba (~pollo)

Ch //wilik'i ~ wiłik'il// vers

J·G //wiliki// vers

desnudarse

Ch //wiliha// caus (h~k')

J //wiliha// caus

GM //wilika// caus ~ //wilil// vt (ck)

desnudar, 'destapar'

[see later]

Ch	witiʔi?		desnudo (barrigón), aguado barrigaʔón
G	wililiʔ ; ki wililiʔ		
Ch	//witiṭiʔi//	vers	THIS IS THE BASE OF THE WHOLE SET
G	//wililiʔi//	vers	
G	//wili//	vt+pass	deshojar
GCh	wiliʔ	su<pass	maíz mulco/mulquite
Ch	wilon (Hisp?)	geog	un riito de Chiqumulilla
ch	//wituha//	vt+pass	hacer cosquillas a otro, jugar/tentar una cosa
J	//wiiluha//	vt+pass	
Ch	//witwi//	vt+pass	coser, costurear, remendar - herida/pantalón
J	//wilwi//	vt+pass	
ChJG	wina	sl	fiesta, el día del patrón de un barrio
ChG	tiwina		cielo, claro del dia

MESO-XIN-TK-PR013-00343

ChG	šan diwina	(para) arriba, en el cielo, encima
J	šan tiwina	(en el) tapanco
G	šan tiwina maku	tapanco
G	ʔaɬ tiwina	donde sale el sol, el oriente donde vienen los rayos
Ch	šaɬ tiwina	allá arriba, subido arriba
ChG	paʔa(h) tiwina	debajo del cielo
J	//winilk̃i// vers	amanecer, madrugar, aclarar(se) el día, ponerse de mañana
Ch	//minitk̃i// vers ~//miñak̃i//	cf mina
G	//miŋak̃'i// vers	
Ch	winak	brujo, brujería, "güin", nagual
G	wunak s (+pl)	
M	⟨wənak⟩ sl (+pl)	

Ch	winak kawayu		brujo de caball(er)o, pájaro pucuyo/caballero/judío
G	wunak kawayu		
G	wunak mist'un		brujo de gato
G	naru(h) wunak		tierra de los brujos
Ch	ša naru winak		brujo que anda en el suelo de noche
G	wunak paale?		nagual/brujo de cura
J	wiiri	s (+pl)	"güiriche" animal/patojo/palo que no crece
JGM	wiʔiš	sl	mal nombre para un patojo que no crece; tronco ñudoso, nudo en palo/lazo/trapo; niño que llora, patojo llorón/cusco/güirishudo; travieso
JGM	//wirki//	vt+pass	hablar à/con, contemplar, chulear, querer, tenerle cariño, jugar con chiquitillo cargando/besando/molestando

MESO-XIN-TK-PR013-00345

Ch	‖w(i)rik'i‖	vi (-ta?)	hablar, platicar
G	‖wirk'i‖	vi (-ta?)	
Ch	wrik'i-	s2	lenguaje, idioma, lengua, palabra, habla(da)
GM	wirik'i-	s1, s2, s3	
Ch	wir'u ~ wiru	s	matasano
J	wiru	s	
G	wir'u	s	
Ch	wir'u		potra, güira; paloma blanca
GJ	wiira (< Sp, Hisp?)		
Ch	wiiru?		que tiene potr(anc)a
ChJG pass?	‖wiški‖	vt+pass	regar agua (mojado / seco), botar (regar) granos (frijol / arroz) / agua, tirar sembrar regando, derramar agua (semilla / café)
ChG	wiškik	instr	traste para regar / botar

MESO-XIN-TK-PR013-00346

Ch JG	//wištall	vt+pass (+vi - ta?)	silbar, chiflar (llamando), tocar pito
G Ch	wištak	instr sl (+pl)	pito de barro, güilo, flauta, tambor, pito para tocar junto con tambor, chirimía, cerbatana, chiflador
G	wištak ?uy		pito de agua/barro que se usa el 25 de diciembre, calabacita que tocan
G ?	hutuh wištak		palo pito, carrizo
ch G pass?	//wišull (t'ih)	vt+pass	pegarle, aporrear, golpear, azotar
J pass?	//wišull (t'ih)	vt	
G J M (č'~š)	wič'uk	instr sl	chicote, azote, varejón
M	<wišuk nuwi'>	instr sl	sacudidor de algodón, cojín, para aporrear algodón
G	wič'uk šapu	instr	

MESO-XIN-TK-PR013-00347

JGM	//wit'a//	vt+pass	(es) tender al sol, (a) solear fríjol/café/ropa mojada
GM	wit'a huwa	sl	plátano que se asolea, plátano pasado
M Ch JG pass?	//wit'a//	vt+pass (+vi (- ta?) Ch)	balear, tirar con pistola/escopeta, cazar, matar
Ch J t̃'	wit'ak	instr	escopeta, pistola
Ch G-M	witiɬaya	sl	patojona, muchach(on)a grande soltera/sin esposo, doncella solterita, mujer joven (20-25 años)
Ch G	wiya ɣapu		algodón amarillo/cuyuscate/café
G	wiya ~		amarillo, color cuyuscate, color de sombrero de palma
Ch J	wiyan	sl	caña dulce cualquiera
GM	wiʔyan ~ wiyan	sl	
G	tutu wiyan		flor de la caña = flecha
G	penene? wiyan		caña fístula

MESO-XIN-TK-PR013-00348

G	wiyan waya?		caña de milpa/maíz
J	wooče	s (+pl)	culebra "cuatro nariz"
Ch	wok'o		tascal de elote, elotasca – tortilla de maíz tierno – triángula / tiene 3 puntas
GM	ʔuk'u	sl	
G	‖ ʔuk'u ‖	vt +pass	hacer tascal / pishtón
G	ʔuk'u mapu		tascal
G	ʔuk'u taškal		tascal
J pass?	‖ wok'o ‖	vt	abusar / perjudicar mujer – mala palabra Ex. fuck
∧ ChG	woona	sl (+pl)	cerro, volcán, cuesta
J	woono		
ChG a,waa	ša woona	s (+pl)	(gente de) tierra fría, norte, tierra fría no al cerro, (encantado) dentro del cerro
J	šaa woono		

MESO-XIN-TK-PR013-00349

G	ʔaɬ woona		al cerro, sobre el cerro geog: Barrio otra banda, Guazacapán
J	ʔal woono wak		(para) arriba
J	ʔal woono tawɔ		E. north wind
ChG	ǰa woona waʔi		mal tiempo, temporal
ChG	ǰan woona		allá arriba, para arriba geog: Tecuamburro; Barrio San Miguel (la otra banda), Guazacapán, Barrio San Sebastián, Chq.
Ch	//worna//	vt + vi (-ɬa?)	hervir, freír, cocer, "borborear"
J	//worno//	vt + pass + vi (-la?)	
G ?	//worna//	vi (-?)	
J pass?	//worone//	vt	
Ch ?	wooǰaɬ		cerco de madera/alambre
G pass?	//woťe//	vt	romper
G	wotʼek huuši	instr	para romper cabezas

MESO-XIN-TK-PR013-00350

J?	//wooʔoha// (šah)	v-t	llenar bolsa donde no cabe
GM	wokɬak	s1 (+pl)	hoyo, sepultura
J	//wowo//	vi (pass)	rajarse (olla) por el fuego
Ch	wəhə-	s2	hermano varón más viejo de todos, tío
M	<wəhə́>	s2 (+pl)	hermana menor
ChJGM	//wəɾ̃ə// (tʼih)	v-t+pass	envolver, torcer pita, enrollar, enredar, entanatar
J	wərək	instr	pañal
G	//wəɾ̃ə// (ck)	v-t+pass	quitar
J	//wəərə//	v-t+pass (wəərəʔ : a-wə̰rəʔ)	quitar
J	//wərwa//	v-t	revolcar, derrumbar
J	//wərwaha//	vi (pass)	desbarrancarse, derrumbarse
Ch	//wəɾ̃əɬa//	v-t+pass (..ɬki)	revolcar, debanar, rodar, revolver, desbarrancar
	↘//wərəni//?		
G	//wərəɬa//	v-t+pass (-ɬki)	revolcar, debanar, rodar, revolver, desbarrancar

MESO-XIN-TK-PR013-00351

Ch	//wəəš̃a//	vt +pass	sacudir (trapo), regar granos/agua
JG	//wəəša//	vt+pass	
G	//wət'a//	vt	tirar, aventar - agua/piedra/tierra
G	wət'ak	instr	
J pass?	//wəəyə//	vt	hechizar
J	wəəýə	sv	brujería

MESO-XIN-TK-PR013-00352

ChJ	//yahyi//	vt+pass	alcanzar agarrar, ahogar, (río) llevar alguen pass: irse en el agua, ahogarse en agua, ser llevado por río
ChJ	yahyik	sl	mecapal
Ch	yahyuk		morral; horcón?
G	yahyuk ~ yahyik	sl	morral, matate de hombre, matate para cargar en la cabeza, "maya"
G	yahyuk na waaru		matate
Ch	//yaka//	progressive auxiliary vt auxiliary w/ Spanish infinitives 'hacer'	
J M pass?	//yak'a// ~ //ya// J	vt	hacer, componer auxiliary w/ Sp. infinitives
G	//ka//	vt_{aux}	progressive auxiliary
	this is from ?uk'a		
G	?uy yahi	geog.	Río Los Chivos, Guazacapán

MESO-XIN-TK-PR013-00353

Ch J pass? pass?	//yak'i//	vt	poner (se) soguilla, llevar soguilla
G	//yak̃i//	vt +pass	
J Ch G abs?	yak'i	s2	soguilla, cuentas, perla, corvata, gargantilla
M	<yak'ik'>	s1	
GM	//yami//	vt+pass	tratar (en lengua), maltratar, murmurar
Ch	//yami//	vt+pass	amellar
J pass?	//yamu//	vt	aprender, leer comp: saber
J	//yamu// na ʔuuyi		nadar en el agua
ChJ	//yaña//	vi (=ta?)	tener vergüenza, avergonzar(se)
GM	//yana//	vi (-ta?)	
ChJG	yaña	sv	vergüenza
M	<yanák>	aj	vergonzoso

MESO-XIN-TK-PR013-00354

ChG pass? pass?	//yaɲaɬa//	caus		azarear, burlar
J	//yaɲala//	caus+pass (-lki)		
ChG	//yarmi//	vt+pass		raspar, aruñar, rayar
G	yarmik	instr		
ChJGM	//yaɾu//	vt+pass		guindar, colgar
G	//yaruski//	vi(-?)		remecer hamaca
Ch	//yaɾuski//	vi(-?)		estar colgando
Ch	yaarumpi			jocote jobo
J	ʔal yaši ~ k'aanik yaši	geog		aldea Monte Verde
ChJM	//yaši//	vt+pass		(es)tender trapo
Ch	yaašut(i)			izote
J	yaašutu ~ yaašut(i)			
M	<yaašik>	sl		
G	yaaši ~ yaašu			

MESO-XIN-TK-PR013-00355

Ch pass?	//yaẇi//	vt	hacer leña, perjudicar cerco, partir palo, leñar
JG pass?	//yawi//	vt +pass	
ChJ	//yaẇi//	vi (-ta?)	leñar, ir a traer leña
G	//yawi//	vi (-ta?)	
Ch	yaẇi	sv	leña
ChMG	//yayu//	vt+pass	arrollar, cargar criatura a tuto/en los brazos/atrás/ en la cadera
Ch	yeye mihya		pigillo de gallina/pollo
J	yeye miya	s (+pl)	
J pass?	//yoč̣o//	vt	lavar
J	//yoč̣oke//	absol	
J	yoč̣okek (hiši)	instr	lavadero
ChJ	//yoko//	vt+pass	aflojar, soltar carga de bestia

MESO-XIN-TK-PR013-00356

ChG	yoʈe	s	verdolaga
J	yole	s	
ChMG	‖yoʈe‖	vt+pass	hacer resbalar, desbasear, desparramar, derramar pass: desbasearse, resbalarse, caerse, tumbarse, desvaciarse
J [l'~t']	‖yol'e‖	vt+pass	dejar sentado (?) pass: sentarse (en el suelo) sin levantarse
MChG	‖yoʈna‖	vi (pass)	resbalarse, desbarrancarse
Ch pass?	‖yoʈnaʈa‖	caus	hacer resbalar
G pass?	‖yoʈnaʈa ~ yoʈnaya‖	caus	
Ch	yoʈoʈo?; ki yoʈol'oh		liso, resbaloso
G	yoʈoʈo?; ki yoʈoʈo?		
ChG	‖yoʈoʈoke‖	vers	
J	‖yoško‖	vt+pass	quebrantar nishtamal / maíz crudo / café

MESO-XIN-TK-PR013-00357

Ch ? J ? G	yot'o (?ih) ; ki yot'oh		pupuso, pálido, verdeoso, descolorido
G	//yot'oke//	vers	
J	yul t'ih		limpio, claro
J	//yululki//	vers	limpiarse
J	//yulula//	caus	
Ch	//yul'i//	vt +pass	rebanar / raspar elote cocido para echar al atol
Ch	yul'i	sv	maíz rebanado que se echa al atol
ChG	//yutmu//	vt +pass	chupar (un dulce), probar si se puede comer una cosa dura, bolear, hacer bola
J	//yulmu//	vt +pass	
Ch pass?	//yutu//	vt	coïre, coger (mujer), muelar, alisar, pasar la masa para las tortillas, moler sutilmente alguna cosa, freír carne / fryol, asar, cocer, deshacer friendo en sartén (azúcar / sal / manteca)
M	<yüülu>	vt	
J [l'~t']	//yul'u//	vt +pass	

MESO-XIN-TK-PR013-00358

J	yuumi	s (+pl)		godorniza, perdiz, guachoca
ChG	yuupʔik	sl	}	apazote
J	yuupʔih	sl	}	
Ch	yuura			puta
J	//yura//	vt +pass	}	recibir regalo, pedir limosna
G	//yəra//	vt+pass	}	
J	yuʔa	sv		regalo
G	yəʔa	sv		limosna
J	//yuštuha//	vi(pass)		rebalsar / derrumbarse por no caber de estar ya lleno
J	yəkʔə	s1(+pl)		chucho, perro
ChGM	//yəkʔəša//	vt+pass (..ški)	}	(re)mecer, hamaquear, menear
J	//yəhəši//	vt+pass (..ški)	}	
Ch pass?	//yəlʔə//	vt		repasar masa cf yulʔu

MESO-XIN-TK-PR013-00359

Ch	//yəɬkə//	vt+pass	quejar con la autoridad, acusar
GM	//yəɬkə// //ɬ//~//h//	vt +vi (-ɬaʔ)	
Ch	yəma ~ yəm̓a	s	jocote
G JM	yəma	sl (+pl)	
G	yəma ʔur̓uɬ waakaš /tooro		clase de jocote
G	tol'o yəma		clase de jocote
G	yəm̰a hoobo		clase de jocote
G	yəm̰a frayle		clase de jocote
Ch	//yəp̓ə//	vt +pass +vi (-ɬaʔ)	arrojar, vomitar
J GM (pass? in vi p~p̓)	//yəpə//	vt +vi (-ɬaʔ) +pass	
Ch	yəpəʔ	sv <pass	arrojar, arrojamiento
G	yəp̓ək	instr	arrojadero
G (pass?)	//yəp̓əha//	caus	hacer arrojar
J	//yap̰ap̓a//	vi (-laʔ)	tener asco

Y 360

MESO-XIN-TK-PR013-00360

Ch	yəəṙa	s	sibaque – mecate de tule para amarrar tamales / hacer petates tejer
G	yəər̰a	s	
ChG (ṅ in vi)	//yərna//	vt+pass +vi (-ʈa?)	desbarrancar, derrumbar pass: derrumbarse, caerse, desbarranca vi: irse para el barranco
MG	(hutu) yərẇəʈ	(ʈ~h~k~Ø)	guachipilín, coachipilín cf ʔiriẇal
Ch	ʔiriẇaʈ	s	
J	ʔiriẇ̰al	s	
Ch	//yəẇa//	vt+pass	perder, olvidárselo, borrar pass: perderse, entrar el sol, ponerse el sol
J	//yiẇa//	vt+pass	
GM	//yəwa//	vt+pass	
J	//yiẇa//	šaṁa	olvidar, equivocarse, ya no acordar
Ch	//yəẇa//	šaṁa	
GM	//yəwa//	šaṁa	

MESO-XIN-TK-PR013-00361

Ch pass?	//yəwˀati//	vt	perder, esconder
GM pass?	//yəwati//	vt	
J pass?	//yiwˀali//	vt	
Ch G	yəwak pari		poniente, occidente
J	yiwak pari		

ChJ	ʔəəkə	s2	estómago, barriga
Ch	ʔətəʧəʔ		alto y delgado
Ch	//ʔətəʧək'i// vers		
abs? Ch	ʔəəl'ə-	s2	espalda, lomo, espinazo
J	ʔəət'ə	s2	rabilla
MG	ʔəəl'ə	s2	atrás de..., detrás
G	mas ʔəəl'ə		más atrás
hChG	ʔəəl'ə(h) maku		lo de detrás / atrás de la casa
J	ʔəət'ə maku		
Ch abs?	šan ʔəəl'ə-	s2	espalda
G	šaʔəəl'ə	s2	
Ch	ʔəʧək		cántaro, tinaja, jarro
J	ʔələk	s1	
G	ʔəʧək (ə,~əə~əh)	s1	
M	<əkʧək>	s1	

Ch G M	ʔəməməʔ ; ki ʔəmə̀h		fuerte que huele bien, oloroso - cebolla, ajo, rosa, jabón, flor, carne de res, chicharrón
Ch	‖ ʔəməmək'i ‖	vers	
G	‖ ʔəməmək'i ‖	vers	
J	‖ kəm̰ə̀ə ‖	vi (-la?)	oler
J	‖ kəmək'i ‖	vers	[?]
Ch	ʔəmə̀ɬə ~ ʔəməl'ə	vt+pass (..tki)	escribir, leer, teñir
G	ʔəməɬa/ə	vt+pass (..tki ~ ..ɬa?)	
Ch	ʔəməl'ə	vi (-ɬa?)	
Ch J G pass? pass?	‖ ʔəəna ‖	vt+pass	ensuciar, hacer popó, cagar
Ch J	‖ ʔəə̀na ‖	vi (-ɬa?)	
G	‖ ʔəəŋa ‖	vi (-ɬa?)	
Ch G	ʔəə̀nak	instr	cagadero

MESO-XIN-TK-PR013-00363

MESO-XIN-TK-PR013-00364

GMJCh	ʔəəɲa	sv	mierda, caca, excremento
ChGM	ʔəəɲa kama		disentería, pujos de sangre, cagar sangre
JChM$_{Ch}$	//ʔəntə//	vt+pass	espiar, vigiar, visitar, ir a ver
ChG	//ʔənə//	vt+pass	alargar, estirar, tender ⟩ hule, elástico
J	//ʔəɲə//	vt+pass	
GChJ	//ʔəpšə//	vi (pass)	sazonarse, crecer - frutas/ayote/sandilla/ jocote/granada
ChGMJ	ʔəpɕ'əʔ	pcp	sazón, crecido, bueno
ChJG	//ʔəp'əša//	vt +pass (..ški)	criar ⟩ criatura, mantener ⟩ persona sin familia
Ch	//ʔəpə//	vt +pass	tapar, cerrar
G	//ʔəprə//	vt +pass	moler pinol/maíz tostado (quebrantar nushtamal?)

MESO-XIN-TK-PR013-00365

Ch	ʔərak ; ki ʔərʔah		grande, gordo, ancho, crecido, grueso
JGM	ʔəraʔ ; kə̰ ʔərʔah		
Ch	ʔəraki		
Ch	‖ʔəraki‖	vers	crecer, ponerse grande / largo
GJ	‖ʔəraki‖	vers	
G pass?	‖ʔəraka‖	caus	hacer grande, engrandar, cebar, engordar
Ch J pass? pass?	‖ʔəraha‖	caus	
Ch	ʔərʔan maku ck		la casa grande de una finca
G	ʔəran maku		
Ch	ʔərak frak		jefe
G	ʔəran huurak		hombre grande de alto o de grado
G	ʔəraʔ ʔawa		luna llena
Ch	ʔərak / ʔəran / ʔəraʔ ʔuy		río (grande)
G	ʔəran / ʔəraʔ ʔuy		

MESO-XIN-TK-PR013-00366

Ch G J	//ʔərkə//	vt+pass		apretar envolver repulgando con pita, arrancar, quebrantar maíz
G	+vi(-ɬaʔ)			tostado/cocido o pinol, pinolear
Ch G	ʔərə́kə	sv		pinol, maíz tostado
J	ʔərkək	instr		ceñidor, mashtate, apretador
Ch	//ʔərɬə//	vt+pass		(en)varear casa con bejuco, amarrar varas para casa de bajareque, envolver
J	//ʔərlə//	vt+pass		
G	//ʔərɬə/a// ~ //ʔərə̃ɬa//	vt+pass		
Ch		ʔərɬak'i/ə	abs.l/sv	hilo, mecate, tapanco
J		ʔərət'ə	sl	var(ill)a para hacer tapescos
Ch J G	//ʔərsə// (t'ih)	vt+pass		comer carne dura morder algo maduro ʔcon los dientes

MESO-XIN-TK-PR013-00367

ChJG	‖ʔərta‖	vt+pass	raspar maguey, pegar duro (fuerte), sacar pita para torcer (con chicote)
G	ʔərta wiɕ'u		pegar duro
G	ʔərta šuk'a		comer con ganas / bastante
G	ʔərta nuk'a		pegar duro / bastante sin lástima
ChG	ʔərt'ay		miserable, hambriento
G	‖ʔərt̰'ayki‖ vers		
J	ʔərt'ayoho		tosferina, tos chifladora
G	ʔarat'ak ʔoho		
ChM$_{ch}$G	‖ʔəskə‖	vt+pass	desamarrar, desatar, soltar
J	‖ʔiski‖	vt+pass	
Ch	ʔəšə (ə~a)		sarna, jiote, sarpullido, roncha, picazón, grano
J	ʔəča	sl	
GM	ʔəša	sl	
	~k'əša [Cip]		

MESO-XIN-TK-PR013-00368

G //ʔəšaki// vers

Ch //ʔəšəkʼi// vers

J //ʔəčakʼi// vers

} ponerse sarnoso

MChG ʔəšəšəʔ ; ki ʔəšəɸʼəh + ʔəšəšəɬaʔ (G)

J ʔəsəɸʼə ; ki ʔəsəɸʼəh ; ʔəɸʼəɸʼəlaʔ vi (-laʔ)

} sabroso, gustoso, bueno

Ch //ʔəšəšəkʼi// vers

J //ʔəsəɸʼəki// vers

G //ʔəšəšəkʼ̃i// vers

}

G pass? //ʔəšəšəɬa// caus (pass -?)?

Ch ʔəy̨aɬaʔ : a-ʔəyaʔ, a-ʔəy̨a : ʔəyayʔ vi

J ʔəy̨alaʔ : a-ʔəyaʔ : ʔəyayʔ vi

G ʔəyaɬaʔ : a-ʔəyaʔ : ʔəyay̨a vi

} reírse

J ʔəy̨a sv

G ʔəyaʔ sv

} risa

MESO-XIN-TK-PR013-00369

pass? J Ch G pass? pass?	//ʔəyaha//	vt	poner a hacer reír
Ch G pass? pass?	//ʔəyawa//	vt	reírse de otro alguien
J	//ʔəy̓awa//	vt	
Ch G J	//ʔəykə//	vt+pass	jalar arrastrando, arrastrar cortar con la mano
Ch J pl?	ʔəyə	s (+pl)	tepezcuinte, taltuza
G	həyə	s (+pl)	
Ch?	naẇu ʔəyə		taltuza
J	ʔəyə naru		
G	həyə naru ±k		
G	həyək naru		temblor
Ch J	ʔəyək naru		

 words found only in Maldonado

MESO-XIN-TK-PR013-00370

M	<¢'əmə t̰ək'ə>	sl	cierto mecate de corteza
M	<¢'amə>	aj	agrio, amargo
M	<¢'ita>	sl	petaquilla de cuña, sombrero de petate
M	<čõ(')o>	vt	batir chocolate
M	<čook'ek>	instr	molinillo
M	<čook'eɬa pl. -ɬi>	agt	el que bate
M	<honõ(')a>	vt	cuidar, guardar
M	<kurni kapuš>	sl	cabo de candela
M	<kurni puri>	sl	cabo de ocote
M	<ōroóka:oroka>	vt	repicar las campanas
M	<piɬa tilí>	sl	calamidad, necesidar
M	<siraha>	vt	mofar, menospreciar
M	<sirahak'iɬa pl -ɬi>	agt	mofador, burlador

371 Maldonado only

MESO-XIN-TK-PR013-00371

M	‹sikʔi›	vi	principiar
M	‹sikʔiwa›	pcp	comenzado
M	‹šam əpəy›	geog	Atiquipaque – pueblo
M	‹šiguúwí›	sl	cierta yerba que sirve a las indias para lavar y bañarse
M	‹šata›	vt	estar haciendo/repitiendo una misma cosa; volver à
M	‹šuway›	sl	todo género de racimo
M	‹titika tata; pl.-kati›	s2	padrino
M	‹titika nau; pl-kati›	s2	ahijado
M	‹titika utáa; pl utakati›	s2	madrina
M	‹tanɸʔi›	sl	sordo
M	‹wi(ɨ)tik›		piedra de moler
? G	məta təha		camote

MESO-XIN-TK-PR013-00372

G	šiňak ʔaaba		haba(s)	
Ch ?	haaba			
Ch	ʔabehon		guitarrón	cf naaʔaf
J_T	ʔabuusu		abuso	
G	ʔabwenoora		temprano	cf minaki hi?
GM	ʔaača	s1	hacha	
Ch	(h)ačča			
GJ	ʔadoobe		adobe	cf maša
G_T	ʔagotar	v	agotar	
ChGM	ʔakuuša	s1	aguja	
J	ʔaguuha			
JGCh	ʔalaguuna		laguna	
J	ʔalakran		alacrán	cf "¢inana"
G_T	ʔalambre		alambre	

MESO-XIN-TK-PR013-00373

J	ʔalegre		alegre
GT	ʔalforha		alforja
	= ʔarganiya		
J	ʔalkaldi		consejal, autoridad, alcalde, jefe
M Ch	ʔaɬkaɬti		cf saapul šuruk
G Ch	ʔaɬkʼaɬtʼiiɬi	pl only	
G	šaɬkʼaɬtʼiiɬi		alcaldía
JG	ʔalmul		almud
M	⟨ʔaɬmuɬ⟩	s1	
GT	ʔalmwerso		almuerzo
G	ʔamolʼo		amol, jaboncillo
GCh	ʔamiigu		amigo
JT	ʔaneega		fanega
M	⟨anila⟩	s1	anillo

GMJCh ʔáanima sl las ánimas, corazón, alma, un muerto cf sipani

M <animaš> sl las 8 de la noche; las ánimas

G ʔanimal

Ch ʔanimaɬ

J ʔanimal, pl. -aalis

} animal

Ch pəša ʔanimaɬ zorrillo

G_T ʔanimar v animar

G_T ʔantohar v antojar

ChJG ʔanyu año cf ʔayapaʔ

J ʔapanti siembra de riego, apante cf wašak

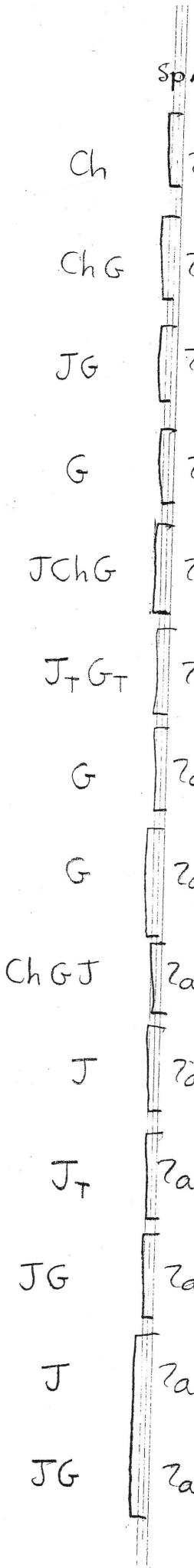
Ch ʔapasin

JG pasiŋ

} monte que hiede a zorrillo, '(a)pacín' cf pəša graŋa

J_T ʔapretar v apretar

MESO-XIN-TK-PR013-00375



	sp A		
Ch	ʔaranya		araña, "yerba"
			cf ʔamu
ChG	ʔargoya		anillo
JG	ʔariina		harina
G	ʔarisku		fiero, no manso
JChG	ʔariitu		arete
$J_T G_T$	ʔarka		el Arca de Noé
G	ʔarma		arma(s)
G	ʔarpa		arco de flecha
			cf pəɬtak
ChGJ	ʔartes		batea para majar pan, "artesa"
J	ʔaaru (maku)		techo de casa
J_T	ʔañeglar	v	arreglar
JG	ʔaños		arroz
J	ʔasadiya		azadilla, azadón
JG	ʔasadon		azadón

MESO-XIN-TK-PR013-00376

JG	ʔasegurar		v	asegurar
GT	ʔasektar		v	aceptar
JG	ʔaseyte			aceite
GM	ʔaseero		s1	acero, eslabón
ChJG	ʔasúukar			azúcar
GT	ʔasyal			acial (reata)
GT	ʔasyento			asiento
ChGJ	ʔaašuš			ajo (de monte)
J	ʔaahu			ajo
G	ʔataraaaya			atarraya
GT	ʔawardyente			aguardiente
GT	ʔayudante			ayudante
GM	ʔayuuna		s1	ayuno
G	ʔayunar		v	ayunar

MESO-XIN-TK-PR013-00377

G	babooso/a		baboso/a
J	baaka (waakaš)		vaca cf waakaš
GT	balkóones		balcones
JT	banku		banco cf wapaŧ
GJ	baara	med.	vara
G	bařyu		barrio
JG	bateya		batea (para hacer pan) cf ?artes (Sp)
JT	beniida		venida
JG	bentaana		ventana
J	berdah		verdad
GT	bertudooso		
GT	besiinu/a		vecino/a
G	besindah		vecindad

MESO-XIN-TK-PR013-00378

GT	bestiidu	vestido
JG	biibu	vivo, listo
G	birweela	viruela
G	bistakwas	vistacuaz, puerco espín
ChG	booho	que no pesa, 'bojo'
Ch	‖boohok'e‖ vers	ponerse bofo
J	‖boohẹ̃k'e‖ vers	
G	‖boohoke‖ vers	
G	booho hiši	poma
GT	boola	bola, pelota
GT	bolsa	bolsa
G	bomba	bomba, cohete
GT	bombaasu	bombazo
GJ	boteya	botella

MESO-XIN-TK-PR013-00379

JT	braabu		bravo
JT	//braabuki//	vers	
JT	brasaada	med.	brazada
GJ	briyar	v	brillar, relumbrar
			cf tawaŵa
G	broyar	v	flotar
J	buuči		buche de pájaro
Ch	bukul		jícara cf šəkʼay
GJ	buñu		burro
JG uy	buuya		bulla
GT	bwelta		vuelta
Ch	welta		
JT	byaahe		
G	byeeho		cf ?erse viejo, que ya no sirve
G	mušuši byeeho		"barba de viejo", chile-bejuco

$J_T G_T$ [byen adv bien cf γ_{at}

JG?	čaača		chacha(laca)
JG	čakalin	sl	camarón pequeño, chacalín
G	čákara		huerta
J	čamaaru		chamarra cf čawakʼik
G	čamaña		
JG	čambulungu		revoltijo
G	čambulungyar	v	enredar
JG	čan		chán – para fresco
JG	čapus		chapucero, chapucear
Ch	čehe		pájaro carpintero cf čekʼek
Ch	čʼelʼe		cheloso
G	čelʼe		
J	čʼetʼe (tʼih)		

MESO-XIN-TK-PR013-00382

Ch	// č'el'eke //	vers	chelear, ponerse celoso, tener miedo
G	// čel'eke //	vers	
J	// č'et'eke // ~ // čet'e //	vers vi(-la?)	
Ch JG	čeete		troja, chete
JG	čiibu		carnero
JG	čiiča		chicha
Ch	čikeke		chunche cf pəša haya
JG	čikirin		chiquirín, cigarra
JT	čilmol		chirmol
G	činčitoro		clase de culebra que vuela
J	čingasti		asiento, shinga (de café) cf tañih
GCh	čiinu		Chino
JG	čirimiya		chirimía

MESO-XIN-TK-PR013-00383

Sp	Č	
G	čiriipa	"agujera" (dragonfly)
G	čiriwon	cotete
J	čokolaati	chocolate
GCh	čuk'ul'ah	
Ch	čuk'ul'aati	
G	čorča	chorcha
JCh	čuču	chucho, perro
Ch	čuču (hura) ʔuy	perro de agua
Ch	čuɬi	chufle
Mch	<šule>	cierto 'pesesio'

GT	defender	v	defender
JT	deliitu		delito
JCh	dereečo		recto, derecho/a cf kur ki?
GT	desayuuno		desayuno
GT	desesperar	v	desesperar
GT	desesperaadu		desesperado
GT	desmayar	v	desmayar
GT	desokupar	v	desocupar
GT	despresyo		desprecio
GT	diiča		buena suerte
GT	de diiča		= ¢'ama ki?
JT	diilikaadu		delicado
GT	diluubyo		diluvio
GCh	doktor		doctor cf k'eero1

MESO-XIN-TK-PR013-00385

GT	dokumento		documento
GT	dominar	v	doiunar
GT	dotriina		doctrina
G	dudooso		dudoso
JG	durasnu		durazno
JCh	duusi ~ dulsi		panela, dulce
G	dyablu	}	diablo
Ch	dyabla	}	
Ch	dyuš		un santo, dios
G	dyuš ~ yuš		
G	ču (d)yuš		un santo, la Virgen
ChG	mak'u dyuš		iglesia
J Ch	dyos		Dios, santo

cf ʔəfəwə

MESO-XIN-TK-PR013-00386

Ch	ʔutʼa dyuš	la Virgen María
J	ʔuta- tʼyuš	madrina
J	taata- tʼyuš	padrino
J	naʔwə- tʼyuš	ahijado

MESO-XIN-TK-PR013-00387

GT	ʔebra			hebra
G	ʔeklisar	v		eclipsar
GT	ʔembidyar	v		envidiar
GT	ʔembidyooso			envidioso
JG	ʔenemiigu			diablo, enemigo
Ch	ʔenganyar	v		engañar cf tonoha
G	ʔenkantar	v		encantar
G	ʔenkantaadu			encantado
GT	ʔermaanu			hermano
JG	ʔeskapar	v	refl	escapar
J	ʔeskardya			escardilla - fierro
JG	ʔeskuina			esquina
JT	ʔeskineero			esquinero
GT	ʔeskopeeta			escopeta

MESO-XIN-TK-PR013-00388

GT	ʔespaada	espada	
GT	ʔespanyóoles	Españoles	cf ɸuuti
J	ʔespeeho	espejo	cf pi'ik pari
JG	ʔespeeso	espeso	
JG	ʔespuuma	espuma	
J	// ʔespuumak'i // vers	espumarse	
J	ʔespumuuya	espumuya – tipo de paloma	
G	ʔeskumbuya	cf kuuku?	
G	ʔestoraaki	incienso	cf puumu
GT	ʔestrabyar	v extraviar	
JG	ʔestranheero	extranjero	
J	ʔestreya	estrella	cf luseero, weeša

MESO-XIN-TK-PR013-00389

Sp F

JT GT	familya		familia	
J	feyu		fiero - no manso	cf señeero
G	finka		finca	
GT	firmar	v	firmar	
GT	foñar	v	forrar	
G	yaña frayle		jocote fraile	
GCh	fresaada		fresada	
JT	fresko		(re) fresco	
JT	fyar	v	fiar	cf Zoroha
G	fyesta		fiesta	cf wina

MESO-XIN-TK-PR013-00390

Sp G			
J_T	gabiya		gabilla
ChJG	galan		galán
G_T	ganar	v	ganar
J	gaŕoote		pene, "pico"
JG	gas		gas, petróleo
G_T	gastu		gastos
JG	geŕa		guerra
JG	gitaŕa		guitarra
G_T	glorya		gloria
JG	golondriina		golondrina cf kəšə
Ch	gonsa		gonza
G	goomah		su goma
G	gordo		gordo
G	gosar	v	gozar

MESO-XIN-TK-PR013-00391

Sp G

JG granilisu — granizo

G_T gringu — Gringo

G groora — "la grora", tecolotillo (la aurora)

MESO-XIN-TK-PR013-00392

Sp	H		
J	hamaaka		hamaca cf tik'ik waaru
G	ha̰r̃u		jarro cf suksin
M	~ <š̃aru>	sl	
ChJM	has	sl	haz, manojo (de paja), tercio de zacate
G	hente		gente
JCh	hilgeero		jilguero
G	hiloote		canche
G	yəm̀a hoobo		jocote jobo
G	hoder	v	joder
J	honda		honda de pita cf waaru hiši
G	ʔonda		
G	horhora		chabelón, jorjora - pájaro
Ch	hósporo		fósforo
J	hooya (naru)		joya, valle
G	hooya		

MESO-XIN-TK-PR013-00393

Sp	H	
G	hooyo	hoyo (de culo/cotuza)
JCh	hudiyu/a	Judío, diablo
G	huura	patrulla, auxilia, "jura"
G	hwaaha (hw~f)	faya (+ de cangrejo)
G	faaha	
J	hwerte	fuerte
J	hwersa	fuerza cf humuki
GT	fwersa	
G	hwisga	fisga

MESO-XIN-TK-PR013-00394

J	ʔutu ʔigeero		higuerillo
G	(hutu) ʔigeero		
Ch	higlo		ídolo
G	ʔihaadu/a		ahyado/a
JG	ʔinaanu		enano
G	ʔindyu		indio, natural
G J	ʔinfyerno		infierno cf ʔuray, Sipanik
G Ch	ʔiskyerd^{a}/o		izquierdo/a
J	ʔistansya	geog.	aldea Estanzuela
G T	ʔistorya		historia
G	ʔišlawon		eslabón, encendedor
G	ʔišta		patoja
G Ch	ʔištawal(a)		chucha de guneo
Ch G	ʔiwašti		iguashte - pepitoria molida comida de iguana

MESO-XIN-TK-PR013-00395

JT kabayeete — caballete

JG kabildu — cabildo, juzgado, autoridades

M ⟨kapiltu⟩ sl

Ch kapiltu

J kaabru — cabro

G kąbru

Ch kąbra

J kabraš

ChJG kaaču — cacho, cuerno

GT kadeena — cadena

J kafeh — café

G kafeh ~ kahweh

Ch G kaaha — caja, costilla

M ⟨kaša⟩ sl

MESO-XIN-TK-PR013-00396

G	kahon		cajón
J	kaaku		(i) caco - fruta de la costa cf. ?epet
GT	kaldeera		caldera
GT	kalmar	v	calmar
JT	kalsa		calza de milpa.
JT	kalsaadu		calzado (milpa)
Ch	kalson		calzón
JT	kampu		campo
JT	kalsonte		calzonte
GCh	kamiisa	sl	camisa
JT	kamiseeta		camiseta
GT	kamison		camisón
GT	kameyo		camello (in a Bible Story)

MESO-XIN-TK-PR013-00397

Sp K

ChGJ	kamoote		camote
JGCh	kamp%usantu		camposanto, cementerio
G	kamyoneeta		camioneta
JG	kandeela		candela
J	kanowa		canoa
G	kanooga		
J	?ampuki kantil		cantil cf P'urit ?ambuki
G	kantil		
JGM	kanton		cantón
M	<kapisayo>	sl	chamarrón, "capishay"
GT	kapitan		capitán
GT	kapitaana		capitana
JG	kapon		capón
M	<kapún>	sl	

MESO-XIN-TK-PR013-00398

JT	karga	carga
JT	kargapalu	cargapalo
Ch	karidah	limosna cf yaʔa
GT	karpinteero	carpintero
G, Ch	kársel ~ karse/i	cárcel
JG	kaaru	caro
G	kañaspeera	carraspera
ChGJ	kañeera (± santyaagu)	la Carrera / Camino de Santiago, vía láctea
JG	kañeeta	carreta
JT	kasamyento	casamiento cf "puriku"
G	kasku	casco (de animal)
G	kastiya	lengua castellana

MESO-XIN-TK-PR013-00399

Ch	kaštilan		pan
M	⟨kaštilán⟩	sl	gallina ponedora
M	⟨kaštianú⟩	sl(+pl)	el Español
J	kaštilan map'ə		afrecho de trigo, semita
M	⟨kaštila mapə⟩	sl	pan
J	kaštil (?)ayma		trigo
G M Ch	kawayu	sl	caballo, bestia, macho, burro, mula
J	koy pl. kawaẏuuli	sl	
G	wənak kawayu		"pucuyu" – pájarillo forma de tecolote
Ch	winak kawayu		bnyo caballo
J	koy al naru		[danta]
J	ʒaya koy		yegua
Ch	ʒut'a kawayu		
J	ʒumu koy		caballo, garañón
J	taata koy		

MESO-XIN-TK-PR013-00400

Sp K

G	kaydiisu (d~z)	s1		corredor
GT	kebraada			quebrada
Ch M G	keneya	s1	}	plátano guineo
Ch	(n)giney		}	
GT	kerensya			querencia
J	kesal			pájaro quetzal
Ch	kileete			(yerba)mora cf "mahkuy"
J G	kiina			guina
GT	kintal			quintal
GJ	klaabu		}	clavo
M	<laúš>	s1	}	
JT	klaara-h	s2		la "clara" "claridad" - pero no sé de qué TK
Gq	klaasi			clase

MESO-XIN-TK-PR013-00401

J	klisklis		clisclís, gavilancillo
			cf ɣik'a
G_T	kofre		cofre
J	kooko		coco
G	kŏka		
JG	koola		cola de pegar, pegamento
G	koolah	s2	cola de animal = t'um'ay
G	kolmeena		colmena
Ch	hura kolmęna		reina de la colmena
GJ	kolor		color
ChG	komagroona		partera, comadrona
G_T	kombenir	v	convenir
G	kombirtir	v refl	convertirse
G	komida		comida = ʔašuka?

MESO-XIN-TK-PR013-00402

J	kompaa(d)re	sl	compadre, padrino
Ch	kompaa(g)re		¿COMO SE DICE "COMADRE"?
G	kompagre		
GT	kompañiya		compañía, familia
GT	kompromiisu		compromiso
GT	komunikasyon		comunicación
J	konakasti		conacaste = hutu piya maama
GT	kondenar	v	condenar
G	koneeho		conejo cf tuuri
G	konkunya		suegro (?)
GJ	konseeho		consejo, historia, cuento
JT	?akonsehar	v	aconsejar
G	k%unsumir	v	consumir cf q'uuma

MESO-XIN-TK-PR013-00403

Sp	K		
JG	kontento		contento
			cf k'ənək'i
G	//kontentoke// vers	} contentarse	
J	//kontentok'e// vers		
Ch	kontr̃aryu		enemigo
JG	koopa		copa
JG	koral		culebra coral (cóllo)
ChJ	korooso	}	corozo – fruta a modo de coyol
M	<horoso> sl		+ cierto género de chile
GCh	koř̃al		corral
JG	kosiina		cocina
JG	kostal	}	costal, bolsa
Ch	kuštaf		
G	(?a)kostumbrar	v	acostumbrar cf ?imu
G	?askostumbraadu		acostumbrado

MESO-XIN-TK-PR013-00404

Sp K

J	k'otete		sapo =wesko' cf Siriwon
Ch	kotẽte		cotete
J	k'otoño		loro, perico, guacamaya cf periku
G	koyoote		coyote cf "payamu"
JG	kresta		cresta (de gallo)
GJ	krisma		crisma, "sentido" (temple),
MCh	krišma	s1	bautismo
GChJ	kristyaanu		gente
GT	krus		cruz
GT	kryaada		criada
JG	kubeeta		cubeta
JGCh	kučiyu		cuchillo
M	<kučilo>	s1	

MESO-XIN-TK-PR013-00406

GM kuštarika sl palo costarrica – clase/compañero de cacao

J k'uš t'arik ~ kaštarik'a – "pan perico", cucharilla

JG kušuuša

Ch kušuša

cushusha, guaro contrabando, chicha de guineo/maíz/piña

G kumplır v cumplır

JG kuutu cuto, corto, tunco

J k'uutu ranchito pequeño

G //kuutukiı// vers

J //kuutuk'iı// vers

ChG k'uuyu conejo/ ayo de Castilla

JGCh kwaači cuate, gemelo

J kwadraadu cuadrado cf ʔirya ʔeskuna

G kwagrar v cuadrar

MESO-XIN-TK-PR013-00407

JG	kweeba	sl	cueva cf maku, tik'ik
G_T	nuka kwenta		dar(se) cuenta
J?	kwenteero		novedad
JGCh	kwerpo		cuerpo
G	kwerpoh šak'aj'at		"cuerpo espina"
G	kwesta:		
	ki kwesta pul'ah		cuesta hacerlo
GJ	kweete		cohete
G_T	kwidaadu		cuidado

MESO-XIN-TK-PR013-00408

Sp	L		
J	ladriyu		ladrillo
G	lab/griyu		
JG	limon		limón
M	<laamuniš>	sl	
JG	lansa		lanza
G	lanseriyo		lancería
G	láapis		lápiz
JG	leeče		leche cf "ʔuy tutuk"
Ch	lečuusa		lechuza cf "šokoy"
G	lengwa		"lengua" indígena / Pipil
G	lengwaahe		"lenguaje"
Ch	leero		bledo = yote
G	leewa	med.	legua
G	libra	med.	libra

MESO-XIN-TK-PR013-00409

Sp L

J	liibru	libro	
G	libru		
G	liheero	ligero	
J	limosna	limosna	cf yəʔa
.GJ	limpyu	limpio	
ChG	listu	listo, inteligente	
GCh	liston	listón del pelo	
G+	lograr	lograr	v
J	looko	loco, trastornado	cf meeme
J	//lookoke'//	vers	
J	luseero	estrella	cf weeša, ?estreya
G	luwar	huerta	

MESO-XIN-TK-PR013-00410

Sp M			
Ch G M	mačiiti	sl	machete, "coruo", fierro
G	madeera		madera
J	mad/grekakaw		madre de cacao cf parwa
G	magriina		madrina
G	madrugar	v	madrugar
G	de madrugaada	adv	de madrugada cf minaki hi?
J	mestro		maestro, músico
G	maystru ~ maštru ~ ma(?)estro		
Ch	maestro		
G T	malisya		malicia
G T	malisyooso		malicioso
G T	malisyar	v	maliciar
Ch	pul'a mal t'ih		hacerle daño, dañar

MESO-XIN-TK-PR013-00411

GT	malkryaada		malcriada
JT	malkryadeesa		malcriadeza
J	mameya	}	zapote
G	mamey	}	
G	manča		mancha
JG	manga		chamarra, sleeve
GJ	mángu		mango
JGCh	maniya		maní(a)
GCh	manku		cojo, con mano impedida
GJ	manooho	med.	manojo
JT	?a manotaada		a manotadas
GJ	mansaana		manzana
JG	mansu		manso
J	//mansuk'i// vers	}	
G	//mansuki// vers	}	

MESO-XIN-TK-PR013-00412

G	ʔamansar	v	amansar	
GJ	manteeka		manteca	cf ʔaɬaʔa ʔašu
JT	maanu	med.	mano	
JT	manyaana		mañana del día	
J	maapaači		mapache	cf pokoko
Ch	mapač			
JG	martiyu		martillo	
J	masakwaati		mazacuate	cf "ʕawawa"
G	masakwaata			
GT	maseeta, masetoona		macet(on)a	
GCh	máskara		máscara	
JT	masiisu		macizo	
JG	maasu		mazo	
G	maata	s2	mata	

MESO-XIN-TK-PR013-00413

Sp M				
JG	maayi		abuela ; mamá	
JG	melon		melón	
GT	mentar	v	mentar	
G Ch	mentiira		mentira, engaño	
J Ch	me/inudensya		riñón, tripa de coche	
G	merkaadu		mercado	cf plaasa, "kayiki"
M	<mério>	sl	medio real	
? Ch	medyo..			
JT GT	mes		mes	cf Zawa
FGCh	meesa		mesa	
M	<méša>	sl		
J	miči		gato, pusa	
Ch G	miiči			

MESO-XIN-TK-PR013-00414

? Ch	miika			mico
J	miltomaati			miltomate
G	myeltomaati			
G_T	minúutos			minutos
J	miiš ~ miišu ~ miiši		expl.	para llamar gatos
J	miiša	s2		corazón
M	<miša>	s1		la misa
J	?al miiša			pecho
GJ	mooho			moho
G	//moohoke//	vers		enmohecerse
J	//moohoke'//	vers		
GJ	monhon			mojón
G_T	montanya			montaña = graña
G_T	monton			montón

MESO-XIN-TK-PR013-00415

G	moraadu	tipo de maíz
G	morteero	mortero
ChG	moř al	morral
G	moska	mosca alcantárida
JT	mooso	mozo
JG	moš	mosh
GT	muučʲi	tipo de maíz
JG	muula	mula
G	mulunsi	comadreja
GT	muundu	mundo
ChJG	muuta	'muuta' - parte de izote, etc que se come, piñuela de llano
ChG	myel	miel

Sp N

416

MESO-XIN-TK-PR013-00416

JG	nabaaha		navaja
G	nabahon		navajón = cucharón – pájaro
Ch	naana		mamá, señora
G	naana poočа		abuela
ChG	naniita		
J	niita		
J	ʔerenšeš		naranja agriá "chile" – no se come
G	naranšaš		
M	<ʻaranšaš>	sl	
JG	naranha		naranja dulce
GT	nasyon		nación
GCh	naturaleesa		semen, "atolillo"
G	neene		nene

MESO-XIN-TK-PR013-00417

J	nesesidah	necesidad	
GT	nesesaryu	necesario	
JG	niidu	nido	cf maku, tik'ik
G	nobedah	novedad	
G	nobyo pl. nob'yoote	novio	
G	nombrar v	nombrar	
ChG	nooya	abuel(cit)a	
Ch	nyuudu	nudo	

Sp O

G_T	ʔobedeser	v	obedecer	= ɬəknə
G	ʔobligar	v	obligar	
J_T	ʔobligasyon		obligación	
Ch	ʔohwisyu	}	oficio (chores)	
JG	ʔofisyu	}		
GCh	ʔongo		hongo	
GJ	ʔonsa		onza	
JG	ʔoora		hora	
M	<ôra>	sl	las doce del día	
G	ʔorčaata		horchata	
GJ	ʔorno		horno	
G	ʔornyar	v	hornear	
G_T	ʔooro		oro	
JG	ʔooso		oso hormiguero	

MESO-XIN-TK-PR013-00419

GT	pabu r̃yal	pavo real
G	pagriinu	padrino
G	pahwil	payul, payjil cf paysaana
GT	paktu	pacto
JG	paala	pala (para sacar pan)
G	palabra	palabra (word of honor)
GT	palasyu	palacio
JG	paleeta	paleta, remo
J	paali	padre, cura, sacerdote
GMCh	paale?	
JCh	palma	guano de palma cf muul'a
JChG	palooma	paloma (de Castilla)
M	<paluumaš> sl	
JG	paludismu	paludismo

MESO-XIN-TK-PR013-00420

G	pampa		campo sin árboles
JG	pan		pan
GCh	pantalon		pantalón
JChG	paapa		papa(s)
J	papaaya		papaya cf ʔučun
JT	paráalis	pl.	paral
JGCh	pareh		pared cf paki
JT	pareeho		parejo
JT	nuka parti		dar parte
GT	pañanda		parranda
GT	pasyensya		paciencia
ChG	pašti		estropajo, pashte
J	patašti		patashte, madre de cacao, hombre que no trabaja cf lenga

MESO-XIN-TK-PR013-00421

JG	patron	patrón
JCh	paatu	pato
GCh	paatuš	
JG	paayi	abuelo, papá
J	paysaana	pajuil, paisana, pavo de monte
J	paayu	pañ(uel)o cf pati
$G_T J_T$	pedaasu	pedazo cf taahu
J_T	pedimento	pedimento
GM	peelo? sl	perro, chucho
G	peelo? ʔuy	perro de agua
G	mugraiša peelo?	anís de chucho/cimarrón
Ch	peloona	cucaracha pelona
G	//peenaki// vers	estar con pena
G	penooso	con pena, penoso

M	<penitencia>		penitencia
J_T	penka		penca
G Ch	pensar	v	pensar
G Ch	peepe		huérfano, "pepe"
G_T	perdonar	v	perdonar
JG	periku	}	perico/a
Ch	perika	}	
J	perla		perla (de soguilla)
JG	permiisu		permiso
J_T	personeero		[gloss?]
G	peeso		peso
G	peste		peste
G	pičanča		pichacha
GJ	pihiihi		pijiji

MESO-XIN-TK-PR013-00422

Ch	pihuy(i)		pájaro "pyuy"
JT	pikar	v	picar
J	šam piila krawa ? 'ojo de agua'	geog	un cantón de Tumay
JCh	piliwi		piloy, piligüe
G	pitiwi		cf parwa šiñak, ?ešpelenga šiñak
G	pilon		pilón para sacar arroz
JG	pintu		pinto
GT	pintaadu		pintado
Ch	pintuura		pintura
JG	pinya		piña cf paaki
J	pinyon		piñón – palo para cerco(s) cf seple
G	pùpil		lengua "Pipil", i.e. Xinca

MESO-XIN-TK-PR013-00423

GCh	pipyan		pepián
GCh	pᵉ/iruɛiyu	cierto	pájaro
JG aa	pitahaaya		pitahaya
G	hutu pĭtu		palo pirirín
JG	plaasa		plaza, mercado
JT	plaasu		plazo
GT	plaata		plata
JGCh	plaatu		plato
GJ	plaaya		playa, orilla de río, ribera
G	//p(ɬ)eytokᵉ//		pelear
JCh	pluuma		pluma cf muši miya
J	poobre		pobre
GM	pobre ~ poore (G)		
GT	pobreesa		pobreza

MESO-XIN-TK-PR013-00424

G	poočo		abuelo
GT	poder	s	poder
JT	por poder		[gloss?]
J	polbo (?a) naru		polvo de tierra cf putpu
G	poosa		poza
GT	posaada		posada
GT	posibli		posible
G	pooso		pozo
GCh	posol		pozol
GT	potensya		potencia = humuki
JG	poste		poste
ChJ	puuhu		cagazón, retorcijón, disentería, pujo
JG	pulsyar	v	pulsar (médico)

MESO-XIN-TK-PR013-00425

J	punta		(con) punta, puntiagudo
GCh u_2	punyu	med.	puño
GT	puuru	adv	puro
GJ	puuru		puro (de tabaco)
G	pusunki		chingaste, shunga - de café, etc.
Ch	pušnay		una yerba con fruta que se come con jute, "pushnay"
J	pəšnaayi		
G	pušnay (p~g~b)		
;J	puuta		puta
GT	práktiko		[gloss ?]
GT	prekurar	v	procurar = "siru"
GT	prensipal	s	principal
GT	presiisa	<vb	precisa

MESO-XIN-TK-PR013-00426

M	<prima>	sl	el alba del día
$J_T G_T$	primer ʔawaseero		primer aguacero
G	(de) prisa		de prisa / "presa"
G	prometer	v	prometer
G	pronto		pronto
JG	pwente		puente
JGCh	pwerta		puerta cf ʔoťok šaha/maku
G_T	pwerteero		puertero
G	pyooča		piocha

MESO-XIN-TK-PR013-00427

Sp r̃

JG	r̃aalu		ralo
JG	r̃aama	s2	rama
GJ	r̃ason		razón
GCh?	r̃astru		rastro
GT	r̃aatu		rato
JG	r̃aayu		rayo cf muta ?uy
Ch	hiši r̃aayu		piedra de rayo
GT	r̃ayaasu		rayazo
J	r̃ebos		rebozo, tapado cf "punuk"
GCh	r̃eede		red cf puulak
GCh	r̃egla		regla, tabla
GT	r̃englon		renglón
GT	r̃eklamar	v	reclamar
GT	r̃ekomendar	v	recomendar

MESO-XIN-TK-PR013-00428

JT	r̃epwesta		repuesta	
J	r̃esar	v	rezar	cf "haritki"
GT	r̃eserbaada	s	[gloss?]	
J	r̃esiimu		racimo	
G	r̃asiimu			
G	r̃esyo		en voz alta	
G	r̃etintu		pinto (caballo)	
GT	r̃ey		rey	
GJ	r̃iiku		un rico	
GT	r̃ikeesa		riqueza	
JG	r̃inyon		riñón	
G	r̃inkon		rincón	
JG	r̃odyar	v	rodear	
JG	r̃onr̃on		ronrón, escarbabajo, escarbaculo	

Sp $\tilde{R}$

MESO-XIN-TK-PR013-00429

G [r̃oopa — ropa = wašaftiki

GTJT [r̃oosa — la roza

GT [r̃osar — v — rozar

J [r̃uuku — ruco - machete amellado

GJ [r̃weeda — rueda

JG	sabor		sabor
JG	sahorin		sabio, zajorín
Ch	saaku		saco (ropa)
JGCh	salaamu		palo madrón, palo medicinal geog (J) un lugar en la costa
G_T	salbar	v	salvar
G	salbya sĭha		salvia - yerba medicinal
M	<salvia>		
JGCh	saleya		salea de chivo, carnero
G_T	saludar	v	saludar
JG	sandiya		sandía
G_T	sanha		zanja
G_T	sanhon		zanjón

MESO-XIN-TK-PR013-00431

G	sarbatiha	sarvatica, cargapalito (praying mantis)
G	sardu	blanquisco
J	sawku	sauco - palo
J	sawsu	sauce
G	saws a/e	
JG	sebadeera	matate
JGCh	seboya	cebolla
G	sebrataana	cerbatana
JG	seeda	seda
G	segir v	segur
JT	segundu Ɂawaseero	segundo aguacero
GT	seguridah	seguridad
JGCh	seeha	ceja (párpado, frente)
GT	semiya	semilla

MESO-XIN-TK-PR013-00432

Ch	senidor (e~i) (n~m)	mashtate, ceñidor
J	sinidor	cf sukuk ɣamini
G	senidor (e~i)	
G_T	senteyaasu	centellazo
G_T	sentir v	sentir
JG	senya	seña
J_T	separaadu	separado
GJ	sepiyu	cepillo
GJ	serbeesa	cerveza
GJ	sereeno	sereno
JG	serka	cerca
G	serko	cerco
G_T	sernihyóones	[gloss?]
JG	señeero	fiero, no manso, cimarrón

MESO-XIN-TK-PR013-00433

GT	sesar	v	cesar	= kalmar
ChJG	seeso		seso	
ChJ	seyba		ceiba	= paawak
Ch	sibaki		tule	
JG	sigañu		cigarro	
GM	sikar	sl	tabaco	
GT	simañon		cimarrón	
GT	simberwensa		sinvergüenza	
J	sinsonti		sinsonte	cf toktok
JG	sintupyeh		cientopie(s)	
G	sinturon		cinch	
JG	sipres		ciprés	
Ch	siribyente		sirviente	
GT	siwanaawa		la Siguanagua	

MESO-XIN-TK-PR013-00434

J	siwa pahti		ciguapate - yerba medicinal
G	siwapaati		
M	<siwapati>	s1	
Ch	siwapaati		
G_T	siya		silla de sentarse
M	<šila>		
G	sogiya		soguilla cf. yaki
G_T	soldaadu		soldado
JGCh	sombra		sombra
G	soopa		sopa
ChJ	soope		zopilote ; palo zope cf koško
Ch	sorto/a		sordo
G	soño		zorrillo

MESO-XIN-TK-PR013-00435

JG	sudar	v	sudar
Ch	sudor		sudor
GJ Ch	sunti	}	bagre, sunte - pescado
G	takasonte	}	
JT	suplikar	v	suplicar
GT	sustener	v	sostener
JT	swaabi		suave
GT	swidah		ciudad
GT	sirpyenta, syerpa		la Sierpa
GT	syeña		serrucho

MESO-XIN-TK-PR013-00436

G	šanšipla		jenjibre
MGCh	šapun	sl	jabón
Ch	ʔutu šapun		jaboncillo
G	hutu šapun		
Ch J G ? +vers?	šerete		'shere', 'sherete', mal hecha, no fino no bien molido, áspero, quebrantado, sucio, mocoso
GM	šinuuta		chalanera, "shinulha", señora
GM	šolko		sin dientes, sholco
GM	šuhteero	sl	hombre soltero
GM	šuhteera	sl	mujer soltera
G	šustisya :		
G	niwa šustisya		demandar, dar parte

MESO-XIN-TK-PR013-00437

GJ	táabanu		tábano
JG	taabiiki		troja, chete, tabique
J	taabla	}	tabla
G	tabla	}	
Ch	takwasin		tacuazín cf ɣe?
GCh	talkoneete		talconete - animal ponzoñoso
J Ch?	talpuuhi	}	clase de tierra blanca dura, 'talpuje'
G	talpuhu	}	
GT	tantyar	v	tantear
ChJG	tapyal		pared, muralla, papá, hombre de afuera
JChG	tardi		(la) tarde cf ɣam bari, mangun
GJ	tareya		tarea
JG	taasa		taza

MESO-XIN-TK-PR013-00438

J taskal — tascal de elote camagua

G taskalati dim.

GJ taštul — atarraya para agarrar pescados / tashtulear

G teečo — techo

JG teeha — teja

J piya teeha — quequeshque de monte

JG tehon — comadreja, tejón

GJ telar — telar

G tempraanu adv — temprano — cf minaki hi?

Ch G ? tepulkuẘah (u, ~o, h ~ f) — tepolcúa – culebra de 2 cabezas y sin cola

G tigriyu — tigrillo

MESO-XIN-TK-PR013-00439

J	tiheera		tijera(s)
G	tiš̰eera		
M	<tašéláš>	sl	
JCh	tiyu		tío
G	tḭiyu		
J	tiya		tía
G	tḭiya		
G	tonto		tonto
JCh	tooro		toro
ChJ	trabaahu		que cuesta ; sufrimiento
G	traagu		aguardiente
J	trampa		trampa cf. k'an̓ik
G_T	trankar	v	trancar
G	transformar	v refl	transformarse

MESO-XIN-TK-PR013-00440

G	traapu		trapo	cf wašaťiḱi
J	trensa	sl	trenza	
G_T	tribunal		tribunal	
G	triigu		trigo	
J	trooha		troja	
G_T	tronar	v	tronar	
G_T	trweeno		trueno	
G_T	trooso		trozo	
J	trumpa		mona — perdiz	
J	tuuli		tul — para petates	cf yəər̓a
G	tulumbu?		trompo	
G	tulumbu(?)	šaha	trompudo	
G	tumbiya (čikwit)		canasta	

MESO-XIN-TK-PR013-00441

ChJMG	tumin	sl	dinero, pisto, moneda, fichas
JG	tuuna		tuna
G	tunku		coche
J	tunku		tronco de palo muerto
GCh	t'unk'u		corto
t̃ JM	tuštun		tostón, 4 reales
JChG	túutanu		tuétano
JG	twaaya		toalla
GJ	tyempo		tiempo

MESO-XIN-TK-PR013-00442

Sp U

Ch	ʔukupar	v	ocupar, usar
G	ʔuuli		hule
Ch	ʔuniidu		estrecho
G	ʔuntu		cebo de marrano para hacer jabón
JG	ʔurusuusu		orozús - yerba cf penene? grasa
GT	ʔusar		usar

MESO-XIN-TK-PR013-00443

JT	wačipilin		guachipilin
G	wačooka		guachoca, marchantillo – come arroz
MJGCh	waakaš	sl	vaca, toro, carne de res para comer ganado mayor, buey
Ch	ʔuy waakaš		caldo de carne de res
Ch	ʔuw̌i (h na) waakaš		carne de res
Ch	ʔut'a waakaš		vaca
J̃ChG̃	walap'u		tortuga, galápago cf ¢'ahpaf
Ch	wanãaba		guanaba
JG ʔ̃	waaru		guaro
J	(ʔutu) waruumu		guarumo cf weʔo
Ch	warwara		"guarguara", plática de babosadas
G	warwaryar	v	"chalanear"
GT	watal		guatal

MESO-XIN-TK-PR013-00444

G	wɨrta	huerta	
Ch	wɨlɨwɨh	güiligüiste	- palo
G	hutuh wɨlɨwɨste		
G	wɨɨlu	pito de barro	
J	kuuku wɨɨlu		
Ch	wɨpɨt	güipil	
J	wɨ̀pɨl		
G	wɨɨru	patojo, güiro	
G	wɨsaači	licenciado	
Ch?	bɨsačẽro	carpintero	

MESO-XIN-TK-PR013-00445

J G	yaabi		llave
M	<lawi>	sl	
G T	yameero		ya mero
J	yaẇal	sl	yagual cf "kuruk"
Ch	yawal		
Ch	yel		hiel
J G	yeelo		hielo, helada
Ch J G	yeena		llena (la luna)
J M	yeewaš	sl	yegua, muyer que siempre anda en carcajadas
G Ch	yeewa		
J Ch	yuuka		yuca cf təha

G hin
M ‹aš in›
Ch ɬa(n) ; ɬan
J la(n) ; lan
M ‹ɬan›

neg ('no...') ; expl (¡no!)

Ch wanin
J w(an)iš (kih#)
M ‹wéna [ɬik]›
G weena (ki?) (ta?), wee...

¿quién? , él que

G wee hi(w)na?
Ch wanin ɬi?
J wiš li?

¿con quién?

G wee neeɬa
M ‹wēna neɬa [ɬik]›
Ch wanin neeɬa
J w(an)iš deelan (d~l)

¿de quién?

MESO-XIN-TK-PR013-00447

Ch wanin t'ih ¿a quién?

M <wēna tii-h,
pl. wéna t̄ik tii>

M <wēna at̄i,
pl. at̄i wéna t̄ik> ¿por quién?

G hin weena
Ch t̄a wanin
J la(n) w̓aṉ̓in
M <ni wēna>

no está, no hay ninguno, nadie

MESO-XIN-TK-PR013-00448

G	han da? ; han (da) ...	¿qué? ; lo que
J	diš (kih#) (lo ke)	
Ch	ndi?	
M	<šan (da) (šə[ə])>	
J	lanti? ~ landi?	no hay, nada
Ch	tanti? ~ tandi?	
G	hin šan	
M	<ašìn šàn>	
G	han (da) ʔati	¿porqué?
Ch	ndi? (ta) ʔati	
J	diš pati?	
M	<šanda šə ati>	

MESO-XIN-TK-PR013-00449

G han hi(i)na? ¿con qué?

Ch ndi? ƚi?

G han (da) hi? ~haani? ¿cómo?

J diš mi?

Ch ndi mi?

Mch <ana>

M <šaani>

G ƚək̰ə ¿cuándo? ¿qué día?

M <ƚə́ku> [futuro]

M <ƚəkán> [rel?]

Ch ƚik wak [fut] ; ƚi k'an [past]

MESO-XIN-TK-PR013-00450

Ch	ka?	¿dónde?
J	kaš (wak)	
G	ka? (ta?)	
G	kaakah	
M	<káká>	
G	ka? pe?...	¿de dónde?
M	<kapè>	
MChG	ʔiẇaʧ	¿cuánto(s)?
J	waš ʔar	
J	diš (pu) ʔoora	¿(a)qué hora(s)?
Ch	ndi ʔoora	

MESO-XIN-TK-PR013-00451

Ch	(ʔi)k'aɬ	one ; primero
J	k'al	
GM	ʔik'aɬ	
G Ch	k'aɬ	a(n) ; some
J	k'al	
Ch	k'aɬ kih	sólo uno
J	k'al kih	
GM	ʔik'aɬ kiʔ	
J	k'al'ak	otro
G	ʔotro/a	
M	<yk'aɬ ak'aɬ>	uno falta
M Ch G	piyʔ	2
J	piʔ ; piyʔar ~ piyjar	

MESO-XIN-TK-PR013-00452

Ch	pihi wak	pasado mañana
G	pihi (pe?)	
M	pihi	
J	pihi wak p'eh	
ChJ	pihi k'an	anteayer, antier
GM	piikan	
GM	piikan saa'ma	antenoche
ChG	wat	3
J	wahla ; wahl?ar	
Ch	wati (wak)(p'eh)	en 3 días, dentro de 3 días, traspasado mañana, de aquí a 3 días
J	wali wak p'eh	
G	wati (pe?)	
M	<watipè>	

MESO-XIN-TK-PR013-00453

G	wati kan	hace 3 días, anteantier
Ch	wati k'an	
J	wali k'an	
Ch	ʔirya	4
G	hirya (iwə)	
J	ʔirya ; ʔiryʔar	
Ch	wat ʔirya	3 ó 4
J	wal ʔiryʔar	4 ~ 5
ChG	pəhə	5
J	? ; pəhʔar	
J	sinku ; sink'war	
ChG	tak'at	6
J	; tak'alʔar	

MESO-XIN-TK-PR013-00454

Ch	p̓uɬwa (w~m)	7
Ch?	ʔənya	8?, 9?
Ch	pak'iɬ	10
MChG	ʔiw̓aɬ	cuánto(s)
J	;waš ʔar	
M	<ywaɬ akaɬ>	¿cuánto falta?
G	kaada (<Sp)	cada

MESO-XIN-TK-PR013-00455

G	puuɬa?	adj	bastante, cantidad
M G	teena? ; ki teʔah	adj/adv	bastante, mucho
M	<teenan> +s		plural, 'muchos'
G	hin deena?		poco
G	kət'ək	adj/adv	bastante
Mch Ch	taha? ; ki tahah		mucho[5], bastante
Ch	//tahaki// vers		crecer, abundar
G Ch	yaaɬa?		mucho, bastante
G Ch	//yaaɬaki// vers		abundar(se)

G	tumuki?	todo(s)
	G (?enteero/a)	
G	tum̃u tik ki?	todos ellos
G	tum̃u neeɬek	todos nosotros
Ch	tum̃uki?	todo

case marking nouns

MESO-XIN-TK-PR013-00456

J Ch	t'i- ; t'i.. 3x		(1) indirect object (2) reflexive pronoun (-G) (3) possessor with ?aayu? (4) on, against //contra
G	ti?i- ; ti?.. 3x		
M	<tii->		
G	?i-		indirect possessor reflexive pronoun
M G Ch	neeta	s1	of //de ; para // for
J	leelan ~ deela(n)	prep ~ post	
MGCh	nee(e)ta	prep	1. para + s 2. paraque + v (G parake)
Ch	ti?	prep	con
J	li?	prep	
G	hi(i)na(?)	prep	
M	<tiná>		
G	de		from (direction, material)

Ch	ʔati- ; ʔat...		sobre, encima de ; por +s, +v
J	ʔal(al)- ; ʔal... ʔa(la)t'an, ʔalka, ʔalat'ay, ʔali, ʔalat'alki		
G	ʔat- ; ʔat...		
M	<at->		
M G	ʔat-parakiwa-	s2	por (+persona) porque +v
M	<parakii>	s2	por (+persona) porque +v
G J Ch	paʔa- ; paʔa...		debajo de
G J Ch	paʔa maku		rincón, debajo de la casa
J	paʔa šaapə		raíz de güisquil, ichintal
M	<para wapi>	s2	planta del pie
J	paʔa wapi	s2	bajo su pie
M	<para pakʔi>		rincón de la casa
G	paʔa pakʔi		debajo de la pared
G	man giʔ paʔaka		está listo para vos

458 locative nouns

MESO-XIN-TK-PR013-00458

JChG	ša...	3x	a, en; el número/contenido (G. ʔentre)
G	šaʔa-		relative conjunction: 'donde' (G ʔonde)
Ch	ša-		
J	ša(a)-		
Ch	ʔiw̓af šafki t'ih		¿cuántos estamos?
G	ʔiw̓af šaʔak		
J	wašʔar šalki		¿cuántos somos?
Ch	piyʔ šafih		son dos
J	piyʔar šaafih		
G	piyʔ šaʔak		somos dos
G	ʔiw̓af šaʔah		¿cuánto es?
Ch	šah		en ello

MESO-XIN-TK-PR013-00459

ChMJ	šaṁa ; šaṁah# ~ šan...	adentro, dentro, en (G. dentro)
ChJ+	yəẇa šaṁa	olvidar
ChJ+	paťa šaṁa	recordar
G	šaṁaku : šaṁakuh	1. el interior de la casa
GJ	šaṁa maku	2. adentro, en la casa (not poss) (G. 'adentro de/en la casa' 'a media casa'
G	šan šamaku	
G	šam bari ; ki šam barih	tarde
M	<šam pari>	de día
Ch	šam bari	
J	šam pari	
JM	šan tiwina	arriba, en el cielo
G	šan diwina	
ChG	šan giwi	en el patio, corredor

460

locative nouns

MESO-XIN-TK-PR013-00460

M	⟨šamak səma⟩		de mañana
J	san səəm̓a		(de) noche
J	san sam̓a		oscureéndose
M	⟨šanšana⟩	s2	vestido, ropa de ponerse
G	ʔayaẃa-	s2	junto de.., contra de.. (G. huntu)

MESO-XIN-TK-PR013-00461

'in front of', 'before'	J	huuš i-	'FOREHEAD'
	G	šan hura?i-	< 'FACE'
		(G ?adelante)	
	(Ch,G	?enfrente)	
'in back of', 'behind'	Ch MG	?aal'a-	'BACK'
	J	?aat'a-	
'in the middle of', 'between'	JG	k'awa-	'CROTCH'
	(G	?entre)	
'outside' (adv)	J	kiiwi	'YARD'
	(G	hweera)	
'alongside of' 'beside'	ChJ	hawak ša-	< 'CHEEK'
	G	'laadu	
'at the edge'	G Ch	šaha-	'MOUTH/TOOTH'
	(JG	ša ?oriyah)	

462 demonstratives

MESO-XIN-TK-PR013-00462

G	na hə? # ; hə?	este
M	⟨agə́⟩, ⟨ašə⟩	
Ch	naⁿ̃ah # ; na... ⁿ̃ah	
J	nahaⁿ̃ah # ; naa... ⁿ̃ah	
Ch	na ma? # ; na ... ma?	ese, aquel
J	nahaman ; naa... man	
G	na man # ; man	
M	⟨mán⟩	
Ch	ha?	aquí
Ch	haⁿ̃ay kih	aquí esta
G	naha? (ki?)	aquí (nomás)
M	⟨naá⟩	
G	naha? pe?	por aquí
M	⟨naa pè⟩	

MESO-XIN-TK-PR013-00463

J	haaⁿah ; ha?... ⁿ̃ah ; ha?...	aquí
Ch	hok ma?	allá está, ahi está
Ch	han wak ; ?asta...	allá
J	han (wak) tok	por allá (está)
Ch	?atiha?	aquí, ahí nomás
J	han (kih)	allí (no más)
Ch	hama? (kih)	ahí (no más)
Ch	hama? ?ay kih ~ haⁿay kih	ahí nomás está
(ine) G	?atiyah ~ na(a)tiyah (ki?)	allí, ahí (no más)
M	<natə>	allí
G	?atəəkah ~ na(a)təəkah ; ?asta...	allá, allí
G	naayah	allá
M	<natəka>	allá
M	<natə pè kà>	por allá

MESO-XIN-TK-PR013-00464

Ch	hay ma?	[gloss?]
Ch	hay to?	[gloss?]
ChJ	wak	future time; farther away
ChJ	wati wak p'eh	en 3 días
ChJ	pihi wak p'eh	pasado mañana
Ch	?ata wak	mañana
ChJ	han wak	allá
Ch	tik wak	d'cuándo?
Ch	?at woona wak	para arriba
J	?al woono wak	para arriba

MESO-XIN-TK-PR013-00465

ChJ	k'an	in the past, ago	
G	kan		
ChJ	pihi k'an	antier	
GM	piikan		
ChJ	wati k'an	hace 3 días	
G	wati kan		
Ch	ti k'an	¿cuándo? (past)	
G	ʔəstəəkah	allá	
M	‹əštú (ká)›		
G	koora? ki?	por dondequiera	
Ch	(ʔondekyeera)		
	(ʔondekyeera)		
	puuri? ʔat'ih		
J	tok	más retirado / aquel	
G	kumu	[gloss?]	

MESO-XIN-TK-PR013-00466

G ʔalgu

G losdemas

J G kwalkyeer(a)

MESO-XIN-TK-PR013-00467

time words

Ch	ʔanik	ahora
Ch	ʔanik šayʔ	[gloss]
G	ʔan̰ik	hoy, ahora, hoy día
M	<anik>	hoy
M	<anik pari>	en este día
Ch	šayʔ	(el día de) hoy, ahora
Ch	šayʔ nah	hoy
J Ch	šaayuʔ	hoy
	(G ʔagoora)	
G	(ʰʔi) šik'i pari (ɩ₂ ~a)	ahora, en este momento
M	<tiná šəki>	tambien, y
G	ʔašiiša? (peʔ)	ahorita
Ch	tak	otra vez
G	šikiʔ	

MESO-XIN-TK-PR013-00468

Ch	ʔaɬa wak	mañana
J	(ʔa)lok ṕeh ~ (ʔa)loʔ ṕeh	
G	ʔaɬa (peʔ)	
J	(ʔa)lók ar páʔ	hasta mañana
G	ʔasta ʔaɬa (peʔ)	
Ch	ʔasta ʔaɬa wak	
Ch	ʔawɬa kʼan	ayer
J	ʔawáʼan	
G	ʔamuɬkan ~ ʔaɬmukan	
M	⟨aɬmukán⟩	
Ch	ʔawɬa kʼan ša səəm̀a	ayer en la noche
M	⟨aɬmukan səma⟩	anoche
M	⟨aɬmúu⟩	hoy

MESO-XIN-TK-PR013-00469

M G Ch ʔasak
J sak
} cuando - relative

J ti mi..., di pu mi?...

G (ʔasta ke) (ʔasike) (kwandu)

GJ beese
Ch bes
} vez, veces

G ʔabéeses = k'at beese ? a veces

G diespwes (de ke) despues (de gue)

G šuǰa (ʔánte(s) (ke)) (primeero) antes; primero
GJ

J nuyéntres ke

G ʔa pooko

J tan pronto

G (de) ʔúltimu

MESO-XIN-TK-PR013-00470

manner

Ch	ʔakəmiʔ	así
MG	ʔakaniʔ	
M	<akan kanwí>	
J	kan miʔ	
G	ʔay̓aḳ...	así como, como, parece
M	<ayák>	
G	ʔap̓a ʔih	igual como/a
ChJ	yuuk̓aʔ (t̓ih)	despacito
G	yuhk̓aʔ (kiʔ)	
J	ck ‖yuk̓a‖ vt/vi	hacer despacio, ir de pasado

MESO-XIN-TK-PR013-00471

G	ʔakaasu	acaso
G	medya bes	media vez
G	mas byen	más bien
J	pyor	peor
G	basta ke	basta que
G	kabalmente	cabalmente
G	kongaana	conganas
G	sikeera	siquiera
G	koneeso (= man ʔati)	

MESO-XIN-TK-PR013-00472

extent

Ch ʔoʔo

G ʔooʔo

M ‹ôro›

sólo

M G kiʔ

G nah kiʔ 'él mismo'

Ch kih

solamente, exactamente

J G Ch ki

muy

J k'waʔ

Ch k'aawaʔ ck

G ʔa(ma) šikiʔ

M ‹ama šəkí›

M ‹akān šəki›

(así) también

G ʔakaniʔ šikiʔ

(J mismu)

es lo mismo, es igual

G ŋenʔ šikiʔ, ŋenʔ kangiʔ yo soy

G ŋahʔ šikiʔ, ŋahʔ kangiʔ él es

M ‹nah šəkí›

también)

J paskaʔ (G ʔiwal)

igual

MESO-XIN-TK-PR013-00473

tense-aspect particles

J Ch	bar	ya
J	paʔaɬ ; paɬ...	
M	<pàɬ>	
J Ch	nah bar	ya estuvo, ya está
J	nah paʔaɬ	
M	<kapa>	ya
J	kʼiʔ	past marker
Ch	kɪwɪʔ ~ kʼiʔ	
G	naʔaɬ ; naɬ...	
M	<nàɬ>	
G	ʔambəʔ	ya ahora
M	<ambə́>	
Ch	ʔambuk	

MESO-XIN-TK-PR013-00474

G k'aʧ ~ k'aʔaʧ ; k'aʧ — todavía, también, así

M ‹ak'aʧ›

J ʔar

Ch gar

J saʔmagarpəʔ — hasta mañana

G (toabiya) — todavía

G ba de... v finite — va de...

MESO-XIN-TK-PR013-00475

directionals

Ch	p'eh	de allá para acá ; viniendo
MG	pe?	
G	tura pe?	¡traé-lo!
Ch	tuurak p'eh	
J	(?a)kuy? p'eh	¡vení(te)!
Ch	?akuy? p'eh	
G	naa pe? na?	< *naha? pe? naha? ?? ¡ven acá!
M	<nà pè>	
J	k'ah	de aquí para allá ; ¡yendo
MG	ka?	
M	<ak'ə pè>	de aquí ... // in time to come
M	<ak'ə ká>	ahora ... // in time past

G	ʔoo ɬa?		'no vaya a ser que' LEST
Ch	t'ah		pues
M G	ta?		
	G (pwes ~ pweh)		
J	tə?		
G	wa?		optative particle
M	<vaa, wà>		
J	wa..		
G M	hi?		... dijo / ... he said
M	<ɬan>		dicen (que)
J	nam		si no fuera por / que ...
Ch	puuri? ʔat'ih		dondequiera
Ch M G	puri?	v/aux	forms perfect(ive) tense/aspect
J Ch	we?		(1) introduces yes/no question (2) whether follows predicate word
M ch	<wen>		
G	wan		neg. impv + suffixes used w/ poss nouns (vt)
M	<awan>		+ prefixes " " " " vi

MESO-XIN-TK-PR013-00477

M ‹má› partícula verbal subjuntiva

J ma(a) hubiera // should have

J wišuka? ma(a) a nawə̀k, deela(n) hyaʼnu
you should have beaten your son, so that he would learn

J ma(a) .... kʼe if it had been that ... then it would have been that

məyaka? ma(a) nin, pahtʼan kʼe nak
if you had helped me, I would have paid you

J maas kʼe ... ma(a)... kʼe thaugh it had been that ... nevertheless it would have been that

maas kʼe məyaka? ma(a) nin, lan kʼe npahatʼa nak
even thaugh you had helped me, I would not have paid you

G Ch maske ~ ʔanke (a ~ e ~ ə ~ o) } aunque

M ‹matʼka›

misc. particles

MESO-XIN-TK-PR013-00478

G ʔiʲi(h) and ma(h)

ʔiʲmookah/ʔ ~ ʔiʲmahukah ahí está
< ʔiʲ-ma-ukʲa-h

ʔiʲmaakuh/ʔ ahí vá
< ʔiʲ-ma-akʲu-h

ʔiʲhuukah/ʔ aquí está
< ʔiʲ-ukʲa-h

ʔiʲpemaakuh/ʔ ahí viene
< ʔiʲ-peʔ-ma-akʲu-h

ʔiʲkamaakuh ahí va
< ʔiʲ-kaʔ-ma-akʲu-h

G hi mukan (ʔay) ¡dejá-lo! ¡déjen-lo
- dejar de estar haciendo algo

M <wi mukán (ay)>

M <wi tik mukàn> 3pl.

Ch M G na (1) 'def. art.'
- rather than being a def. art. na seems to indicate a NP that is focused, especially if preposed to the verb

J na (initial)
~a (non-initial)

M <nana> 'subject marker' (2) relative clause introducer (optional)

noun particles

MESO-XIN-TK-PR013-00479

G	ču	prepound	diminutive
J	nu	prepound	
J	ta	classifier	
J	ma	classifier	

special 'verb' and address forms

MESO-XIN-TK-PR013-00480

Ch M G	mə?	¡tené! ¡tomá! – entregando, ofreciendo
J	ʔayuh	
Ch	ʔoyoʔ	
J	mək	let's; vonós a...
J	mək təʔ	¡vonós!
J	mək yay	¡hagámoslo!
Ch	ndaʔ (tʔah)	¡vonós! ¡vamos! let's
G	ndaʔ	
M	⟨andà⟩	
M G	mat	'nosotros, muchá'
M G	ndaʔ mat taʔ	vamonos, vonós ya juntos

MESO-XIN-TK-PR013-00481

MG	yuu	vos, hombre
MG	ʔay	muchá
Ch	ʔaabuh (kyuuka) ~ ʔawuh	¡apurá-te!
ChG	ʔuh	
G	ʔuh paʃ kɪʔ ʔuutuʔ	luego se cayó
G-Ch	ʔuʃ peʔ ʔataʔ	que venga luego
G	ʔuh (pĕʔ) maara	¡apurá-te!
GM	maara	abreviar, darse prisa
G	ʔuh maara pulʔakan	¡apurate para hacerlo!
GM	maara peʔ	¡apurá-te! ¡ven de prisa!
Ch	k'aamiʔ	¡adios!
J	(n)bar taʔ	
Ch	ʔə̨	¡sí!
M	<aa>	
G	ʔa(a)hə	
M	<agə>	

MESO-XIN-TK-PR013-00482

Ch dyuš nak apatta?
Ch patta? nay
J (d)yos {nak / nay} apahtan

gracias, Dios {te / lo se} pague

ChM pobre

¡pobre!

J	ni	ni
G	?i	y
M	<máka>	
M	<póre>	pero
J Ch	pero	
G	p€(e)ro	
G J Ch	ke	que
M G Ch	si	(1) si (if) G Ch (2) si (whether) G
G J	komo	
G J Ch	porke	because
G	(?en)tonse	entonces
G	mehor	it would be better if...
J	mihor	

G J	ʔidyay ~ ʔidyey dey	y de ahi
G	kʔaasi	casi
M G	mas	más
J	sin	sin
G	konke	con que
G	sinoh	sinó
G	ʔeneeso	en eso
G	ʔalfin (de tantu)	
G	ʔenkwanto	
G	ʔalnomas	
J	ʔasegun	

misc. Spanish-origin grammatical particles

MESO-XIN-TK-PR013-00485

GJ	talbes (~ kisas)	talvez
G	dyaltiiru	de una vez, de al tiro
J	yaltiiru	
G	dyuuna bes	
M	<de una vez>	
J	dyuna bes	
GJ	síi	sí (indeed, on the contrary)
G	nunka	nunca
GCh	lweego	luego cf ?uh, maara
G	byen	¡sí!
G	syempre	siempre

pronouns

	M	G	Ch	J
1	<nen>	nen? ~ nin?	ni?	nin?
2f	<náka>	naka	nak	nak
2p			nay	nay
3	<nah>	nah	nah	nah
4x	<neɬék>	neetek	naɬki	nalki
4i		neetek ?ay		
5f	<naka ay>	naka ?ay	naɬik ~ naɬiy	naalik
5p			nay ɬih/k	naaliy
6	<nahɬik>	naaɬik	naɬi(h)	naalih

solo yo, yo mismo - etc

1	<k'iwān>	kiẇan	kiẇan / wal'an	kwat'an
2f	<k'i(wā)ka>	kika	kiẇak / kyuuka	kyuuka
2p			kiẇay / wal'ay	kwat'ay
3	<ki wah (ki)>	ki? / kikih	kikih / wal'ah	kih kih
4	<k'iwāk>	kiẇak	kiẇaɬki / wal'aɬki	kwat'alki
5f	<k'iwaka ay>		wal'aɬik	kwat'alik
5p				kwat'aliy*
6	<kiwahɬik>		kiɬiki ~ kiɬih	kilih {kilih / k'ih}

MESO-XIN-TK-PR013-00486

487 prefixed person markers

	M	G	Ch	J
1	⟨an-⟩	n-	ən-	ən-
2f	⟨ka-⟩	ka-	mək-	ək-
2p	#	#	? may-	əy-
3	⟨mu-⟩	mu-	məh-/mu-	əh-
4	⟨muk-⟩	muk-	məʧki-	əlki-
5f	⟨ka- ay⟩	ka- ʔay	məʧik-	əlik
5p	#	#	məʧiy-	əliy
6	⟨mu- ʧik⟩	mu- ʧik	məʧi(h)-	əlih
vi incompl. 3	a-	a-	a-	a-
vi compl. 3		ɑ-	ɑ-	ɑ-

suffixed person markers - possessors

1	⟨-n⟩	-n?	-? /-n (nouns / pred n/aj)	-n?
2f	⟨-ka⟩	-ka	-k	-k
2p	#	#	-y	-y
3	⟨-h⟩	-h	-h	-h
4	⟨-k⟩	-k	-ʧki	-lki
5f	⟨-ka ay⟩	-ka ʔay	-ʧik	-lik ; -lka (vi prog.)
5p	#	#	-y ʧik	-liy
6	⟨-h ʧik⟩	-h ʧik	-ʧi(h)	-lih
vi-impv	⟨-ya⟩	-ʔa	-y?	-y?

suffixed person markers – subject

independent present vt

	M	G	Ch	J
1		ʾ-n?	-?~-n	-n
2f		-ka?	-ka?	-ka?
2p		#	-y	-y
3		ʾ-y? ; -? vt vi dep	-y(i)?	-yi?
4		ʾ-k	-tki?	-lki?
5f		|	-tka?	-lka?
5p		etc	-tiy	-liy
6		|	-hri?~-ti?	-hriz
				-ili 2n pael contr/

suffixed person markers – dependent

1	-n?	-n?	-n
2f	-kan	-kan	-kan
2p	#	-y -h?	-y
3	-y? ?	-'yin	-yin
4	-k	-tkin	-lkin
5f	|	-tkan	-lkan
5p	etc	-tkay is this right	-liy
6	|	-hrin*; -tin	-hrin

MESO-XIN-TK-PR013-00488

489 suffixed person markers – possessive of noun

in final C

	M	G	Ch	J
1		ʔan	-i-ʔ	ʔan
2f		-ka	-i-k	-ka
2r		#	-i-y	ʔay
3		-i	-i-h	-i
4		ʔak	-i-tki	ʔalki
5f		|	-i-tik	ʔalik
5r		etc	-i-tiy/-i-ytik*	ʔaliy
6		|	-i-tih	ʔalih

solito yo, etc

	G	Ch
1	pat'an giẃan	pat'an giẃan
2f	pat'akan gika	pat'ak kiẃak
2p		pat'ay kiẃay
3	pa t'ey? kikih	pat'ay kikih
4	pat'ak kiẃak	pat'atki kiẃatki
5f		
5p		
6	pat'ey ki tih	pat'ay kitiki

↑ like a vt w/ dependent endings

↑ hard to interpret

MESO-XIN-TK-PR013-00489

MESO-XIN-TK-PR013-00490

490 vt progressive auxiliary = 'DO'

	M	G	Ch	J
1	uk'an	kan	yan	
2f	uk'akan	kakan	yakan	
2p				
3		k'ey?	(?a)yin	
4		k'ak	yatkin	not used
5f		kakan ?ay	yatkan	
5p				
6				
		<?uk'a	<yak'a	

preXinca person morphemes

1	*in	completive	*?	
2	*ka	dependent	*n	
3	*hi	2 polite	*ay ?	
4	*ki			
pl	*ti			

MESO-XIN-TK-PR013-00491

vt progressive

Ch G sv # DO + dependent endings

J pi # stem + dependent endings

vt future

Ch G ku # BE # stem + dependent endings (obj)

J sv # DO + dependent endings

vi progressive

Ch G sv # BE + subject endings

J pi # stem + possessors

vi future

J sv # prefixes + DO

Ch G ku # BE + subject endings # sv

estar (en un lugar) = 'BE'

	M	G	Ch	J
1	‹ayaan›	ʔyanʔ	yaʔ	ʔayaẇan
2f	‹ayakà›	yakaʔ	yakaʔ	ʔayawkaʔ
2r			yay	ʔayaẇay
3	‹ahi›	hiʔ	ʔayiʔ ~ ʔayʔ	ʔayiʔ
4	‹ayaak›	ʔyak	yatkiʔ	ʔayaẇalkiʔ
5f	‹ayakà ay›	yakaʔ ʔay	yatkaʔ	ʔayaẇalkaʔ
5r				ʔayaẇaliy
6	‹ahi (ki) tik›	{tik hiʔ nahtik	ʔayʔ tik	ʔayili

Ch MG IV: SV + ESTAR + subject endings
prog
?
i.e. completive

MESO-XIN-TK-PR013-00492

MESO-XIN-TK-PR013-00493

493 ır (≠ırse), caminar, andar

	⟨akú, gu⟩ M	G	Ch	J
		incompletive		
1	⟨an-akù, an-gù⟩	ngu? / n?aku?	ngu?	n?aku?
2f	⟨kà-	kaku? / ka?aku?	məḳku?	
2r				
3	⟨a-	?aku? / ?aku?	?aku?	a?aku?
4	⟨muk-	muḳku? / muḳ?aku?	məɬkiku?	
5f				
5r				
6				?aakulik'i =a?a-
agt	⟨akúɬa⟩ 'el que se va huido'	completive		
1	⟨an-gùɬa / an-akùɬa⟩	nguɬa	nguɬa	n?aaku?
2f	⟨kà-	kakuɬa		k?aaku?
2r				
3	⟨a-			?aaku?
4	⟨muk-	muḳkuɬa		lki?aaku?
5f				
5r				
6				
andáte			?akuy? t'ah	
impv	⟨akùya⟩	?akuỷa		?akuy?
¡venite!	⟨kúràn bè⟩		?akuy? p'eh	(?a)kuy? p'eh
sv		ku?		ku?

MESO-XIN-TK-PR013-00494

G ka? kwaka < {ku?-wa-ka} ¿dónde fuistes?

G hin hən̓ən ka? kwah < {ku?-wa-h} no se dónde fué.

M G Ch ʔakuk̓i absol vi (-ta?) } andar, caminar, pasear

J ʔakuk̓ila? ~ ʔakula? : //ʔakuk̓i// vi absol }

J ʔakuk̓i sv paseo

M <akukita> agt } vagamundo, andalón

J ʔakuk̓il agt }

M <akú šáma> uts tristeza

495 venir

MESO-XIN-TK-PR013-00495

		M	G	Ch	J
incompl.	1	⟨antá⟩	nda? (pe?)	nda?	nta? (p'eh)
	2f	⟨kàtá⟩	kata? (pe?)	məkta?	kta? (p'eh)
	2r				
	3	⟨atá⟩	ata? (pe?)	ʻata?	ata? (p'eh)
	4	⟨muktá⟩	mukta? (pe?)	məkkita?	lkita? (p'eh)
	5f	⟨kàtá ay⟩			
	5r				
	6	⟨atá kitik⟩			

? = ʔ

compl.	1	⟨antáí⟩	əndaayi?	nda?iha? /ndaawi?	nt(aay)i?
	2f	⟨kàtáí⟩	kataayi?	/məktaawi?	ktaayi?
	2r				
	3	⟨táí⟩	taayi?	ta?iha? /taawi?	taayi?
	4	⟨muktáí⟩	muktaayi?		lkit(aay)i?
	5f	⟨kàtáí ay⟩			lkataayi?
	5r				
	6	⟨táí kitik⟩			taayiliki

dep -past	2			tak	tak
	3				tah

dep past	2				
	3	⟨tawà⟩	tawah		

	su	⟨taà⟩		ta?	ta?

496 irse

MESO-XIN-TK-PR013-00496

		M	G	Mch Ch	J
incompl.	1			nwaka?	n(wa)k'a?
	2f				k(wa)ka?
	2r				
	3	missing	missing	awaka?	awaka?
	4				/kiwaka?
	5f				
	5r				
	6				awaka? naali:h
compl.	1	⟨an-wakà⟩	nwaak'a?	nwaaka?/nwata?	nwaaka?/nkala
	2f	⟨ka-	kawaak'a?	məkwaaka?	kwaak'a?
	2r				
	3	⟨wakà⟩	waak'a?	waaka?/wata?	waak'a?/wa...
	4	⟨muk-	mukwaaka?		/kiwaak'a?
	5f		kawaak'a? ?ay		
	5r				
	6		waak'a? tik		waakaliki/ waliki...
impv			kuriya / kuri?		
su		⟨waka⟩			

MESO-XIN-TK-PR013-00497

J Ch ʔaayuʔ ; ʔay... hay

M ‹ayù› + tener

J ʔaayuʔ t'i-h , etc lo tiene, etc

M G ʔuukaʔ ; ki ʔuk'ah hay ; está

M ‹taana› v anom ser

J //ʔiwa-// some sort of auxiliary / ~~defective~~ verb
future or movement ; preceded by interrogative

ʔiwa-n 1s like a noun or dep iv
ʔiwa-k 2s

JT pir tih new word

MESO-XIN-TK-PR013-00498